



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú. Decana de América

Dirección General de Estudios de Posgrado
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Unidad de Posgrado

**Procedencia geográfica del quechua de Puerto Arturo
(Madre de Dios)**

TESIS

Para optar el Grado Académico de Magíster en Lingüística

AUTOR

Otón Josué PAJUELO VIDAL

ASESOR

Manuel Eulogio CONDE MARCOS

Lima, Perú

2017



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Pajuelo, O. (2017). *Procedencia geográfica del quechua de Puerto Arturo (Madre de Dios)*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Unidad de Posgrado]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.



UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE
SAN MARCOS
FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS



UNIDAD DE POSGRADO
ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS DE
GRADO ACADÉMICO DE MAGISTER

1248
5(e)
168
A los veintisiete días del mes de junio de dos mil diecisiete, siendo las 15.00 horas, en el local de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, se reunió el Jurado de Grado integrado por los profesores: Dra. Isabel Gálvez Astorayme (Presidente), Dr. Manuel Conde Marcos (Asesor), Dr. Gustavo Solís Fonseca (Informante), Mg. Norma Meneses Tutaya (Informante), y Mg. Emérita Escobar Zapata (Miembro) para calificar la sustentación de la tesis **Procedencia geográfica del quechua de Puerto Arturo (Madre de Dios)**, presentada por el señor Otón Josué Pájuelo Vidal, Bachiller en Educación, para optar el grado de magíster en Lingüística.

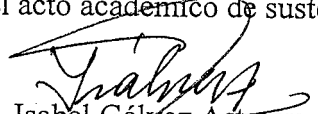
Hecha la exposición y absueltas las preguntas formuladas por el Jurado, éste acordó la siguiente calificación de acuerdo a lo establecido por el Art. 61 del Reglamento General de Estudios de Posgrado, aprobado por R.R. N° 00301-R-09 del 22 de enero de 2009.


muy bueno (18)

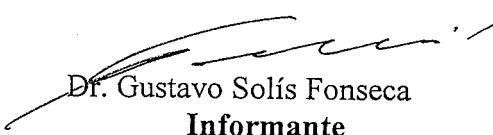
Habiendo sido aprobada la sustentación de la tesis, el Jurado recomendó que la Facultad proponga que se le otorgue el grado académico de Magister en **Lingüística** al bachiller Otón Josué Pájuelo Vidal


El acto académico de sustentación concluyó a las

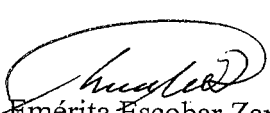
horas.


Dra. Isabel Gálvez Astorayme
Presidente
Profesora Principal D.E.


Dr. Manuel Conde Marcos
Asesor
Profesor Principal D.E.


Dr. Gustavo Solís Fonseca
Informante
Profesor Principal D.E.


Mg Norma Meneses Tutaya
Informante
Profesora Asociada D.E.


Mg. Emérita Escobar Zapata
Miembro
Profesora Asociada T.P.

EL ESPÍRITU SANTO ES LA FUENTE DE TODA VERDAD Y SABIDURÍA

*Dedicado al Espíritu Santo, a mi
madre y a la Comunidad Indígena
de Puerto Arturo.*

CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	1
0.1 SURGIMIENTO DEL PROYECTO.....	2
0.2 LA COMUNIDAD DE PUERTO ARTURO.....	3
0.2.1 El centro poblacional, sus actividades y el estado del quechua.....	3
0.2.2 ¿Cómo es el poblador de Puerto Arturo?	5
0.2.3 ¿Cómo se llega a Puerto Arturo?.....	6
0.2.4 ¿Qué dicen los puertoarturenses acerca de su origen?.....	7
 CAPÍTULO 1	
EL PROBLEMA.....	8
1.1 IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA	9
1.2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	9
1.2.1 Objetivos	10
1.2.2 Las interrogantes	10
1.2.3 Justificación de esta investigación	10
1.3 ANTECEDENTES Y ESTADO DE LA CUESTIÓN	11
1.4 MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA.....	12
1.5 HIPÓTESIS.....	13
1.6 UNIVERSO DE ESTA INVESTIGACIÓN	13
 CAPÍTULO 2	
COMPARACIÓN LINGÜÍSTICA.....	14
2.1 EXPLORACIÓN PRELIMINAR: Listas de cognados y correspondencias..	15
2.2 DESCRIPCIÓN DE LAS CORRESPONDENCIAS.....	31
2.2.1 Rasgo morfológico determinante	31
2.2.2 Rasgos fonológicos determinantes	44
2.3 PASO CONCLUSIVO DE ESTA INVESTIGACIÓN	53
2.4 DIFERENCIAS MORFOFONOLÓGICAS ENTRE EL DIALECTO DEL NAPO PERUANO Y EL PUERTOARTURENSE DESPUÉS DE UN SIGLO DE SEPARACIÓN.....	56
2.5 EL PANAPA (NAPO-PASTAZA-PUERTO ARTURO), LA PROTOLENGUA DEL GRUPO SELVÁTICO	59
 CAPÍTULO 3	
FUENTES Y TESTIMONIOS	65
3.1 ANTECEDENTES DE LA CULTURA NAPO.....	66
3.2 LA CULTURA NAPO.....	67
3.3 LOS TIEMPOS DE LA CONQUISTA Y LA COLONIA	68
3.4 TIEMPOS DE LA REPÚBLICA	71
3.5 CUATRO TESTIMONIOS QUE REFUERZAN NUESTRA HIPÓTESIS.....	76

CAPÍTULO 4

UBICACIÓN DEL DIALECTO DE PUERTO ARTURO EN LA

CLASIFICACIÓN DEL QUECHUA DE TORERO..... 79

4.1 LOS INTENTOS CLASIFICATORIOS DE LA LENGUA QUECHUA..... 80

4.2 ¿DÓNDE ENCAJA EL DIALECTO DE PUERTO ARTURO?..... 85

CAPÍTULO 5

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES..... 88

5.1 CONCLUSIONES 89

5.2 RECOMENDACIONES 91

BIBLIOGRAFÍA 92

ANEXOS 96

A. LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS Y PROCEDIMIENTO ESTADÍSTICO COMPLEMENTARIO DE COMPARACIÓN LÉXICA 97

B. LA MIGRACIÓN DE LOS NAPURUNAS COMO PARTE DE LA EXPANSIÓN GENERAL DEL QUECHUA..... 121

C. PROCESO DE OBTENCIÓN DEL PANAPA..... 134

D. MAPAS Y OTROS DOCUMENTOS 155

E. FOTOS..... 164

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN

0.1 SURGIMIENTO DEL PROYECTO

El presente trabajo tiene como objetivo establecer el vínculo lingüístico e histórico entre el dialecto quechua de Puerto Arturo, comunidad indígena de la provincia de Tambopata en el departamento de Madre de Dios, y el dialecto quechua del Napo peruano en Loreto, y así determinar el origen geográfico del dialecto puertoarturense.

El proyecto para realizar este estudio emergió por sugerencia de mi profesor, el Dr. Gustavo Solís, de quien supe de la existencia de un grupo de quechua hablantes denominado Comunidad Indígena de Puerto Arturo. La información de que esta variedad quechua aún no había sido estudiada motivó mi interés y dedicación a esta investigación, primero como parte del curso de Seminario de Lingüística II, de la Maestría en Lingüística. Debo reconocer y agradecer el aliento del Dr. Solís, quien, en esa ocasión, manifestó que la ejecución de este proyecto constituiría una contribución al desarrollo del conocimiento del quechua, de su expansión general, y en particular hacia el área de Puerto Arturo. Mi concentración en la asignación de un curso se convirtió en compromiso y pasión por investigar, a un nivel de mayor embargadura, el sistema estructural léxico del dialecto quechua puertoarturense para determinar científicamente su vinculación interdialectal y su procedencia geográfica.

Debo resaltar que la realización de esta tesis no ha sido un trabajo fácil. La ausencia de información sobre el quechua de Puerto Arturo y del quechua del Napo peruano en las bibliotecas o librerías significó para mí el tener que trasladarse a lugares remotos de la selva, en busca de nativos informantes,

para hacer el respectivo trabajo de campo, en la misma Comunidad de Puerto Arturo y en el Instituto de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía del Perú (FORMABIAP), ubicado en Sungarococha, cerca de Iquitos. Como resultado de este trabajo de campo, se pudo recolectar los datos léxicos de los dialectos quechua de Puerto Arturo y del Napo peruano, respectivamente, los cuales son fuente fundamental de información para los procedimientos de comparación en esta tesis. Uno de los aspectos fundamentales es la comparación del quechua de Puerto Arturo con 8 dialectos quechuas peruanos y 2 ecuatorianos, representantes más importantes de las variedades regionales: Cuzco, Ayacucho, Junín, Ancash, Cajamarca, San Martín, Pastaza peruano, Napo peruano, Pastaza ecuatoriano y Napo ecuatoriano. Además, se tuvo que viajar a Quito, en busca de información referente a los dialectos ecuatorianos.

Finalmente, quiero expresar mi reconocimiento y gratitud al Dr. Félix Quesada, quien, como asesor de esta tesis, me guió con todo el interés para que esta investigación alcance los objetivos.

0.2 LA COMUNIDAD DE PUERTO ARTURO

0.2.1 El centro poblacional, sus actividades y el estado del quechua

Puerto Arturo es una comunidad indígena que se ubica en la confluencia de los ríos Tacuatimanu (o Las Piedras) y Madre de Dios. Políticamente pertenece al distrito de Las Piedras, provincia de Tambopata, departamento de Madre de Dios – Perú (ver en la Sección D de Anexos p. 160).

La población total de dicha comunidad asciende a 189 habitantes (el Censo Nacional del INEI del 2007 arrojó un total de 116 habitantes), entre adultos y

niños de ambos sexos. Este centro poblacional carece de trazo urbano, es decir allí no se podrá encontrar ni siquiera rústicas calles y una plazuela. Las viviendas de sus moradores se hallan dispersas entre la floresta y son construcciones rústicas de madera, con techumbre de ramas y hojas de palmera. Seguramente para evitar la humedad de su suelo, a causa de las lluvias torrenciales, y a los animales venenosos como las serpientes, las mismas se levantan sobre 4 pilotes quedando el piso de las casas muy lejos del suelo, y suben a ellas por simples escaleras de madera.

Por las características que presenta esta comunidad, carece de servicios básicos como de agua potable, desagüe y alcantarillado, siendo el río su única fuente hídrica para beber. El servicio eléctrico es prácticamente inexistente. La gente se alumbra durante las noches con un lamparín a kerosene. Los más pudientes usan artefactos Petromax.

La comunidad no posee posta médica, salvo un botiquín. Entre los problemas más comunes que afectan la salud de sus pobladores están las enfermedades diarreicas, la desnutrición y otras. Pedro Felipe Cortázar, en su obra "Madre de Dios", señala que las enfermedades más frecuentes en esta región son: la "anemia, disentería, parasitosis intestinal, paludismo, tuberculosis, tracoma, bocio endémico, etc." [1970:116].

En cuanto a servicios educativos, estos solamente existen en los niveles de inicial y de primaria. Las clases son impartidas en lengua castellana, y no se ha contemplado para la población estudiantil educación bilingüe intercultural. Debido al sistema castellanizante de la enseñanza y el descuido actual en transmitir la lengua quechua de generación en

generación, **esta se halla en peligro de extinción**, pues hoy en día solo lo hablan los adultos.

Los miembros de esta comunidad nativa se dedican a la agricultura de subsistencia. Cultivan yuca, camote, caña de azúcar, maíz, etc. Como la agricultura es para el autoconsumo, no queda excedentes para el comercio. La gran mayoría de sus pobladores se ganan el sustento principalmente a través de la recolección de la castaña, fanerógama que se da en estado silvestre, muy apreciada en la industria de pastelería tanto en el mercado nacional como internacional. También se dedican a la extracción de las maderas comerciales tales como el tornillo, el cedro, la mohená, el tataco y otras.

La recolección de la castaña y la extracción de madera se ven facilitadas por la presencia de la navegación fluvial por el río Madre de Dios, por donde las canoas, impulsadas por un motor "peque peque", lo cruzan a diario, en tanto que las maderas son trasladadas de una orilla a la otra, flotando sobre las abundantes aguas de los ríos.

0.2.2 ¿Cómo es el poblador de Puerto Arturo?

Contrariamente a como uno puede imaginarlos, (luciendo cushma, esa suerte de camisón sin mangas y una vincha en la cabeza), ellos visten como la gente llamada "civilizada", con los atuendos occidentales. Son personas amigables, despiertas y bastante criollas, que hablan fluidamente el castellano y son gente aspirante a la superación personal. Los pobladores de Puerto Arturo comparten los platos y bebidas típicas de su región. Ellos toman masato, bebida elaborada a base de yuca fermentada, así como el chapo, una mezcla de plátano bien maduro con leche.

Entre los platos más conocidos están la patarashca, que es pescado cocido a la brasa y envuelto en hoja de plátano; la sopa de motelo, elaborada con carne de tortuga y servida en su propio caparazón; el muchangue, preparado a base de huevos de tortuga, acompañado de plátano verde sancochado; el timbuche o chilcano, caldo a base de pescado menudo como la palometa, sapa mana, mojarreta o gusasaco; el tacacho, plátano a la brasa, servido con trozos de chicharrón y con cebolla picada.

0.2.3 ¿Cómo se llega a Puerto Arturo?

Para arribar a la comunidad de Puerto Arturo existen dos vías: aérea y terrestre.

Yendo en avión, el viaje dura hora y media, partiendo del aeropuerto Internacional Jorge Chávez y aterrizando en el aeropuerto de Puerto Maldonado, desde donde el viajero podrá trasladarse a la ciudad de Puerto Maldonado a bordo de una moto lineal, de un moto taxi o de una combi. El viaje puede durar de 10 a 15 minutos y desde esta ciudad salen automóviles hacia Puerto Arturo, los que se desplazan por una trocha carrozable de 15 kilómetros, empleando de 20 a 30 minutos en el recorrido. Al llegar a la orilla del río Madre de Dios, el pasajero debe abordar un bote a motor, pagando S/. 1.50 para ser pasado a la otra orilla, donde está la comunidad, en medio de la floresta.

Si uno decide ir por tierra, se puede viajar a bordo de un ómnibus. Partiendo de Lima se sigue la ruta de Chíncha - Ica - Nazca - Puquío - Chalhuanca - Abancay - Cuzco - Puerto Mazuco - Puerto Maldonado - Comunidad Nativa de Puerto Arturo. El viaje por tierra puede tener una duración de 38 horas. En cuanto a distancias, de Lima a Puerto Maldonado hay un recorrido de

1,693 kilómetros. De Puerto Maldonado a Cuzco existen 531 kilómetros y de Puerto Maldonado a Abancay 731 km.

La ciudad de Puerto Maldonado posee una altitud de 256 m.s.n.m. El clima de la región es tropical, cálido y húmedo, donde la temperatura asciende fácilmente a los 40 grados centígrados, aunque su temperatura media anual es de 30 grados centígrados. La estación de las lluvias comprende de diciembre a abril. Por esta razón es recomendable visitar esta tierra entre los meses de mayo a noviembre.

0.2.4 ¿Qué dicen los puertoarturenses acerca de su origen?

En el año 2003 visité por primera vez la Comunidad Nativa de Puerto Arturo y recogí el testimonio de un miembro de este grupo humano, el Sr. Néstor Rodríguez, hijo de Melchor Rodríguez y nieto de Casiano Canelos, quien dijo haber escuchado que sus ancestros fueron de origen ecuatoriano y relató que ya asentados en territorio hoy peruano (Loreto), un grupo de ellos (las 4 familias: Los Canelos, Los Grifa, Los Quiroz y Los Macocha), entre los cuales estaba su abuelo Casiano Canelos, fue traído a la fuerza por unos caucheros hasta Madre de Dios para hacerlos trabajar en condiciones de semiesclavitud, en la explotación del caucho o goma natural, a principios del siglo XX. Cuando el negocio del caucho colapsó, los caucheros dejaron a los indígenas a su suerte y estos emigraron a la hacienda Alerta (yendo hacia la frontera con Brasil) para regresar gradualmente a su asentamiento anterior (confluencia de los ríos Las Piedras y Madre de Dios) y formar la actual Comunidad de Puerto Arturo.

CAPÍTULO 1

EL PROBLEMA

CAPÍTULO 1

1.1 IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

Teniendo ya los datos obtenidos en nuestro trabajo de campo, nos toca ahora enfrentar el problema sobre la filiación del dialecto quechua de Puerto Arturo con alguna variedad del quechua, es decir, determinar la comunidad quechua de donde un grupo se desprendió para migrar y establecerse en el área actual de Puerto Arturo.

Las características que sugieren los rasgos morfofonológicos del dialecto puertoarturense, en un análisis inicial, parecen no corresponder a las variedades geográficamente más próximas, como se supondría lógicamente: el quechua Chanca y el quechua Cuzco-Collao. Por esta razón, pensamos que debemos seleccionar las variedades más representativas del área quechua para proceder a compararlas con el dialecto de Puerto Arturo.

1.2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Como se puede ver claramente, el problema en el que estamos particularmente involucrados es caracterizar y averiguar el origen geográfico de la Comunidad Indígena de Puerto Arturo. Se logrará resolver esta incógnita encontrando la variedad de la cual deriva directamente el dialecto quechua puertoarturense.

Por ahora sabemos que el origen geográfico del dialecto de Puerto Arturo **no se encuentra** en un área próxima, es decir los territorios del quechua Chanca y Cuzco-Collao. Para averiguarlo, debemos ampliar el área de

comparación, incluyendo dialectos quechuas que sean representativos de toda la extensión geográfica pertinente.

1.2.1 Objetivos

- a. Establecer los segmentos lingüísticos básicos que participan en el proceso de comparación.
- b. Identificar la variedad de donde procede directamente el quechua de Puerto Arturo.
- c. Describir el proceso diacrónico que permita mostrar la relación posible del quechua de Puerto Arturo con la variedad de su origen.
- d. Determinar la subagrupación dialectal que comprende al quechua de Puerto Arturo dentro del cuadro general de clasificación del quechua propuesto por Alfredo Torero.

1.2.2 Las interrogantes

Si el dialecto quechua de Puerto Arturo no está en cercana filiación con los quechuas Chanca y Cuzco-Collao ¿de qué variedad, entonces, deriva directamente? En otras palabras, ¿Cuál es la procedencia geográfica del quechua puertoartureense?¹

1.2.3 Justificación de esta investigación

Los resultados de este estudio tienen mucha importancia para el desarrollo de la dialectología quechua en términos de llenar un vacío existente en el inventario de las variedades de este idioma. A través de esta investigación sabremos cuál es el origen geográfico de la Comunidad de Puerto Arturo, y por lo tanto, cuál es el dialecto de donde desciende directamente el dialecto

¹ Juan Marcos Mercier (1983:29) e Inés Pozzi-Escot (1998:298) se refieren a un posible origen localizado en la selva amazónica septentrional. Sin embargo, no podemos aceptar esa posibilidad sin antes averiguarla nosotros mismos a través de un riguroso procedimiento lingüístico.

quechua de Puerto Arturo, y esto se logrará estudiando y mostrando las estructuras comparativamente. Los datos obtenidos servirán como fuente importante para otros investigadores, y constituirán información imprescindible para tomar decisiones político-educativas acerca del quechua en esta comunidad.

1.3 ANTECEDENTES Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

A pesar que se ha estudiado el quechua desde los tiempos de la conquista hasta nuestros días, todavía quedan, dialectos que no han sido estudiados en términos de su procedencia, caracterización y parentesco. Otro aspecto que constituye un antecedente a esta investigación es que los dialectos del quechua, por razones históricas y geográficas desfavorables, como la incomunicación entre comunidades indígenas de habla quechua por mucho tiempo, han llegado en algunos casos a un grado de ininteligibilidad mutua deprimente, y que por lo tanto, reclama la urgente participación enmendadora de los expertos y de los gobernantes.

El quechua de Puerto Arturo es uno de esos dialectos todavía no estudiados. Este dialecto se habla en la Comunidad indígena de Puerto Arturo (cuya ubicación se indicó en el punto 0.2.1 de la Introducción) y también en el Centro Poblado de Alerta, ubicado sobre el río Muymanu, a la altura del km. 117 de la carretera Puerto Maldonado – Iberia, distrito de Tahuamanú, Provincia de Tahuamanú, Departamento de Madre de Dios.

En base a una exploración e indagación cuidadosa se ha concluido que hasta la fecha no se cuenta con trabajos sobre este problema.

La comunidad ha recibido la visita de autoridades educativas y por lo menos la de un experto, Thomas Moore, quien estuvo allí en 1984 y recogió datos sobre esta comunidad y el estado de cosas respecto a una posible investigación (Inés Pozzi-Escot, 1998: 297-298). El refiere que no existe material publicado acerca de su fonología, de su gramática, léxico ni manual para su aprendizaje, a excepción de un cassette con vocabulario entregado al CILA.

El hecho que los hablantes de este dialecto no constituyan prominencia numérica ni económica, y también el hecho de estar esta comunidad ubicada en un lugar bastante alejado en medio de la selva, se muestran como los factores por los que este dialecto no ha sido hasta ahora foco de atención de los lingüistas.

1.4 MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA

Esta investigación se realizará dentro del marco teórico de la lingüística estructural-descriptiva y comparativa. Dentro de la naturaleza lingüística, se trabajará en la estructura superficial usando el método comparativo para relacionar las entradas del dialecto de Puerto Arturo con aquellas de los otros dialectos pertinentes. Por otro lado, esta es una investigación pura, porque se propone como objetivo lograr un cuerpo organizado de conocimientos referentes a la procedencia geográfica, caracterización y ubicación del dialecto quechua de Puerto Arturo dentro del grupo dialectal de esta lengua.

1.5 HIPÓTESIS

La Comunidad quechua hablante de Puerto Arturo, en Madre de Dios, procede originalmente del Ecuador y específicamente de la cuenca peruana del río Napo.

Para confirmar nuestra hipótesis se hace necesario realizar un meticuloso análisis lingüístico comparativo, usando datos lo suficientemente extensos y cuidadosamente recolectados para este propósito.

Además, se necesita trabajar en el ámbito histórico para reforzar la validez de esta hipótesis.

1.6 UNIVERSO DE ESTA INVESTIGACIÓN

En este estudio, el universo incluye diez dialectos quechuas, los cuales se comparan con el dialecto de Puerto Arturo. El trabajo de campo se realizó para recoger los datos del dialecto de Puerto Arturo y del dialecto Napo peruano, en cambio con los nueve dialectos restantes (del Ecuador: el de Pastaza y el de Napo; del Perú: los dialectos nororientales de Pastaza, San Martín y Cajamarca, los centrales de Ancash y Junín, y los sureños de Ayacucho y Cuzco) se hizo trabajo bibliográfico, ya que hubo diccionarios disponibles.

CAPÍTULO 2

COMPARACIÓN LINGÜÍSTICA

CAPÍTULO 2

COMPARACIÓN LINGÜÍSTICA

2.1 EXPLORACIÓN PRELIMINAR: LISTAS DE COGNADOS Y CORRESPONDENCIAS

En trabajo de campo se logró la Lista Global de 224 entradas (101 verbos, 82 nombres y 41 adjetivos) (ver Anexos). Para el proceso de comparación, en base a esta lista global confeccionamos una lista de 106 cognados (40 verbos, 40 nombres, 20 adjetivos y 6 muestras de fenómenos morfo-sintácticos) pertenecientes a los dialectos quechuas de Cuzco, Ayacucho, Junín, Ancash, Cajamarca, San Martín, Pastaza ecuatoriano, Napo ecuatoriano, Pastaza peruano y Napo peruano para ser comparados con sus correspondientes del dialecto de Puerto Arturo (ver Cuadro 1). Debemos remarcar que nuestros procedimientos en el proceso de comparación se ajustan a las pautas y normas del Método Comparativo.

Como vemos en el Cuadro 1, del total de 106 entradas, 100 constituyen palabras; sólo 6 (del 101 al 106) son segmentos más largos que meras palabras, ya que ilustran algunos fenómenos morfosintácticos tales como los casos locativo, acusativo y del plural. Sea cualquier el caso, la Lista de Cognados es la base de datos para realizar los procedimientos comparativos, de los cuales emergerán los rasgos morfológicos y fonéticos básicos que indiquen la variedad quechua de filiación y origen directo del dialecto de Puerto Arturo.

CUADRO 1: LISTAS DE COGNADOS

VERBOS	Cuzco	Ayacucho	Junín	Ancash	Cajamarca	San Martín	Pastaza (Ecuador)	Napo (Ecuador)	Pastaza (Perú)	Napo (Perú)	Puerto Arturo
1. amarrar	wata-y	wata-y	wata-y	wata-y	wata-y	wata-y	wata-na	wata-na	wata-na	wata-na	wata-na
2. andar	puri-y	puri-y	puli-y	puri-kuy	puri-y	puri-y	puri-na	puri-na	puri-na	puri-na	puri-na
3. arreglar	alli-chay	alli-chay	alli-chay	alli-chay	alli-chay	alli-tsay	ali-china	ali-china	ali-chana	alli-china	alli-china
4. avergonzar	pinqa-chiy	pinqa-chiy	pinqa-chiy	pinqa-katsiy	penqa-y	pinka-chiy	pinqa-china	pinqa-china	pinqa-china	pinqa-chinak	pinqa-china
5. bajarse	urayku-y	urayku-y	ulayku-y	uraaku-y	ura-y	uraya-y	uraygu-na	uraygu-na	urayku-na	urayku-na	urayku-na
6. barrer	picha-y	picha-y	picha-y	pitsa-y	picha-y	picha-y	picha-na	picha-na	picha-na	picha-na	picha-na
7. cernir	suysu-y	suysu-y	shuysu-y	shuysu-y	shuysu-y	shushu-y	shushu-na	shushu-na	shushu-na	shushu-na	shushu-na
8. cocinar	yanu-y	yanu-y	yanu-y	Yanu-kuy	yanu-y	yanu-y	yanu-na	yanu-na	yanu-na	yanu-na	yanu-na
9. colgar	warku-y	warku-y	walka-y	warku-y	warku-y	warku-y	warku-na	warku-na	warku-na	warku-na	warku-na
10. comenzar	qallari-y	qallari-y	qallari-y	qallari-y	qallari-y	kallari-y	kallari-na	kallari-na	kallari-na	kallari-na	kallari-na
11. comer	mikhu-y	miku-y	miku-y	miku-y	miku-y	miku-y	miku-na	miku-na	miku-na	miku-na	miku-na
12. contar (números)	yupa-y	yupa-y	yupa-y	yupa-y	yupa-y	yupa-y	yupa-na	yupa-na	yupa-na	yupa-na	yupa-na
13. coser	sira-y	sira-y	hila-y	hira-y	sira-y	sira-y	sira-na	sira-na	sira-na	sira-na	sira-na
14. crecer	wiña-y	wiña-y	wiña-y	wiña-y	wiña-y	wiña-y	wiña-na	wiña-na	wiña-na	wiña-na	wiña-na
15. curar	hampi-y	hampi-y	hampi-y	hampi-y	ampi-y	ampi-y	hambi-na	hambi-na	ambi-na	hambi-na	hambi-na
16. dar	qu-y	qu-y	qu-y	qu-y	qo-y	ku-y	ku-na	ku-na	ku-na	ku-na	ku-na
17. demorar(se)	unay-kacha-kuy	unay-kuy	unay-kuy	unaa-kuy	unaya-y	unaya-y	unaya-na	unaya-na	unaya-na	unaya-na	unaya-na
18. descansar	sama-y	sama-y	hama-y	hama-y	sama-y	sama-y	sama-na	sama-na	sama-na	sama-na	sama-na
19. doler	nana-y	nana-y	nana-y	nana-y	nana-y	nana-y	nana-na	nana-na	nana-na	nana-na	nana-na
20. dormir	puñu-y	puñu-y	puñu-y	puñu-y	puñu-y	puñu-y	puñu-na	puñu-na	puñu-na	puñu-na	puñu-na

CUADRO 1: LISTAS DE COGNADOS (continuación)

VERBOS	Cuzco	Ayacucho	Junín	Ancash	Cajamarca	San Martín	Pastaza (Ecuador)	Napo (Ecuador)	Pastaza (Perú)	Napo (Perú)	Puerto Arturo
21. golear	sut'u-y	sutu-y	shutu-y	shutu-y	shutu-y	shutu-y	shutu-na	shutu-na	shutu-na	shutu-na	shutu-na
22. hablar	rima-y	rima-y	lima-y	rima-y	rima-y	rima-y	rima-na	rima-na	rima-na	rima-na	rima-na
23. hacer	rura-y	rura-y	lula-y	rura-kuy	rura-y	rura-y	ra-na	ra-na	rura-na	rura-na	rura-na
24. heder	asna-y	asna-y	ashna-y	asya-y	ashna-y	asna-y	asna-na	asna-na	asna-na	asna-na	asna-na
25. jugar	puklla-y	puklla-y	trunka-y	puklla-y	puklla-y	puklla-y	puglla-na	puglla-na	puglla-na	puglla-na	puglla-na
26. llamar	wakya-y	kaya-y	kaya-y	kaya-y	kaya-y	kaya-y	kaya-na	kaya-na	kapa-na kaya-na	kaya-na	kaya-na
27. llorar	waqa-y	waqa-y	waqa-y	waqa-y	waqa-y	waka-y	waka-na	waka-na	waka-na	waka-na	waka-na
28. matar	wañu-chiy	wañu-chiy	wañu-chiy	wañu-tsiy	wañu-chiy	wañu-chiy	wañu-china wan-china	wañu-china wan-china	wañu-china	wañu-china	wan-china
29. morder	kani-y	kani-y	kani-y	kani-y	kani-y	kani-y	kani-na	kani-na	kani-na	kani-na	kani-na
30. morir	wañu-y	wañu-y	wañu-y	wañu-y	wañu-y	wañu-y	wañu-na	wañu-na	wañu-na	wañu-na	wañu-na
31. oír	uya-riy uya-rikuy	uya-riy uya-rikuy	uya-liy uya-likuy	wiya-y	uya-y	uya-riy	uya-na	uya-na	uya-na	uya-na	uya-na
32. palpar	llapch'a-y	llata-y	yata-y	yata-y	llanka-y	llanka-y	llanga-na	llanga-na	llanga-na	llanga-na	llanga-na
33. peinar	ñaqch'a-y	ñaqcha-y	ñaqcha-y	naqtsa-y	ñaqcha-y	ñaqcha-y	ñaqcha-na	ñaqcha-na	ñaqcha-na	ñaqcha-na	ñaqcha-na
34. poner	chura-y	chura-y	trula-y	chura-y	trura-y	chura-y	chura-na	chura-na	chura-na	chura-na	chura-na
35. quebrar	paki-kuy	paki-kuy	paki-kuy	paki-y	paki-y	paki-y	paki-na	paki-na	paki-na	paki-na	paki-na
36. reír	asi-y	asi-y	asi-y	asi-kuy	asi-kuy	asi-kuy	asi-na	asi-na	asi-na	asi-na	asi-na
37. soplar	phuku-y	puku-y	puuka-y	puuka-y	puka-y	puku-y	puku-na	puku-na	puku-na	puku-na	puku-na
38. traer	apamu-y	apamu-y	apamu-y	apamu-y	apamu-y	apamu-y	apamu-na	apamu-na	apamu-na	apamu-na	apamu-na
39. vender	ranti-y	ranti-kuy ranti-y	lanti-kuy lanti-y	ranti-kuy	ranti-kuy	ranti-chiy	ranti-china	ranti-china	ranti-china	ranti-chi-na	ranti-na
40. vivir	kawsa-y	kawsa-y	kawsa-y	kawa-y	kawsa-y	kawsa-y	kawsa-na	kawsa-na	kawsa-na	kawsa-na	kawsa-na

CUADRO 1: LISTAS DE COGNADOS (continuación)

NOMBRES	Cuzco	Ayacucho	Junín	Ancash	Cajamarca	San Martín	Pastaza (Ecuador)	Napo (Ecuador)	Pastaza (Perú)	Napo (Perú)	Puerto Arturo
41.ají	uchu	uchu	uchu	utsu	uchu	uchu	uchu	uchu	uchu	uchu	uchu
42.año	wata	wata	wata	wata	wata	wata	wata	wata	wata	wata	wata
43.arruga	sip'u	sipu	shipu	shiktu	shupur	sipu	sipu	sipu	sipu	sipu-sipu	sipu
44.boca	simi	simi	shimi	shimi	shimi	shimi	shimi	shimi	shimi	shimi	shimi
45.cabeza	uma	uma	uma	uma	uma	uma	uma	uma	uma	uma	uma
46.candela	nina	nina	nina	nina	nina	nina	nina	nina	nina	nina	nina
47.came	aycha	aycha	aycha	aytsa	aycha	aycha	aycha	aycha	aycha	aycha	aycha
48.casa	wasi	wasi	wasi	wayi	wasi	wasi	wasi	wasi	wasi	wasi	wasi
49.cola	chupa	chupa	trupa	chupa	trupa	chupa	chupa	chupa	chupa	chupa	chupa
50.comida	mikhu-na mikhu-y	miku-na miku-y	miku-na miku-y	miku-y mikuku-na	miku-na	miku-na	miku-na	miku-na	miku-na	miku-na	miku-na
51.cuello	kunka	kunka	kunka	kunka	kunka	kunka	kunga	kunga	kunga	kunga	kunga
52.día	punchaw	punchaw	pun	punchaw	punchaw	punchaw	pun3a	puncha	puncha	puncha	puncha
53.diente	kiru	kiru	kilu	kiru	kiru	kiru	kiru	kiru	kiru	kiru	kiru
54.dinero	qullqi	qullqi	qillay	qillay	qellay	kullki	kullki	kullki	kullki	kullki	kullki
55.dolor	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay
56.escoba	pichana	pichana	pichakuna	pitsana	pichana	pichana	pichana	pichana	pichana	pichana	pichana
57.gallina	wallpa	wallpa	wallpa	wallpa	wallpa	wallpa	atalla	atallpa	atallpa	wallpa	wallpa
58.gente	runa	runa	nuna	runa	runa	runa	runa	runa	runa	runa	runa
59.gusano	kuru	kuru	kulu	kuru	kuru	kuru	kuru	kuru	kuru	kuru	kuru
60.hermana (de varón)	pana	pani	pani	pani	pani	pani	pani	pani	pani	pani	pani

CUADRO 1: LISTAS DE COGNADOS (continuación)

NOMBRES	Cuzco	Ayacucho	Junín	Ancash	Cajamarca	San Martín	Pastaza (Ecuador)	Napo (Ecuador)	Pastaza (Perú)	Napo (Perú)	Puerto Arturo
61.hueso	tullu	tullu	tullu	tullu	tullu	tullu	tullu	tullu	tullu	tullu	tullu
62.huevo	runtu	runtu	luntu	runtu	ruru	runtu	lulun	rundu	lulun	rundu	rundu
63.lengua	qallu	qallu	qallu	qallu	qallo	kallu	kallu	kallu	kallu	kallu	kallu
64.leña	llam't'a	yanta	yamta	yanta	yanta	yanta	yanda	yanda	yanda	yanda	yanda
65.luna	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu
66.maíz	sara	sara	hala	hara	sara	sara	sara	sara	sara	sara	sara
67.mano	maki	maki	maki	maki	maki	maki	maki	maki	maki	maki	maki
68.mes	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu
69.miel	misk'i	miski	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki
70.nariz	sinqa	sinqa	sinqa	sinqa	sinqa	sinka	singa	singa	singa	singa	singa
71.nombre	suti	suti	shuti	huti	shuti	shuti	shuti	shuti	shuti	shuti	shuti
72.olla	manka	manka	manka	manka	manka	manka	manga	manga	manga	manga	manga
73.oreja	rinri	rinri	linli	rinri	rinri	rinri	rinri	nigri	rinkri	nigri	nigri
74.piel	qara	qara	kalash	qara	qara	kara	kara	kara	kara	kara	kara
75.piojo	usa	usa	usa	uha	usa	usa	usa	usa	usa	usa	usa
76.puerta	punku	punku	punku	punku	punku	punku	pungu	pungu	pungu	pungu	pungu
77.sangre	yawar	yawar	yawar	yawar	yawar	yawar	raway	yawar	yawar	yawaru	yawar
78.sombra	llanthu	llantu	llantu	llantu	llantu	llantu	llandu	llandu	llandu	llandu	llandu
79.trasero	siki	siki	siki	siki	siki	siki	siki	siki	siki	siki	siki
80.uña	sillu	sillu	shillu	shillu	shillu	shillu	shillu	sillu	shillu	shillu	sillu

CUADRO 1: LISTAS DE COGNADOS (continuación)

ADJETIVOS	Cuzco	Ayacucho	Junín	Ancash	Cajamarca	San Martín	Pastaza (Ecuador)	Napo (Ecuador)	Pastaza (Perú)	Napo (Perú)	Puerto Arturo
81.blanco	yuraq	yuraq	yulaq	yuraq	yuraq	yurak	yura	yura	yura	yura	yura
82.bueno	allin	alli	alli	alli	allin	alli	ali	ali	ali	alli	alli
83.cien	pachak	pachak	patrak	pachak	pachaq	pachak	patsah	pacha	pachak	pacha	pacha
84.colorado	puka	puka	puka	puka	chupika	puka	puka	puka	puka	puka	puka
85.delgado	llañu	llañu	ñañu	llanu	llanu	llañu	ñañu	ñañu	ñañu	ñañu	ñañu
86.dos	iskay	iskay	ishkay	ishkay	ishkay	ishkay	ishkay	ishkay	ishkay	ishkay	ishkay
87.dulce	misk'i	miski	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki
88.grande	hatun	hatun	hatun	hatun	atun	atun	hatun	hatun	atun	hatun	hatun
89.huérfano	wakcha	wakcha	wakcha	waktsa	wakcha	wakcha	wakcha	wakcha	wakcha	wakcha	wakcha
90.lejos	karu	karu	kalu	karu	karu	karu	karu	karu	karu	karu	karu
91.lleno (cosas)	hunt'a	huntay-huntay	huntay-huntay	hunta	unta	unta	hunda	hunda	hunda	hunda	hunda
92.negro	yana	yana	yana	yana	yana	yana	yana	yana	yana	yana	yana
93.nuevo	musuq	musuq	mushuq	mushuq	mushoq	mushuk	mushuq	mushuq	mushu	mushu	mushu
94.pesado	llasa	llasaq	llasaq	lasaq	llashaq	llashak	llashaq	llashaq	llasha	llasha	llasha
95.podido	ismusqa	ismusqa	ismushqa	ismushqa	ismushqa	ismudu	ismushka	ismuska	ismu	ismura	ismuska
96.seco	ch'aki	chaki	chaki	tsaki	chaki	chakidu	chakiska	chakiska	chakishka	chakiska	chakiska
97.siete	qanchis	qanchis	qantrish	qanchis	qantris	kanchis	kan'jis	kanchis	kanchis	kanchis	kand'jis
98.tacaño	mich'a	micha	mitra	micha	mitra	micha	mitsa	mitsa	mitsa	mitsa	micha mitsa
99.tres	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa
100.uno	huk	huk	huk	huk	soq	suq	shuq	shuq	shuk	shu	Shu

CUADRO 1: LISTAS DE COGNADOS (fin)

FENÓMENOS MORFO-SINTÁCTICOS	Cuzco	Ayacucho	Junín	Ancash	Cajamarca	San Martín	Pastaza (Ecuador)	Napo (Ecuador)	Pastaza (Perú)	Napo (Perú)	Puerto Arturo
en (la) casa 101. (locativo)	wasipi	wasipi	wasipi	wayipi	wasipi	wasipi	wasipi	wasipi	wasipi	wasipi	wasipi
en (el) camino 102. (locativo)	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi
no puede contar 103. (acusativo)	yupayta atinchu	yupayta atinchu	yupayta atinchu	yupayta atinchu	yupayta atinchu	yupayta atinchu	yupanata atinchu	yupanata atinchu	yupanata atinchu	yupanata atinchu	yupanata atinchu
mató a su gallina 104. (acusativo)	wallpanta sipirqa	wallpanta sipirqa	wallpanta sipirqa	wallpanta sipirqa	wallpanta sipirqa	wallpanta sipirqa	atallanda sipirqa	atallpanda sipirqa	atallpanda sipirqa	wallpanda sipirqa	wallpanda sipirqa
huesos 105. (plural)	tullukuna	tullukuna	tullukuna	tullukuna	tullukuna	tullukuna	tullukuna	tullukuna	tullukuna	tullukuna	tullukuna
ustedes 106. (plural)	qamkuna	qamkuna	qamkuna	qamkuna	qamkuna	qamkuna	kanguna	kanguna	kanguna	kanguna	kanguna

Examinando detenidamente a este cuadro de cognados, observamos que los dialectos de la selva amazónica septentrional, excepto el dialecto de San Martín, muestran un grado más elevado de afinidad con el dialecto de Puerto Arturo que los otros dialectos del universo considerado para este trabajo. Sin embargo, para llegar a conclusiones valederas, debemos seguir los pasos que dicta el Método Comparativo.

De acuerdo al Método Comparativo, en base a esa lista de cognados del Cuadro 1, construimos el respectivo cuerpo de correspondencias, a través del cual podremos confirmar sospechas e identificar al dialecto que se vincula en parentesco directo con el dialecto puertoarturese.

De esta manera, tenemos en el Cuadro 2 el cuerpo de correspondencias², las que suman 103. Para manejar este cuadro tenemos que saber que la primera columna encabezada con “N°”, corresponde al orden de cada correspondencia en el cuadro; la segunda columna contiene el orden de las entradas de los cognados en el Cuadro 1, en los cuales se basa cada correspondencia; en la tercera columna se muestra el número total de entradas del Cuadro 1, en las que se da cada correspondencia en este Cuadro 2; las iniciales que encabezan las otras columnas a la derecha representan a cada dialecto de esta manera: CU = Cuzco, AY = Ayacucho, J = Junín, AN = Ancash, CA = Cajamarca, SM = San Martín, P(E) = Pastaza (Ecuador), N(E) = Napo (Ecuador), P(P) = Pastaza (Perú), N(P) = Napo (Perú) y PA = Puerto Arturo.

² Se construyó este cuadro de correspondencias en base a las pautas dadas por Terry Crowley (1994 : 90 – 114).

CUADRO 2: CORRESPONDENCIAS MORFOLÓGICAS Y FONOLÓGICAS

N°	Orden de las entradas en el Cuadro 1, en los cuales se basa cada correspondencia de este cuadro	Frecuencia total de entradas del Cuadro 1 en las que se da cada correspondencia de este cuadro	CU	AY	J	AN	CA	SM	P(E)	N(E)	P(P)	N(P)	PA
1	(1,3,4...)	70	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a
2	(5)	1	a	a	a	aa	a	a	a	a	a	a	a
3	(52)	1	a	a	φ	a	a	a	a	a	a	a	a
4	(2,3,6...)	40	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i
5	(43)	1	i	i	i	i	u	i	i	i	i	i	i
6	(60)	1	a	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i
7	(70)	1	i	i	i	i	e	i	i	i	i	i	i
8	(54)	1	i	i	y	y	y	y	i	i	i	i	i
9	(54)	1	u	u	i	i	e	u	u	u	u	u	u
10	(2,7,8...)	45	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u
11	(16,63,93,100)	4	u	u	u	u	0	u	u	u	u	u	u
12	(9)	1	u	u	a	u	u	u	u	u	u	u	u
13	(23)	1	u	u	u	u	u	u	φ	φ	u	u	u
14	(28)	1	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	φ

N°	Orden de las entradas en el Cuadro 1, en los cuales se basa cada correspondencia de este cuadro	Frecuencia total de entradas del Cuadro 1 en las que se da cada correspondencia de este cuadro	CU	AY	J	AN	CA	SM	P(E)	N(E)	P(P)	N(P)	PA
15	(31)	1	u	u	u	wi	u	u	u	u	u	u	u
16	(37)	1	u	u	a	a	a	u	u	u	u	u	u
17	(2,4,6,12...)	15	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
18	(15,102)	2	P	P	P	P	P	P	b	b	b	b	b
19	(25)	1	P	P	tr	P	P	P	P	P	P	P	P
20	(43)	1	P'	P	P	kt	P	P	P	P	P	P	P
21	(57)	1	P	P	P	P	P	P	φ	P	P	P	P
22	(84)	1	P	P	P	P	ch	P	P	P	P	P	P
23	(1,42,61,71,88,103)	6	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t
24	(21)	1	t'	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t
25	(64,91)	2	t'	t	t	t	t	t	d	d	d	d	d
26	(78)	1	th	t	t	t	t	t	d	d	d	d	d
27	(62)	1	t	t	t	t	r	t	l	d	l	d	d
28	(39,104)	2	t	t	t	t	t	t	d	d	d	d	d

N°	Orden de las entradas en el Cuadro 1, en los cuales se basa cada correspondencia de este cuadro	Frecuencia total de entradas del Cuadro 1 en las que se da cada correspondencia de este cuadro	CU	AY	J	AN	CA	SM	P(E)	N(E)	P(P)	N(P)	PA
29	(31)	1	ri	ri	li	φ	φ	ri	φ	φ	φ	φ	φ
30	(2,5,9...)	14	r	r	l	r	r	r	r	r	r	r	r
31	(10)	1	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r
32	(23)	1	r	r	l	r	r	r	φ	φ	r	r	r
33	(58)	1	r	r	n	r	r	r	r	r	r	r	r
34	(62)	1	r	r	l	r	r	r	l	r	l	r	r
35	(73)	1	r	r	l	r	r	r	r	n	r	n	n
36	(77)	1	r	r	r	r	r	r	y	r	r	ru	r
37	(95)	1	sqa	sqa	shqa	shqa	shqa	du	shka	ska	φ	ra	ska
38	(96)	1	φ	φ	φ	φ	φ	du	ska	ska	shka	ska	ska
39	(99)	1	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s
40	(97)	1	s	s	sh	s	s	s	s	s	s	s	s
41	(95)	1	s	s	s	s	sh	s	s	s	s	s	s
42	(7,21,44,69...)	6	s	s	sh	sh	sh	sh	sh	sh	sh	sh	sh

N°	Orden de las entradas en el Cuadro 1, en los cuales se basa cada correspondencia de este cuadro	Frecuencia total de entradas del Cuadro 1 en las que se da cada correspondencia de este cuadro	CU	AY	J	AN	CA	SM	P(E)	N(E)	P(P)	N(P)	PA
43	(71)	1	s	s	sh	h	sh	sh	sh	sh	sh	sh	sh
44	(80)	1	s	s	sh	sh	sh	sh	sh	s	sh	sh	s
45	(94)	1	s	s	s	s	sh	sh	sh	sh	sh	sh	sh
46	(3)	1	cha	cha	cha	cha	cha	tsa	chi	chi	cha	chi	chi
47	(4)	1	chi	chi	chi	tsi	φ	chi	chi	chi	chi	chi	chi
48	(28)	1	chi	chi	chi	tsi	chi	chi	chi	chi	chi	chi	chi
49	(6,41,47,56...)	6	ch	ch	ch	ts	ch	ch	ch	ch	ch	ch	ch
50	(33,96)	1	ch'	ch	ch	ts	ch	ch	ch	ch	ch	ch	ch
51	(34,49)	2	ch	ch	tr	ch	tr	ch	ch	ch	ch	ch	ch
52	(32)	1	ch'	t	t	t	k	k	g	g	g	g	g
53	(83)	1	ch	ch	tr	ch	ch	ch	ts	ch	ch	ch	ch
54	(97)	1	ch	ch	tr	ch	tr	ch	3	ch	ch	ch	d3
55	(98)	1	ch'	ch	tr	ch	tr	ch	ts	ts	ts	ts	ch ts

N°	Orden de las entradas en el Cuadro 1, en los cuales se basa cada correspondencia de este cuadro	Frecuencia total de entradas del Cuadro 1 en las que se da cada correspondencia de este cuadro	CU	AY	J	AN	CA	SM	P(E)	N(E)	P(P)	N(P)	PA
56	(3,82)	2	II	II	II	II	II	II	I	I	I	II	II
57	(10,54,57...)	9	II	II	II	II	II	II	II	II	II	II	II
58	(25)	1	II	II	φ	II	II	II	II	II	II	II	II
59	(32)	1	II	II	y	y	II	II	II	II	II	II	II
60	(94)	1	II	II	II	I	II	II	II	II	II	II	II
61	(64)	1	II	y	y	y	y	y	y	y	y	y	y
62	(85)	1	II	II	ñ	II	II	II	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ
63	(5)	1	y	y	y	a	φ	y	y	y	y	y	y
64	(7)	1	y	y	y	y	y	φ	φ	φ	φ	φ	φ
65	(8,12,26,31,55...)	9	y	y	y	y	y	y	y	y	y	y	y
66	(1,2,3,4...)	40	y	y	y	y	y	y	na	na	na	na	na
67	(11, Lista Global, ver Anexos)	1	na φ	φ na	na φ	φ	φ	φ	φ	φ	φ	φ	φ
68	(56)	1	na	na	na	na	na	na	na	na	na	na	na

N°	Orden de las entradas en el Cuadro 1, en los cuales se basa cada correspondencia de este cuadro	Frecuencia total de entradas del Cuadro 1 en las que se da cada correspondencia de este cuadro	CU	AY	J	AN	CA	SM	P(E)	N(E)	P(P)	N(P)	PA
69	(50)	1	na y	na y	na y	y na	na	na	na	na	na	na	na
70	(11,18,22,38...)	15	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m
71	(64)	1	m	n	m	n	n	n	n	n	n	n	n
72	(82)	1	n	φ	φ	φ	n	φ	φ	φ	φ	φ	φ
73	(62)	1	n	n	n	n	φ	n	n	n	n	n	n
74	(24)	1	n	n	n	φ	n	n	n	n	n	n	n
75	(4,8,17,19...)	25	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n
76	(14,28,30,33)	4	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ
77	(28)	1	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	n
78	(85)	1	ñ	ñ	ñ	n	n	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ
79	(31)	1	ku	ku	ku	φ	φ	φ	φ	φ	φ	φ	φ
80	(4)	1	φ	φ	φ	ka	φ	φ	φ	φ	φ	φ	φ
81	(8,23,50)	3	φ	φ	φ	ku	φ	φ	φ	φ	φ	φ	φ

N°	Orden de las entradas en el Cuadro 1, en los cuales se basa cada correspondencia de este cuadro	Frecuencia total de entradas del Cuadro 1 en las que se da cada correspondencia de este cuadro	CU	AY	J	AN	CA	SM	P(E)	N(E)	P(P)	N(P)	PA
82	(17)	1	ku	ku	ku	ku	φ	φ	φ	φ	φ	φ	φ
83	(36)	1	φ	φ	φ	ku	ku	ku	φ	φ	φ	φ	φ
84	(39)	1	φ	Ku φ	Ku φ	ku	ku	φ	φ	φ	φ	φ	φ
85	(9,29,35,37...)	19	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k
86	(11)	1	kh	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k
87	(25)	1	k	k	k	k	k	k	g	g	k	g	g
88	(69,87)	2	K'	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k
89	(51,72,76,106)	4	k	k	k	k	k	k	g	g	g	g	g
90	(83)	1	k	k	k	k	q	k	h	φ	k	φ	φ
91	(93)	1	q	q	q	q	q	k	q	q	φ	φ	φ
92	(5)	1	k	k	k	k	φ	φ	g	g	k	k	k
93	(74)	1	q	q	k	q	q	k	k	k	k	k	k
94	(81)	1	q	q	q	q	q	k	φ	φ	φ	φ	φ

N°	Orden de las entradas en el Cuadro 1, en los cuales se basa cada correspondencia de este cuadro	Frecuencia total de entradas del Cuadro 1 en las que se da cada correspondencia de este cuadro	CU	AY	J	AN	CA	SM	P(E)	N(E)	P(P)	N(P)	PA
95	(4,70)	2	q	q	q	q	q	k	g	g	g	g	g
96	(10,16,27,33...)	7	q	q	q	q	q	k	k	k	k	k	k
97	(95)	1	q	q	q	q	q	ϕ ³	k	k	ϕ	ϕ ³	k
98	(52)	1	w	w	ϕ	w	w	w	3	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ
99	(94)	1	ϕ	q	q	q	q	k	q	q	ϕ	ϕ	ϕ
100	(1,9,14,27...)	11	w	w	w	w	w	w	w	w	w	w	w
101	(100)	1	h	h	h	h	s	s	sh	sh	sh	sh	sh
102	(15,88)	2	h	h	h	h	ϕ	ϕ	h	h	ϕ	h	h
103	(91)	1	h	h	h	h	ϕ	ϕ	h	h	h	h	H

³ En estos casos hemos colocado “ϕ” porque el morfema “ska” (con sus alomorfos “shka”, “sq̥a” y “shqa”) es reemplazado por “-du” (San Martín) y “__ra” (Napo peruano) debido al contacto de estos dialectos con otras lenguas de la selva.

2.2 DESCRIPCIÓN DE LAS CORRESPONDENCIAS

Examinando cuidadosamente las correspondencias del Cuadro 2, se observa la presencia de ciertos afijos que tienden a ocurrir en todos los dialectos, tal como el sufijo causativo -chi y sus alternancias -cha, -tsi y -tsa. (Ver Cuadro 3)⁴

Por otro lado, se ven sufijos que ocurren mayormente en ciertos dialectos. Tal es el caso, por ejemplo, del enfatizador reflexivo -ku con su variante -ka, el cual frecuentemente se da en el dialecto de Ancash, en los verbos (ver Cuadro 4) y muy rara vez en nombres (ver Cuadro 5).

En los adjetivos, se presenta en diversos dialectos el adjetivizador -ska con sus variantes -shka, -sqa y -shqa (ver Cuadro 6).

El mencionar estos segmentos nos da una visión ligera de la morfología quechua contenida en las correspondencias. Sin embargo, estos morfemas no son determinantes para los fines de esta investigación.

2.2.1 Rasgo morfológico determinante

Bajo esa mirada cuidadosa, surge en el escenario el morfema verbalizador infinitivo —y, cuya variante —na constituye el rasgo divisor mayor entre el grupo de los dialectos de Cuzco, Ayacucho, Junín, Ancash, Cajamarca, San Martín (que toman —y) y el otro grupo de los 5 dialectos selváticos de Pastaza ecuatoriano, Napo ecuatoriano, Pastaza peruano, Napo peruano y Puerto Arturo (que adoptan —na) (ver algunos ejemplos en el Cuadro 7).

⁴ En los cuadros de ejemplos, los números sin paréntesis se refieren al orden de cada correspondencia en el Cuadro 2, en cambio los números entre paréntesis indican el orden de cada entrada en el Cuadro 1 de Cognados. Por otra parte, los subrayados en los ejemplos señalan los segmentos que aparecen en cada correspondencia del Cuadro 2; de no haber subrayado en un cognado, ello indica que en ese caso, en el cuadro de correspondencias (Cuadro 2) el segmento en cuestión es “ ϕ ”.

CUADRO 3

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
46.- ARREGLAR (3)	allichay	allichay	allichay	allichay	allichay	allitsay	allichina	allichina	allichana	allichina	allichina
47.- AVERGONZAR (4)	pinqachiy	pinqachiy	pinqachiy	pinqakatsiy	penqay	pinkachiy	pingachina	pingachina	pingachina	pingachina	pingachina
48.- MATAR (28)	wañuchiy	wañuchiy	wañuchiy	wañutsiy	wañuchiy	wañuchiy	wañuchina wanchina	wañuchina wanchina	wañuchina	wañuchina	wanchina

CUADRO 4

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
80.- AVERGONZAR (4)	pinqachiy	pinqachiy	pinqachiy	pinqakatsiy	penqay	pinkachiy	pingachina	pingachina	pingachina	pingachina	pingachina
81.- COCINAR (8)	yanuy	yanuy	yanuy	yanukuy	yanuy	yanuy	yanuna	yanuna	yanuna	yanuna	yanuna
82.- DEMORAR(SE) (17)	unaykachakuy	unaykuy	unaykuy	unaakuy	unayay	unayay	unayana	unayana	unayana	unayana	unayana
81.- HACER (23)	ruray	ruray	lulay	rurakuy	ruray	ruray	rana	rana	rurana	rurana	rurana
83.- REIR (36)	asiy	asiy	asiy	asikuy	asikuy	asikuy	asina	asina	asina	asina	asina
84.- VENDER (39)	rantiy	rantikuy rantiy	lantikuy lantiy	rantikuy	rantikuy	rantichiy	randichina	randichina	randichina	randichina	randina

CUADRO 5

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
81.- COMIDA (50)	mikhuna mikhuy	mikhuna mikuy	mikhuna mikuy	mikuy mikukuna	mikhuna	mikhuna	mikhuna	mikhuna	mikhuna	mikhuna	mikhuna

CUADRO 6

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
37.- PODRIDO (95)	ismusqa	ismusqa	ismushqa	ismushqa	ishmushqa	ismudu	ismushka	ismuska	ismu	ismura	ismuska
38.- SECO (96)	ch'aki	chaki	chaki	tsaki	chaki	chakidu	chakiska	chakiska	chakishka	chakiska	chakiska

CUADRO 7

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
66.- AMARRAR (1)	watay	watay	watay	watay	watay	watay	watana	watana	watana	watana	watana
66.- CONTAR (números) (12)	yupay	yupay	yupay	yupay	yupay	yupay	yupana	yupana	yupana	yupana	yupana
66.- CRECER (14)	wiñay	wiñay	wiñay	wiñay	wiñay	wiñay	wiñana	wiñana	wiñana	wiñana	wiñana
66.- DORMIR (20)	puñuy	puñuy	puñuy	puñuy	puñuy	puñuy	puñuna	puñuna	puñuna	puñuna	puñuna
66.- HABLAR (22)	rimay	rimay	limay	rimay	rimay	rimay	rimana	rimana	rimana	rimana	rimana
66.- MORDER (29)	kaniy	kaniy	kaniy	kaniy	kaniy	kaniy	kanina	kanina	kanina	kanina	kanina
66.- MORIR (30)	wañuy	wañuy	wañuy	wañuy	wañuy	wañuy	wañuna	wañuna	wañuna	wañuna	wañuna
66.- TRAER (38)	apamuy	apamuy	apamuy	apamuy	apamuy	apamuy	apamuna	apamuna	apamuna	apamuna	apamuna
66.- VIVIR (40)	kawsay	kawsay	kawsay	kaway	kawsay	kawsay	kawsana	kawsana	kawsana	kawsana	kawsana

En base a este estado de los datos podemos inferir y proponer que el dialecto de Puerto Arturo, lingüísticamente, pertenece al grupo peruano-ecuatoriano de dialectos quechua asentados en la selva amazónica septentrional al (Pastaza y Napo) y no a ningún otro grupo de dialectos que muestren -y como verbalizador infinito.

Por otro lado, al mirar los otros dialectos quechua del Ecuador, es decir los dialectos quechua serranos de este país: Imbabura, Pichincha, Tungurahua, Chimborazo, Azuay y Loja, comprobamos que éstos también usan -na como verbalizador infinitivo, lo cual fortalece la confirmación de la hipótesis de que la comunidad indígena de Puerto Arturo procede originalmente del Ecuador (ver Cuadro 8), aunque todavía queda por resolver si es que esa procedencia se ubica específicamente en la cuenca peruana del río Napo, tal como se plantea en nuestra hipótesis.

Finalmente, debemos anotar que los morfemas -y y -na aparecen no solo en la estructura verbal sino también, en ciertos casos, en la estructura nominal, por ejemplo como en el caso de “mikuna” y “mikuy” (comida) (ver Cuadro 9).

Volviendo a enfocar nuestra atención sobre el origen de -na como una alternancia muy diferente a -y, debemos expresar nuestra inquietud e interés en que esto se logre descubrir mediante una investigación especial.

¿Habrá ocurrido esta escisión en tiempos preincaicos, incaicos o durante la conquista y colonia? ¿Qué hechos, internos o externos a la lengua, lo provocaron? Esa investigación también debe responder a la pregunta ¿Por qué el quechua de San Martín, siendo también un dialecto de la selva amazónica septentrional, no adoptó la partícula -na sino -y?

CUADRO 8: Dialectos del quichua en el Ecuador – Verbos⁵

Castellano	IMBABURA	PICHINCHA	TUNGURAHUA	CHIMBORAZO	AZUAY	LOJA	PASTAZA	TENA	NAPO
1. andar	purina	purina	purina	purina	purina	purina	purina	purina	purina
2. bajar	uriyajuna		uricuna	uricuna	uricuna	uraicuna	uraicuna	irguna	uraicuna
3. barrer	fichana		p'ichana	p'ichana	p'ichana	p'ichana	pichana	pichana	pichana
4. cocinar	yanuna	yanuna	yanuna	yanuna	yanuna	yanuna	yanuna	yanuna	yanuna
5. colgar	huarcuna	huarcuna	huarcuna	huarcuna	huarcuna	huarcuna	huarcuna	huarcuna	huarcuna
6. comer	micuna	micuna	micuna	micuna	micuna	micuna	micuna	micuna	micuna
7. contar	yupana	yupana	yupana	yupana	yupana	yupana	yupana	yupana	yupana
8. coser	sirana	sirana	sirana	sirana	sirana	sirana	sirana	sirana	sirana
9. crecer	huiñana	huiñana	huiñana	huiñana	huiñana	huiñana	huiñana	ñana	huiñana
10. dar	cuna	cuna	cuna	cuna	cuna	cuna	cuna	cuna	cuna
11. dormir	fuñuna	puñuna	puñuna	puñuna	puñuna	puñuna	puñuna	puñuna	puñuna
12. hacer	runana	urana	runana	runana	runana	runana	runa	runa	runa
13. jugar	pugllana	pugllana	pugllana	pugllana	pugllana	pugllana	pugllana	pugllana	pugllana
14. matar	huañuchina	huañuchina		huañuchina	huañuchina	huañuchina	huanchina	huanchina	huanchina
15. morder	canina	canina		canina	canina	canina	canina	canina	canina
16. oír	uyana	uyana		uyana	uyana	uyana	uyana	uyana	uyana
17. reír	asina	asina		asina	asina	asina	asina	asina	asina
18. soplar	fucuna	fucuna	p'ucuna	p'ucuna	p'ucuna	p'ucuna	p'ucuna	pucuna	pucuna
19. vender	jatuna		c'atuna	c'atuna	c'atuna	randichina	randichina	catuna	randichina
20. vivir	causana	causana	causana	causana	causana	causana	causana	causana	causana

⁵ Las grafías de las entradas en este cuadro son las que Carolyn Orr D. Usa en “Dialectos Quichuas del Ecuador” – ILV – 1978.

CUADRO 9

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
1.- ANDAR (2)	puriy	puriy	puliy	purikuy	puriy	puriy	purina	purina	purina	purina	purina
CAMINO (De la Lista Global) (11)	purina ñan	ñan purina	pulina kaminu	naani	ñan	ñan	ñambi	ñambi	ñambi trucha	ñambi	ñambi
2.- BARRER (6)	pichay	pichay	pichay	pitsay	pichay	pichay	pichana	pichana	pichana	pichana	pichana
ESCOBA (56)	pichana	pichana	pichakuna	pitsana	pichana	pichana	pichana	pichana	pichana	pichana	pichana
3.- COMER (11)	mikhuy	mikuy	mikuy	mikuy	mikuy	mikuy	mikuna	mikuna	mikuna	mikuna	mikuna
COMIDA (50)	mikhuna mikhuy	mikhuna mikuy	mikhuna mikuy	mikuy mikukuna	mikhuna	mikhuna	mikhuna	mikhuna	mikhuna	mikhuna	mikhuna
4.- DOLER (19)	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay	nanana	nanana	nanana	nanana	nanana
DOLOR (55)	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay	nanay

En el nivel de rasgos fonológicos, la Lista de Cognados nos muestra segmentos característicos de un dialecto o grupo de dialectos, que aunque no decisivos para esta tesis, contribuyen al enriquecimiento de nuestra visión del quechua. De entre ellos sobresalen /ts/, típico del dialecto de Ancash y cuya alternancia en los otros dialectos⁶ es /ch/ (ver Cuadro 10).

También aparece /tr/, que tipifica a los dialectos de Junín y Cajamarca y alterna principalmente con /ch/ en los otros dialectos (ver Cuadro 11).

Tenemos por otro lado a /l/, el cual tiene a /r/ como alternancia en otros dialectos y es característico del dialecto de Junín (ver Cuadro 12).

Finalmente, otro segmento, también conspicuo, es /s/, que caracteriza a los dialectos de Cuzco y Ayacucho, y que en los otros dialectos su alternancia es /sh/ (ver Cuadro 13).

Remarcamos la importancia de los datos de correspondencias, concretizados en el Cuadro 2, como la técnica esencial del Método Comparativo, ya que, tal como ya se ha mencionado, a través de las correspondencias podemos tener un acceso más directo y claro a los procesos de variación lingüística, tanto morfológicos como fonológicos.

⁶ En lo que sigue de esta tesis, usamos “en los otros dialectos” para referirnos sólo a los dialectos incluidos en nuestros cuadros de datos usados en esta investigación, y no a cualquier otro dialecto de la clasificación general de Parker o de Torero.

CUADRO 10

VERBOS

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
47.- AVERGONZAR (4)	pinqachiy	pinqachiy	pinqachiy	pinqakatsiy	penqay	pinkachiy	pingachina	pingachina	pingachina	pingachina	pingachina
49.- BARRER (6)	pichay	pichay	pichay	pitsay	pichay	pichay	pichana	pichana	pichana	pichana	pichana
48.- MATAR (28)	wañuchiy	wañuchiy	wañuchiy	wañutsiy	wañuchiy	wañuchiy	wañuchina	wañuchina	wañuchina	wañuchina	wanchina
50.- PEINAR (33)	ñaqch'ay	ñaqchay	ñaqchay	ñaqtsay	ñaqchay	ñakchay	ñakchana	ñakchana	ñakchana	ñakchana	ñakchana

NOMBRES

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
49.- AJÍ (41)	uchu	uchu	uchu	utsu	uchu	uchu	uchu	uchu	uchu	uchu	uchu
49.- CARNE (47)	aycha	aycha	aycha	aytsa	aycha	aycha	aycha	aycha	aycha	aycha	aycha
49.- ESCOBA (56)	pichana	pichana	pichakuna	pitsana	pichana	pichana	pichana	pichana	pichana	pichana	pichana

ADJETIVOS

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
50.- SECO (96)	qh'aki	qhaki	qhaki	tsaki	qhaki	qhakidu	qhakiska	qhakiska	qhakishka	qhakiska	qhakiska

CUADRO 11

VERBOS

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
51.- PONER (34)	churay	churay	trulay	churay	truray	churay	churana	churana	churana	churana	churana

NOMBRES

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
51.- COLA (49)	chupa	chupa	trupa	chupa	trupa	chupa	chupa	chupa	chupa	chupa	chupa

ADJETIVOS

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
53.- CIEN (83)	pachak	pachak	patrak	pachak	pachaq	pachak	patsah	pacha	pachak	pacha	pacha
54.- SIETE (97)	qanchis	qanchis	qantrish	qanchis	qantris	kanchis	kanzis	kanchis	kanchis	kanchis	kandzis
55.- TACANO (98)	mich'a	micha	mitra	micha	mitra	micha	mitsa	mitsa	mitsa	mitsa	micha mitsa

CUADRO 12

VERBOS

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
30.- COLGAR (9)	waṛkuy	waṛkuy	waṛkay	waṛkuy	waṛkuy	waṛkuy	waṛkuna	waṛkuna	waṛkuna	waṛkuna	waṛkuna
30.- COSER (13)	siṛay	siṛay	hiṛay	hiṛay	siṛay	siṛay	siṛana	siṛana	siṛana	siṛana	siṛana
32.- HACER (23)	ṛuṛay	ṛuṛay	ṛuṛay	ṛuṛakuy	ṛuṛay	ṛuṛay	ṛana	ṛana	ṛuṛana	ṛuṛana	ṛuṛana
29.- OIR (31)	uyaṛiy	uyaṛiy	uyaliy	wiyay	uyay	uyaṛiy	uyana	uyana	uyana	uyana	uyana
30.- PONER (34)	chuṛay	chuṛay	truṛay	chuṛay	truṛay	chuṛay	chuṛana	chuṛana	chuṛana	chuṛana	chuṛana

NOMBRES

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
30.- DIENTE (53)	kiṛu	kiṛu	kiṛu	kiṛu	kiṛu	kiṛu	kiṛu	kiṛu	kiṛu	kiṛu	kiṛu
30.- GUSANO (59)	kuṛu	kuṛu	kuṛu	kuṛu	kuṛu	kuṛu	kuṛu	kuṛu	kuṛu	kuṛu	kuṛu
34.- HUEVO (62)	ṛuntu	ṛuntu	ṛuntu	ṛuntu	ṛuru	ṛuntu	ṛulun	ṛundu	ṛulun	ṛundu	ṛundu
30.- MAIZ (66)	sara	sara	haṛa	haṛa	sara	sara	sara	sara	sara	sara	sara
35.- OREJA (73)	ṛinṛi	ṛinṛi	ṛinṛi	ṛinṛi	ṛinṛi	ṛinṛi	ṛinṛi	ṛinṛi	ṛinṛi	ṛinṛi	ṛinṛi
30.- PIEL (74)	qara	qara	kaṛash	kaṛa	qara	kaṛa	kaṛa	kaṛa	kaṛa	kaṛa	kaṛa

ADJETIVOS

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
30.- LEJOS (90)	ka <u>ru</u>	ka <u>ru</u>	ka <u>lu</u>	ka <u>ru</u>	ka <u>ru</u>	ka <u>ru</u>	ka <u>ru</u>	ka <u>ru</u>	ka <u>ru</u>	ka <u>ru</u>	ka <u>ru</u>

CUADRO 13

VERBOS

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
42.- CERNIR (7)	s <u>u</u> ysuy	s <u>u</u> tsuy	sh <u>u</u> yshuy	sh <u>u</u> yshuy	sh <u>u</u> yshuy	sh <u>u</u> shuy	sh <u>u</u> shuna	sh <u>u</u> shuna	sh <u>u</u> shuna	sh <u>u</u> shuna	sh <u>u</u> shuna
42.- GOTEAR (21)	s <u>u</u> t'uy	s <u>u</u> tuy	sh <u>u</u> tuy	sh <u>u</u> tuy	sh <u>u</u> tuy	sh <u>u</u> tuy	sh <u>u</u> tuna	sh <u>u</u> tuna	sh <u>u</u> tuna	sh <u>u</u> tuna	sh <u>u</u> tuna

NOMBRES

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
42.- BOCA (44)	simi	simi	shimi	shimi	shimi	shimi	shimi	shimi	shimi	shimi	shimi
42.- MIEL (69)	misk'i	miski	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki
43.- NOMBRE (71)	suti	suti	shuti	huti	shuti	shuti	shuti	shuti	shuti	shuti	shuti
44.- UÑA (80)	šilu	šilu	shillu	shillu	shillu	shillu	shillu	šillu	shillu	shillu	šillu

ADJETIVOS

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
42.- DOS (46)	iskay	iskay	ishkay	ishkay	ishkay	ishkay	ishkay	ishkay	ishkay	ishkay	ishkay
42.- DULCE (87)	misk'i	miski	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki	mishki
42.- NUEVO (93)	muṣuq	muṣuq	mushuq	mushuq	mushoq	mushuk	mushuq	mushuq	mushu	mushu	mushu
45.- PESADO (94)	llaṣa	llaṣaq	llaṣaq	laṣaq	llaṣhaq	llaṣhak	llaṣhaq	llaṣhaq	llaṣha	llaṣha	llaṣha

2.2.2 Rasgos fonológicos determinantes

Aparte de los rasgos fonológicos ya mencionados, existen otros que, como se ve en la Lista de Cognados (Cuadro 1) y, con mayor claridad, en la Lista de Correspondencias (Cuadro 2), realmente sí son decisivos para identificar la procedencia geográfica del quechua de Puerto Arturo, es decir rasgos que prueban, en el área fonológica, la afinidad o parentesco entre el dialecto puertoartureño y el grupo de dialectos formado por los quechuas de Pastaza y Napo ecuatorianos y Pastaza y Napo peruanos, con los cuales, como ya se ha mencionado, constituye el grupo de 5 dialectos quechua de mera selva (sin por supuesto incluir al de San Martín).

A continuación, pues, nos concentraremos en esos rasgos y los procesos fonéticos que los producen y las reglas fonológicas:

PROCESO FONÉTICO 1

El proceso fonético más importante que caracteriza al grupo selvático y lo separa del resto de dialectos (Cuzco, Ayacucho, Junín, Ancash, Cajamarca y San Martín), es la sonorización de las obstruyentes /p/, /t/ y /k/. El segmento /p/ pasa a convertirse, en el grupo selvático, en [b]; /t/, a su vez, se convierte en [d] y el segmento /k/ en [g].

El análisis de este proceso se muestra en los siguientes pasos que empiezan con el Cuadro 14:

1. Correspondencias

CUADRO 14

a. /p/ → [b]

VERBOS

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
18.- CURAR (15)	hampiy	hampiy	hampiy	hampiy	ampiy	ampiy	hambina	hambina	ambina	hambina	hambina

FENÓMENOS MORFOSINTÁCTICOS

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
18.- En (01) camino (locativo) (102)	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi	ñanpi

b. /t/ → [d]

VERBOS

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
28.- VENDER (39)	ran̄iy	ran̄ikuy	lan̄ikuy	ran̄ikuy	ran̄ikuy	ran̄ichiy	randichina	randichina	randichina	randichina	randina

NOMBRES:

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
27.- HUEVO (62)	runt̄u	runt̄u	lunt̄u	runt̄u	rūru	runt̄u	lulun	rund̄u	lulun	rund̄u	rund̄u
25.- LEÑA (24)	llam̄i'a	yan̄ta	yan̄ta	yan̄ta	yan̄ta	yan̄ta	yan̄da	yan̄da	yan̄da	yan̄da	yan̄da
26.- SOMBRA (78)	llan̄thu	llan̄tu	llan̄tu	llan̄tu	llan̄tu	llan̄tu	llan̄du	llan̄du	llan̄du	llan̄du	llan̄du

ADJETIVOS

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
25.- LLENO (91)	hun̄t'a	huntay-huntay	huntay-huntay	hun̄ta	un̄ta	un̄ta	hun̄da	hun̄da	hun̄da	hun̄da	hun̄da

FENÓMENOS MORFOSINTÁCTICOS

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
28.- mató a su gallina. (Acusativo) (104)	wallpan̄ta sipirqa	wallpan̄ta sipirqa	wallpan̄ta sipirqa	wallpan̄ta sipirqa	wallpan̄ta sipirqa	wallpan̄ta sipirqa	atalpan̄da sipirka	atalpan̄da sipirka	wallpan̄da sipirka	wallpan̄da sipirka	wallpan̄da sipirka

c. /k/ → [g]

VERBOS

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
92.- BAJARSE (5)	uraykuy	uraykuy	ulaykuy	uraākuy	uray	urayay	urayguna	urayguna	uraykuna	uraykuna	uraykuna
87.- JUGAR (25)	pūkllay	pūkllay	trun̄kay	pūkllay	pūkllay	pūkllay	pūgllana	pūgllana	pūkllana	pūgllana	pūgllana
52.- PALPAR (32)	llapch'ay	llātay	yātay	yātay	llānkay	llānkay	llāngana	llāngana	llāngana	llāngana	llāngana

NOMBRES

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
89.- CUELLO (51)	kun̄ka	kun̄ka	kun̄ka	kun̄ka	kun̄ka	kun̄ka	kun̄ga	kun̄ga	kun̄ga	kun̄ga	kun̄ga
89.- OLLA (72)	mank̄a	mank̄a	mank̄a	mank̄a	mank̄a	mank̄a	manḡa	manḡa	manḡa	manḡa	manḡa
89.- PUERTA (76)	pun̄ku	pun̄ku	pun̄ku	pun̄ku	pun̄ku	pun̄ku	pungu	pungu	pungu	pungu	pungu

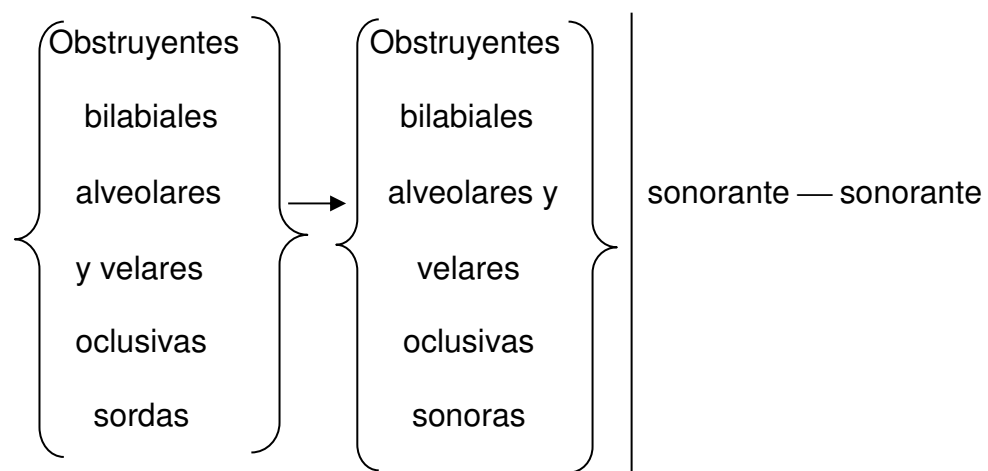
FENOMENOS MORFOSINTÁCTICOS

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
89.- Ustedes (Plural) (106)	qam̄kuna	qam̄kuna	qam̄kuna	qam̄kuna	qam̄kuna	qam̄kuna	kanguna	kanguna	kanguna	kanguna	kanguna

2. Proceso

Las obstruyentes sordas (/p/ bilabial oclusiva), /t/ (alveolar oclusiva) y /k/ (velar oclusiva) asimilan la vibración de las sonorantes adyacentes, una que les precede y la otra que les sigue.

3. Formulación de la regla fonológica



PROCESO FONÉTICO 2

En segundo lugar resalta el fonema /q/ (uvular fricativa sorda), la cual en el grupo selvático se convierte en [g] (velar, oclusiva, sonora). Aquí se ve un cambio no solo en la manera sino también en el punto de articulación.

1) Correspondencias (ver Cuadro 15)

CUADRO 15

a. /q/ → [g]

VERBOS:

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
95- AVERGONZAR (4)	pinga - chiy	pingachiy	pinga - chiy	pinga katsiy	pengay	pinkachiy	pingachina	pingachina	pinga - china	pingachina	pingachina

NOMBRES:

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
95.- NARIZ (70)	singa	singa	singa	singa	senga	sinka	singa	singa	singa	singa	singa

2) Proceso

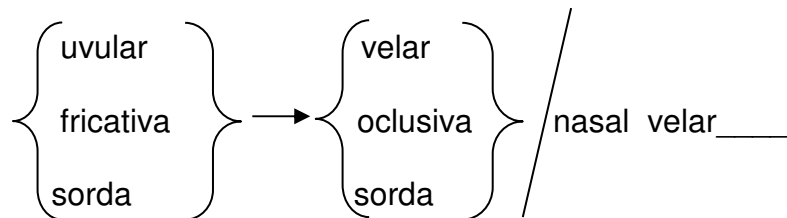
El cambio ocurre en 2 pasos:

Primero, la uvular fricativa sorda se asimila al alófono velar de /n/, [ŋ], que la precede tomando el rasgo “+ alto” de este para convertirse en velar oclusiva, [k].

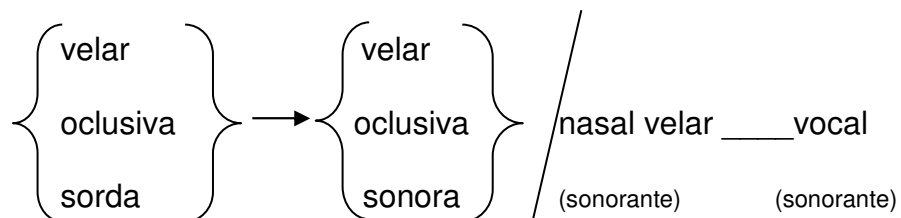
Luego, [k] se sonoriza por estar precedida y seguida de sonorantes.

3) Formulación de la regla fonológica

1° paso:



2° paso:



PROCESO FONÉTICO 3

El tercer proceso fonológico aquí presenta a la uvular fricativa sorda, /q/ la cual cambia a velar oclusiva sorda, [k]. Ver las correspondencias de este proceso en el Cuadro 16.

1.- Correspondencias

CUADRO 16

a) /q/ → [k]
VERBOS:

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
96.- COMENZAR (10)	gallariy	gallariy	gallariy	gallay	gallariy	kallariy	kallarina	kallarina	kallarina	kallarina	kallarina
97.- DAR (16)	guy	guy	guy	guy	goy	kuy	kuna	kuna	kuna	kuna	kuna
96.- LLORAR (27)	wagay	wagay	wagay	wagay	wagay	wakay	wakana	wakana	wakana	wakana	wakana
96.- PEINAR (33)	ñagch'ay	ñagchay	ñagchay	nagtsay	ñagchay	ñakchay	ñakchana	ñakchana	ñakchana	ñakchana	ñakchana

NOMBRES:

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
96.- DINERO (54)	qullqi	qullqi	qillay	qillay	qellay	kulliki	kulliki	kulliki	kulliki	kulliki	kulliki
96.- LENGUA (63)	qallu	qallu	qallu	qallu	qallo	kallu	kallu	kallu	kallu	kallu	kallu
93.- PIEL (74)	qara	qara	kalah	qara	qara	kara	kara	kara	kara	kara	kara

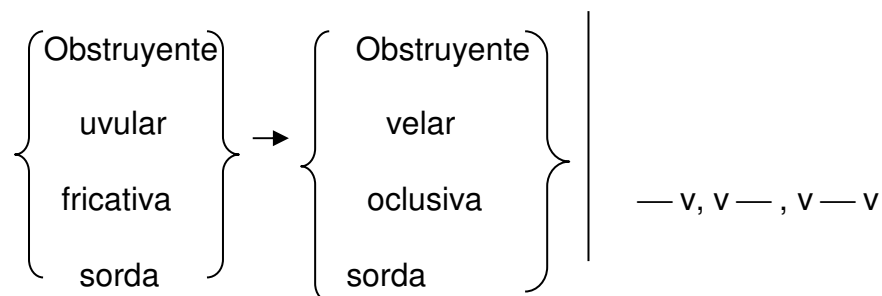
ADJETIVOS:

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
97.- PODRIDO (95)	ismusqa	ismusqa	ismushqa	ismushqa	ishmushqa	ismudu	ismushka	ismuska	ismu	ismura	ismuska
96.- SIETE (97)	qanchis	qanchis	qantrish	qanchis	qantris	kanchis	kanchis	kanchis	kanchis	kanchis	kanchis

2.- Proceso

Podríamos pensar que este proceso constituye el primer paso del proceso fonético 2, ya que en los dos se va de /q/ a [k], pero aquí en el proceso fonético 3, el fenómeno es diferente. El aparente ambiente fonético en nuestras muestras es cualquier vocal que precede o sigue, o va a ambos lados del segmentos en cuestión, y por lo tanto el rasgo “+ alto” no es condicionante del cambio de punto y manera de articulación para ir de /q/ a [k]. La causa de esta diferencia o cambio es el carácter propio de cada grupo de dialectos, sin tener en cuenta el ambiente fonético; /q/ es propio de los dialectos serranos y no de los 5 dialectos selváticos.

3.- Formulación de la regla fonológica



PROCESO FONÉTICO 4

Por último, tenemos el cuarto proceso fonético que caracteriza a los 5 dialectos selváticos, estrechamente emparentados, y que constituyen un bloque singularmente distinto en el universo de esta tesis.

En este proceso los segmentos /k/, /q/ y /w/ sufren elisión en el bloque selvático al final de ciertas palabras (ver Cuadro 17):

1. Correspondencias

CUADRO 17

a. /k,q/ → [ϕ]

ADJETIVOS:

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
94.- BLANCO (81)	yuraq	yuraq	yulaq	yuraq	yuraq	yurak̄	yura	yura	yura	yura	yura
90.- CIEN (83)	pachak̄	pachak̄	patrak̄	pachak̄	pachaḡ	pachak̄	pachah	pacha	pachak̄	pacha	pacha
91.- NUEVO (93)	musuq̄	musuq̄	mushuq̄	mushuq̄	mushoq̄	mushuk̄	mushuq̄	mushuq̄	mushu	mushu	mushu
99.- PESADO (94)	llasa	llasaq̄	llasaq̄	lasaq̄	llashaq̄	llashak̄	llashaq̄	llashaq̄	llasha	llasha	llasha

b. /w/ → [ϕ]

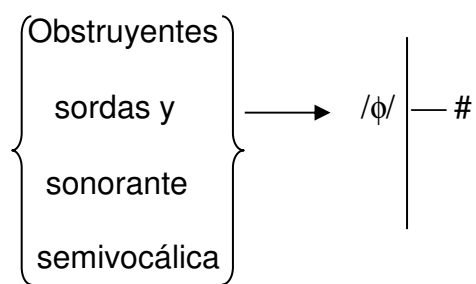
NOMBRES:

CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNÍN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTÍN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
98.- DIA (52)	punchaw̄	punchaw̄	pun	punchaw̄	punchaw̄	punchaw̄	punʒa	puncha	puncha	puncha	puncha

2. Proceso

Los segmentos obstruyentes sordos /k,q/ y la sonorante semivocalica /w/, que aparecen en posición final de palabra, tienden a mantenerse en las entradas del bloque formado por los dialectos de Cuzco, Ayacucho, Junín, Ancash, Cajamarca y San Martín; mientras que en las correspondientes de los 5 dialectos selváticos tienden a desaparecer debido al fenómeno de debilitamiento, el cual obedece al Principio del Menor Esfuerzo.

3. Formulación de la regla fonológica



2.3 PASO CONCLUSIVO DE ESTA INVESTIGACIÓN

Ahora, ya es hora de hacerse la pregunta crucial:

¿De los 4 dialectos (Pastaza ecuatoriano, Napo ecuatoriano, Pastaza peruano y Napo peruano), cuál es el que está más estrechamente emparentado con el dialecto de Puerto Arturo? Obviamente, la respuesta mostrará al dialecto-origen del cual el quechua de Puerto Arturo descende directamente y, de esa manera, al área o zona donde actualmente se asienta ese dialecto-origen, el cual constituirá indudablemente el origen geográfico de los hablantes quechuas de la Comunidad de Puerto Arturo, cuyos ancestros de alguna manera y en un momento de la historia se separaron de la comunidad del dialecto-origen

para migrar desde la selva amazónica septentrional hacia las lejanas tierras de la selva amazónica meridional y asentarse en Madre de Dios.

Para identificar el dialecto-origen directo del quechua de Puerto Arturo, de la lista de 106 cognados usada en esta investigación (Cuadro 1), extraeremos, de cada uno de los 4 dialectos, sólo las entradas que son diferentes a sus correspondientes en el quechua puertoartureño (que suman un total de 24: 8 verbos, 6 nombres, 9 adjetivos y 1 fenómeno morfosintáctico [ver la columna “Puerto Arturo” en el Cuadro 18]), y colocaremos estas diferencias en cada una de las columnas de los 4 dialectos en el Cuadro 18. De esta manera, los espacios que quedan en blanco en cada una de las 4 columnas son de las entradas idénticas a sus correspondientes en la columna encabezada por “Puerto Arturo”. En esta columna, los números en paréntesis indican el orden de las entradas en la Lista de Cognados (Cuadro 1).

CUADRO 18 (Con datos extraídos del Cuadro 1)
VERBOS

Castellano	Puerto Arturo	Napo (Perú)	Pastaza (Perú)	Napo (Ecuador)	Pastaza (Ecuador)
1. ARREGLAR (3)	allichina		alichana	alichina	alichina
2. BAJARSE (5)	uraykuna			urayguna	urayguna
3. CURAR (15)	hambina		ambina		
4. HACER (23)	rurana			rana	rana
5. JUGAR (25)	pugllana		pukllana		
6. LLAMAR (26)	kayana		kapana kayana		
7. MATAR (28)	wanchina	wañuchina	wañuchina	wañuchina wanchina	wañuchina wanchina
8. VENDER (39)	randina	randichina	randichina	randichina	randichina
Número de entradas en cada uno de los 4 dialectos que son diferentes a las de Puerto Arturo		2	7	6	6

NOMBRES

Castellano	Puerto Arturo	Napo (Perú)	Pastaza (Perú)	Napo (Ecuador)	Pastaza (Ecuador)
1. DÍA (52)	puncha				pun3a
2. GALLINA (57)	wallpa		atallpa	atallpa	atalla
3. HUEVO (62)	rundu		lulun		lulun
4. OREJA (73)	nigri		rinkri		rinri
5. SANGRE (77)	yawar	yawaru			raway
6. UÑA (80)	sillu	shillu	shillu		shillu
Número de entradas en cada uno de los 4 dialectos que son diferentes a las de Puerto Arturo		2	4	1	6

ADJETIVOS

Castellano	Puerto Arturo	Napo (Perú)	Pastaza (Perú)	Napo (Ecuador)	Pastaza (Ecuador)
1. BUENO (82)	alli		ali	ali	ali
2. CIEN (83)	pacha		pachak		patsah
3. CRANDE (88)	hatun		atun		
4. NUEVO (93)	mushu			mushuq	mushuq
5. PESADO (94)	llasha			llashaq	llashaq
6. PODRIDO (95)	ismuska	ismura	ismu		ismushka
7. SECO (96)	chakiska		chakishka		
8. SIETE (97)	kand3is	kanchis	kanchis	kanchis	kand3is
9. UNO (100)	shu		shuk	shuq	shuq
Número de entradas en cada uno de los 4 dialectos que son diferentes a las de Puerto Arturo		2	7	5	7

FENÓMENOS MORFOSINTÁCTICOS

Castellano	Puerto Arturo	Napo (Perú)	Pastaza (Perú)	Napo (Ecuador)	Pastaza (Ecuador)
1. Mató a su gallina (acusativo) (104)	wallpanda sipirka		atallpanda sipirka	atallpanda sipirka	atallanda sipirka
Número de entradas en cada uno de los 4 dialectos que son diferentes a las de Puerto Arturo		0	1	1	1

TOTAL DE ENTRADAS DIFERENTES

Total de entradas del Cuadro 1	Entrada de Puerto Arturo comparadas	Napo (Perú)	Pastaza (Perú)	Napo (Ecuador)	Pastaza (Ecuador)
106	106	6	19	13	20

TOTAL DE ENTRADAS IDÉNTICAS

Total de entradas del Cuadro 1	Entrada de Puerto Arturo comparadas	Napo (Perú)	Pastaza (Perú)	Napo (Ecuador)	Pastaza (Ecuador)
106	106	100	87	93	86

PORCENTAJES DE CERCANÍA DE CADA UNO DE LOS 4 DIALECTOS

Puerto Arturo	Napo (Perú)	Pastaza (Perú)	Napo (Ecuador)	Pastaza (Ecuador)
100%	94.33%	82.07%	87.73%	81.13%

Los porcentajes claramente muestran que el dialecto Napo peruano es el más cercano al dialecto de Puerto Arturo, por lo tanto el dialecto Napo peruano es el origen directo del puertoartureño, es decir el área donde se asienta la población hablante de ese dialecto es el origen geográfico del quechua de Puerto Arturo. De esta manera, nuestra hipótesis queda demostrada como válida.

Se observa que los dialectos pastareños exhiben por porcentajes más bajos y esto se debe a que éstos se asientan en una cuenca diferente a la del río Napo.

2.4 DIFERENCIAS MORFOFONOLÓGICAS ENTRE EL DIALECTO DEL NAPO PERUANO Y EL PUERTOARTURENSE DESPUÉS DE 1 SIGLO DE SEPARACIÓN⁷

El haber estado separados por cien años, sin comunicación y en diferentes espacios geográficos ha ocasionado ciertas diferencias morfo-

⁷ Tener en cuenta que aquí abordamos las diferencias entre el dialecto del Napo peruano y el dialecto de Puerto Arturo usando sólo los datos que tenemos en esta tesis, es decir sólo las 6 entradas de la Lista de Cognados (Cuadro 1) en las cuales estos 2 dialectos difieren. Por supuesto que hay muchos más ejemplos de esta diferenciación que pueden obtenerse de otros datos.

fonológicas entre estos 2 dialectos, los cuales observamos a continuación:

Tomando como datos las únicas 6 entradas donde Puerto Arturo es diferente a su dialecto origen (Napeño peruano), en el área morfológica vemos que la tendencia del dialecto de Puerto Arturo es perder o elidir el morfema causativo -chi, presente en el dialecto napeño peruano, a causa de un proceso de debilitamiento (Cuadro 19).

CUADRO 19

CASTELLANO	Napo (Perú)	Puerto Arturo
Vender (39)	rand <u>ich</u> ina	randina

El sufijo adjetivador – ska presente en el puertoarturense, se encuentra como –ra en el napeño peruano. Este cambio ocurre por un proceso fonológico de debilitamiento y frontalización por su contacto con otras lenguas de la selva amazónica septentrional (ver Cuadro 20).

CUADRO 20

Castellano	Napo (Perú)	Puerto Arturo
Podrido (95)	ism <u>ura</u>	ismus <u>ka</u>

También tenemos al segmento /ñu/ en el napeño peruano, en el cual la /ñ/ se frontaliza y por debilitamiento la /u/ se elide quedando en el puertoarturense como /n/ (ver Cuadro 21).

CUADRO 21

Castellano	Napo (Perú)	Puerto Arturo
Matar (28)	wañ <u>u</u> china	wan <u>n</u> china

La inserción o epéntesis de /u/ en posición final, cambiando la estructura silábica, se da en el quechua del Napo peruano, debido al contacto de este dialecto con otras lenguas (ver Cuadro 22).

CUADRO 22

Castellano	Napo (Perú)	Puerto Arturo
Sangre (77)	yawar <u>u</u>	yawar

Debido a un proceso de frontalización, el segmento /sh/ del dialecto napeño peruano, se convierte en /s/ en el dialecto de Puerto Arturo (ver Cuadro 23).

CUADRO 23

Castellano	Napo (Perú)	Puerto Arturo
Uña (80)	<u>sh</u> illu	<u>s</u> illu

Finalmente, el fonema /ch/ del dialecto del Napo peruano, se sonoriza en el de Puerto Arturo para convertirse en /dʒ/ (ver Cuadro 24).

CUADRO 24

Castellano	Napo (Perú)	Puerto Arturo
Siete (97)	kanch <u>i</u> s	kand <u>ʒ</u> is

2.5 EL PANAPA (Napo-Pastaza-Puerto Arturo): LA PROTOLENGUA DEL GRUPO SELVÁTICO

Del análisis de los 5 dialectos quechuas de la selva, surge la necesidad de explicitar el desarrollo del quechua en la selva amazónica septentrional y su relación con el quechua de Puerto Arturo. Ese quechua que penetró en esta región de la selva en base a los contactos económicos entre la sierra y la selva desde el incanato, el avance de los conquistadores españoles y principalmente a través de la actividad evangelizadora de los misioneros cristianos durante la conquista y la colonia. A este quechua, que de esa manera se estableció en esta área de la selva amazónica y que por el proceso diacrónico, a lo largo de los siglos, dio origen a los dialectos ahora existentes a los dos lados de la frontera peruana-ecuatoriana y en la selva amazónica meridional de Madre de Dios, le llamaremos el Proto-dialecto Panapa porque sus derivados son los dialectos de Pastaza (ecuatoriano y peruano), de Napo (ecuatoriano y peruano) y de Puerto Arturo.

El establecimiento del PANAPA se ha constituido en esta tesis en base a la aplicación de los procedimientos del Método Comparativo.

Todo el proceso para, primero, obtener los protofonemas del PANAPA y, luego, las protoformas de una selección de entradas de nuestra Lista de Cognados (Cuadro 1), se detalla en la Sección C de la parte de ANEXOS. Aquí, solamente presentaremos el Cuadro 25 (Selección de 25 entradas de la Lista de Cognados [Cuadro 1] con las cuales se ejecutará el proceso de obtención del PANAPA), el Cuadro 45 (Lista de los protofonemas del PANAPA) y el Cuadro 46 (Protoformas de las entradas del Cuadro 25).

Comprendemos que el proceso de obtención del PANAPA resulta bastante extenso y meticuloso; es por ello que decidimos colocarlo en la parte de ANEXOS. De esta manera, si se desea verificar cómo se aplica el Método Comparativo en el descubrimiento de los protosegmentos del PANAPA, por favor, referirse a la parte indicada líneas arriba, que aquí sólo mostramos los datos usados para el proceso (Cuadro 25) y los resultados de ese proceso (Cuadros 45 y 46), los cuales aparecen debajo:

CUADRO 25

CASTELLANO	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
1.- ARREGLAR (3)	alichina	alichina	alichana	allichina	allichina
2.- BAJARSE (5)	urayguna	urayguna	uraykuna	uraykuna	uraykuna
3.- CURAR (15)	hambina	hambina	ampina	hambina	hambina
4.- HACER (23)	rana	rana	rurana	rurana	rurana
5.- JUGAR (25)	pugllana	pugllana	pukllana	pugllana	pugllana
6.- LLAMAR (26)	kayana	kayana	kapana kayana	kayana	kayana
7.- MATAR (28)	wañuchina wanchina	wañuchina wanchina	wañuchina	wañuchina	wanchina
8.- VENDER (39)	randichina	randichina	randichina	randichina	randina
9.- DÍA (52)	pun3a	puncha	puncha	puncha	puncha
10.- GALLINA (57)	atalla	atallpa	atallpa	wallpa	wallpa
11.- HUEVO (62)	lulun	rundu	lulun	rundu	rundu
12.- OREJA (73)	rinri	nigri	rinkri	nigri	nigri
13.- SANGRE (77)	raway	yawar	yawar	yawaru	yawar
14.- UÑA (80)	shillu	sillu	shillu	shillu	sillu
15.- BUENO (82)	ali	ali	ali	alli	alli
16.- CIEN (83)	patsah	pacha	pachak	pacha	pacha
17.- GRANDE (88)	hatun	hatun	atun	hatun	hatun
18.- LLENO (91) (cosas)	hunda	hunda	hunda	hunda	hunda
19.- NUEVO (93)	mushuq	mushuq	mushu	mushu	mushu
20.- PESADO (94)	llashaq	llashaq	llasha	llasha	llasha
21.- PODRIDO (95)	ismushka	ismuska	ismu	ismura	ismuska
22.- SECO (96)	chakiska	chakiska	chakishka	chakiska	chakiska
23.- SIETE (97)	kanzis	kanchis	kanchis	kanchis	kand3is
24.- TRES (99)	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa
25.- UNO (100)	shuq	shuq	shuk	shu	shu

CUADRO 45

PROTOFONEMAS DEL PANAPA

Protofonemas del Panapa (protolengua de los 5 dialectos quechua selváticos)
1. / *i /
2. / *a /
3. / *u /
4. / *p /
5. / *m /
6. / *t /
7. / *ll /
8. / *r /
9. / *n /
10. / *ñ /
11. / *s /
12. / *sh /
13. / *ch /
14. / *k /
15. / *h /
16. / *y /
17. / *w /

CUADRO 46

PROTOFORMAS DE LAS ENTRADAS DEL CUADRO 25						
CASTELLANO	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO	PANAPA
1. ARREGLAR (3)	alichina	alichina	alichana	alichina	alichina	* alichina
2. BAJARSE (5)	urayguna	urayguna	uraykuna	uraykuna	uraykuna	* uraykuna
3. CURAR (15)	hambina	hambina	ampina	hambina	hambina	* hampina
4. HACER (23)	rana	rana	urana	urana	urana	* urana
5. JUGAR (25)	pugllana	pugllana	pukllana	pugllana	pugllana	* pukllana
6. LLAMAR (26)	kayana	kayana	kapana kayana	kayana	kayana	* kayana
7. MATAR (28)	wañuchina wanchina	wañuchina wanchina	wañuchina	wañuchina	wanchina	* wañuchina
8. VENDER (39)	randichina	randichina	randichina	randichina	randina	* rantichina
9. DÍA (52)	pun3a	puncha	puncha	puncha	puncha	* punchaw
10. GALLINA (57)	atalla	atallpa	atallpa	wallpa	wallpa	* wallpa
11. HUEVO (62)	lulun	rundu	lulun	rundu	rundu	* runtu
12. OREJA (73)	rinri	nigri	rinkri	nigri	nigri	* rinri
13. SANGRE (77)	raway	yawar	yawar	yawaru	yawar	* yawar
14. UÑA (80)	shillu	sillu	shillu	shillu	sillu	* shillu
15. BUENO (82)	ali	ali	ali	alli	alli	* allí

CUADRO 46 (Continuación y término)

PROTOFORMAS DE LAS ENTRADAS DEL CUADRO 25						
CASTELLANO	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO	PANAPA
16. CIEN (83)	patsah	pacha	pachak	pacha	pacha	* pachak
17. GRANDE (88)	hatun	hatun	atun	hatun	hatun	* hatun
18. LLENO (COSAS) (91)	hunda	hunda	hunda	hunda	hunda	* hunta
19. NUEVO (93)	mushuq	mushuq	mushu	mushu	mushu	* mushuk
20. PESADO (94)	llashaq	llashaq	llasha	llasha	llasha	* llashak
21. PODRIDO (95)	ismushka	ismuska	ismu	ismura	ismuska	* ismuska
22. SECO (96)	chakiska	chakiska	chakishka	chakiska	chakiska	* chakiska
23. SIETE (97)	kan3is	kanchis	kanchis	kanchis	kand3is	* kanchis
24. TRES (99)	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	* kimsa
25. UNO (100)	shuq	shuq	shuk	shu	shu	* huk

CAPÍTULO 3

FUENTES Y TESTIMONIOS

CAPÍTULO III

FUENTES Y TESTIMONIOS

3.1 ANTECEDENTES DE LA CULTURA NAPO

Luis Zambrano (1996: 54) nos da un panorama histórico de la Amazonía a través de un cuadro cronológico, del cual presentamos una adaptación, hasta la llegada de los españoles:

I. PERÍODO PALEO INDIO Y ARCAICO (12,000 – 2,000 a.C.)

Inmigrantes del norte ecuatoriano (posiblemente ancestros de los Tupi-Guaraní, Arawac y Caribes) comenzaron a poblar la Amazonía. Se dedicaban a la caza y luego a la pesca.

II. PERÍODO FORMATIVO SELVÁTICO (2000 – 500 a.C.)

Los pobladores se hacen sedentarios y comienzan a formarse las culturas, las que comenzaron a practicar la agricultura y la cerámica.

III. PERÍODO DE DESARROLLO SELVÁTICO (500 a.C. 1000 d.C.)

Las culturas se desarrollan y adquieren características netamente amazónicas. La agricultura y la cerámica se sofistican; aparecen la hilandería y la textilería.

Estas culturas estaban asentadas en los siguientes puntos:

- Ucayali Central: Hupa-Iya, Pacacocha Yarinacocha, Cashibocaño, Cumancaya.
- Boca del Amazonas: Acauan, Formiga, Mangueiras.

- Alto Pachitea: Nazarátegui, Naneni.
- Huallaga Medio: Aspusana, Monzón.
- Río Napo: Yasuni, Tivacundo.

IV. PERÍODO TARDÍO (1000 – 1542 d.C.)

Desarrollo superior de las culturas amazónicas tanto en su organización política (señoríos) esclavista, agricultura, cerámica (polícroma) como su industria textil.

Todas estas culturas fueron influenciadas por el grupo etnolingüístico llamado las Mitaranguera, una de cuyas ramas, los Omaguas, llegaron a la cuenca del Napo para fusionarse con las culturas locales de este río, poco antes de iniciarse este período (950 d.C.)

Fue a fines de este período cuando las culturas amazónicas entraron en contacto con los invasores españoles.

3.2 LA CULTURA NAPO

Según Clifford Evans y Betty Meggers (Zambrano, 1996: 72-73), a inicios del Período Tardío (1,100 d.C.) la cultura Napo comenzó a constituirse como tal y ya para 1542, cuando el primer español, Francisco de Orellana, llegó a estos lares, esta ya estaba completamente consolidada.

A partir de ese primer contacto, continúan Evans y Meggers, la cultura Napo como las otras de la Amazonía, entraron a la condición de maltrato y sojuzgamiento por parte de los invasores durante la Colonia y la República de la historia peruana, culminando esta cronología con la migración de un grupo de napurunas forzados por caucheros ambiciosos

e inhumanos hacia Madre de Dios (principios del siglo XX) para hacerlos trabajar en la explotación del caucho bajo un régimen esclavista.

De acuerdo a la visión de Mercier (1983: 30), la cultura Napo no está formada por una sola etnia, sino por una pluralidad de sub-tribus, cuyo vínculo común es el dialecto quechua del Napo tanto ecuatoriano como peruano:

- Napus (Santarrosinos, Cocas, Tiwaycunas, Chiripunos).
- Yumbos (Archidonas, Tenas, Quijos).
- Sunus (Loretos, Concepciones, Avilas).
- Canelos o Sarayakus: Son jíbaros kichwaizados (Mercier: 29-31)

Por último, simplificando el panorama histórico de la cultura Napo, me atrevo a afirmar que éste se divide en 2 grandes etapas: antes de la llegada de los españoles y después de la llegada de los españoles.

Antes de la llegada de los españoles, ya que los incas no penetraron la selva amazónica, los Napurunas vivían en la cuenca del río Napo y sus tributarios, transcurriendo sus vidas libres de intromisión externa.

Pero cuando llegaron los españoles, este escenario estable se acabó y empezó el abuso y maltrato por parte de los conquistadores y los misioneros, quienes al evangelizar a los indígenas no actuaron como verdaderos representantes de nuestro Señor Jesucristo, sino más bien como casi cómplices de los conquistadores.

3.3 LOS TIEMPOS DE LA CONQUISTA Y LA COLONIA

Durante el siglo XVI las poblaciones del Napo no eran muy considerables en número. En aquella época fue visitado por el aventurero español

Francisco de Orellana, quien navegó el río Amazonas en 1542. Por ese entonces los centros poblados más notables eran Aparia la Menor y Aparia la Mayor, ubicada esta última cerca de la desembocadura del río Napo al río Amazonas, donde precisamente Orellana construyó sus bergantines, con los que prosiguió su aventura por el caudaloso río Amazonas para desembocar en el Atlántico y por último arribar a España. Se cree que Aparia la Mayor es el actual Pebas o un lugar muy cercano a él. El estudioso Luis Nilo Zambrano Peña sostiene que los pobladores del Napo son de origen Tupi, y que han perdido su identidad étnica, al igual que los demás grupos nativos de la zona como son los quechuas del Pastaza. Posteriormente, en su árbol genealógico entran grupos como los canelos, coronados, urarinas, romaynas, shumriages, arabelas, muratos y achuare, a quienes se les impuso el quechua, durante el período de la conquista y la colonia españolas, con el propósito principal de catequizarlos. Esta labor de catequización fue emprendida inicialmente por los jesuitas "cuya actividad misionera de exploraciones y asentamientos en la selva amazónica no les fue rentable, ya que invirtieron grandes capitales y esfuerzos, sin que hayan logrado una integración, ni humana ni espacial para la Audiencia de Quito hacia fines del siglo XVIII. A su salida, los Jesuitas dejaron de alimentar la tenue comunicación que había entre Quito y las misiones orientales, a través de los inmensos sacrificios, aventuras y gastos que se hallan suficientemente ilustrados en crónicas y relaciones sobre esos territorios de misión de la época colonial" [Prólogo de Visión Histórica de la Amazonía, Zambrano (1996: 18)]. Roger Rumrill, Carlos Dávila y

Fernando Barcia García, en la obra "Yurimaguas, capital de la Amazonía Peruana" (1986:42) atribuyen tal fracaso a los métodos de catequización empleados por estos misioneros en Maynas⁸, quienes recurrían a la caza de indios con la ayuda de tropas militares y de otros indios pero cristianizados, utilizando todos ellos sus armas tradicionales. Los indios perseguidos, una vez atrapados, eran flagelados con látigos de cuero de vaca marina o manatí, los que chasqueaban inmisericordes sobre sus desnudas nalgas. Ellos eran igualmente castigados en los cepos, donde quedaban aprisionados de pies y manos, así como otra suerte de castigos. Además eran sometidos a trabajos forzados, debiendo participar en las misas y rezos oficiados por los misioneros a cada instante. El trato inhumano, que los jesuitas daban a los indios, motivó que la administración civil-militar de Maynas entrara en serias discrepancias con los misioneros y no era para menos, puesto que las reducciones indias bajo estas condiciones resultaban simplemente catastróficas y a lo cual se sumaban no solamente los castigos brutales sino las epidemias. La situación del indígena empeoraba cada vez más a causa de las constantes expediciones punitivas que se organizaban en su contra. Sin embargo, Mercier (1983: 30) aclara diciendo que esta situación de maltrato a los indígenas no fue algo generalizado en todo el territorio de la selva amazónica.

Esta labor misionera posteriormente fue tomada por los Dominicos, quienes tuvieron más éxito para alcanzar sus propósitos a lo largo de

⁸ Maynas es en la actualidad la región y departamento de Loreto. Durante la Colonia, comprendía los otrora llamados territorios de Canelos, Tumbes, Jaén y Quijos, que durante el incanato formaba la región del Antisuyo.

los siglos XVIII y XIX. Esto se debió fundamentalmente a que la misión dominica se convirtió en un seguro refugio para las poblaciones nativas que eran perseguidas por los traficantes de esclavos. Los fugitivos prontamente absorbidos por la población anfitriona de la misión, donde terminaban fusionándose con refugiados de otras etnias, merced a los matrimonios y a la convivencia en grupo, dando como resultado un franco proceso de transculturización. La misión dominica, dentro de este contexto, contribuyó al proceso de etnogénesis quechua, gracias, como ya se mencionó, a las uniones matrimoniales, de canelos, achuares, quechuas del Napo y Záparos. Hay que señalar asimismo que las poblaciones del Napo y las demás existentes, desde 1563, pasan a formar parte de la Audiencia de Quito, ya que esta se crea en dicho año y que posteriormente dará lugar a la creación de la república del Ecuador. Queda pues demostrado que fueron los misioneros jesuitas quienes introdujeron inicialmente el quechua en esta región del Napo. Se estableció el Vicariato de Canelos y se usó este idioma como lengua general de la evangelización, ordenada por la corona española, ya que a los indios les resultaba más fácil dominar el quechua que el castellano.

La Audiencia de Quito, como se sabe, dependía del virreynato del Perú, cuya capital era Lima. Por este motivo, no le falta razón a José Barletti cuando sostiene que Maynas fue periferia de Quito, pero también lo fue de Lima.

3.4 TIEMPOS DE LA REPÚBLICA

A principios del siglo XIX, la población de indígenas servícolas, por tanto maltrato y epidemias en la conquista y la colonia, había disminuido

considerablemente. En tiempos republicanos pudo alcanzar cierta recuperación numérica, pero durante la época del caucho, las aldeas nuevamente fueron despobladas por los traslados de importantes contingentes de indígenas a las zonas de explotación cauchera. "El mundo descubrió el caucho, a fines del siglo pasado (XIX), en la Amazonía, cuando Charles Goodyear logró en los Estados Unidos el procedimiento para vulcanizar el caucho, lo que hizo posible la fabricación de la llanta neumática, producto que habría de causar el explosivo desarrollo del automóvil. Surgió entonces la producción industrial en masa de un nuevo producto, hasta entonces de limitadas aplicaciones: la goma elástica.

Esta sustancia provenía de dos especies vegetales que abundaban en toda la región amazónica de la América del sur: el caucho y el jebe o shiringa. Más apreciada por su calidad esta última, que se obtenía haciendo incisiones en los árboles para recoger en latas la goma (el látex) que destilaba. El caucho, considerado de menor valor, era talado para escurrirle hasta la última gota de goma que contenía. Miles de aventureros, procedentes de los excedentes demográficos de Europa, Asia y África, se volcaron en una especie de "rubber rush" hacia la Amazonía americana. Esta vivió una época de explotación cauchera fugaz y violenta, desde mediados del siglo XIX hasta principios del siglo XX. La selva amazónica fue testigo de uno de los más grandes dramas humanos desarrollados por la codicia de los hombres y la voracidad insaciable de los buscadores de riquezas rápidas y fáciles. El Perú no había visto cosa semejante desde tres siglos y medio antes, cuando los

conquistadores españoles recorrían el territorio imperial de los incas sembrando la destrucción y la muerte, en busca de oro. Desde 1878 verdaderas masas humanas provenientes de todas partes del mundo se precipitaron en las cuencas de los grandes y silenciosos ríos amazónicos: Amazonas, Caqueta, Yavarí, Purús, Yurúa, Napo, Putumayo, Ucayali, Marañón, etc. Y más de cien mil peruanos ingresaron también a la Amazonía atraídos por esta inaudita "fiebre del caucho". Peruanos y brasileños, codo a codo con los hombres europeos, ávidos de hacer fortuna, cruzaron ríos, abrieron trochas en la intrincada selva, fundaron pueblos y aldeas, construyeron barcos. Para ellos no existían los obstáculos geográficos ni de enfermedades, ni climatológicas. Se movilizaron de una cuenca a otra en busca de los maravillosos "árboles de la riqueza", en medio de la espesura de la inmensa selva, porque estos árboles que producían la codiciada goma se encontraban extremadamente lejos, a veces en regiones muy dispersas y distantes, en las que jamás había penetrado la planta del hombre. Estimulados por los compradores que exportaban la goma a los mercados de Estados Unidos e Inglaterra, los cancheros se establecieron en la ciudad de Iquitos, que con tal motivo cobró un auge inusitado. Y ante la falta de hombres que reclutar para el trabajo en los centros poblados, los caucheros emprendieron una atroz cacería de indígenas para esclavizarlos y hacerlos trabajar en forma despiadada, mientras en las poblaciones selváticas como Iquitos, Tarapoto y Moyobamba los patrones derrochaban el dinero que ganaban en la venta del caucho, **Cortázar, (1973:42-44).**

Por fin el caucho tuvo un final abrupto: el subdito británico Henry Wikman, burlando las leyes brasileñas y corrompiendo a los aduaneros del Perú, sacó a escondidas 70 mil plantas de caucho amazónico con destino a Inglaterra, a un jardín botánico para la debida aclimatación en Kent, de donde fueron llevadas a la India, después a Java, Pennang y Malasia. Bastaron 27,000 plantas de caucho, sobrevivientes de la aventura, para arruinar después el caucho amazónico. Ya en 1905 llega el primer cargamento de caucho a Europa procedente de Malasia y 10 años después, en 1915, se produce en Iquitos la catástrofe económica del caucho y aquí terminó el boom del caucho, que tantas vidas y sinsabores costó a los indios selvícolas. Las ciudades de Iquitos y Manaos de pronto se convirtieron en ciudades muertas y vacías, mostrando sus edificios y su comercio desolados.

Según Luis Zambrano (1996: 7), durante el período del boom del caucho a costa del genocidio de los indígenas de la Amazonía, un grupo de naparunas, al igual que muchos otros, escaparon del maltrato de los caucheros en Loreto y llegaron a Madre de Dios. Sin embargo, las evidencias históricas apuntan a que estos napuranas en realidad fueron traídos, en condiciones infrahumanas, de la cuenca del Napo hacia Madre de Dios para hacerlos trabajar como esclavos en los campamentos caucheros en esta parte meridional de la selva amazónica.

Inés Pozzi-Escot (1998: 298-299) da cuenta pormenorizada de este dramático suceso en la vida de los napurunas. Ella recoge el testimonio oral de un descendiente de este grupo étnico, de Luis Canelos Macochoa, cuya edad aproximada era de 40 años en 1984, quien confiesa que "todos

los contemporáneos [suyos y él] nacieron en Madre de Dios. Los padres de su generación vinieron del “Ecuador” [ojo: antes del Protocolo de Río de Janeiro de 1942] y vivían en el río Napo. Fueron traídos un centenar de ellos por el cauchero Arturo Reátegui, en 1911, y llegaron a la boca del río Tacuatimanu un 30 de agosto de dicho año, motivo de su denominación [de “santarosinos”⁹ que va a la par con su otra denominación de “puertoarturenses”]. Vivieron regados a través del río Tacuatimanu durante unos cuatro años, trabajando como peones para diversos caucheros y shiringueros, quienes abandonaron Madre de Dios alrededor de 1915” [y dejaron a los indígenas a su suerte].

“Hacia 1920, el grupo de santrrosinos en su conjunto se instaló en la hacienda de don Mario Valdez, ex-cauchero español, traído por los padres dominicos, quien entonces se dedicaba al cultivo de caña de azúcar y a la ganadería de vacunos en la hacienda de Alerta, Don Mario manejaba un régimen rígido de hacienda. No permitía que los santarrosinos asistieran a la escuela ni que manejaran el dinero hasta pasado el año 1940. Don Mario murió hacia 1953, sus hijos despilfarraron su herencia y la hacienda se vino a pique. Los hijos se dedicaban al comercio entre Perú y Bolivia. Maltrataban a los indígenas; les pegaban y abusaban de sus mujeres. Ellos se dieron cuenta del abuso y también que no tenían que trabajar gratis. Pero no les permitían aprender el castellano, motivo por el cual no pudieron trabajar en otro lugar. Todos los Valdez

⁹ Como se puede ver en el punto 3.2, “Santarrosinos” se refería al conjunto de integrantes del subgrupo de los Napus, constituyente del grupo de Napurunas presentado por Mercier. En cambio, Inés Pozzi –Escot usa el término “Santarrosinos” para designar al grupo de napurunas que traídos por el cauchero Arturo Reategui a Madre de Dios a su fundo-hacienda de Puerto Arturo remarcando que se les llama “Santarrosinos” debido a que llegan a Puerto Arturo un 30 de Agosto de 1911. En conclusión, los “Santarrosinos” de Mercier aparentemente no tienen nada que ver con los “Santarrosinos” mencionados por Pozzi - Escot.

hablaban el idioma santarrosino y tuvieron hijos con mujeres santarrosinas. Esta situación permitió la conservación del idioma, a diferencia de otros casos".

"En 1959, un grupo se apartó de Alerta para regresar a Puerto Arturo y se estableció allí de manera independiente para finalmente constituir la actual comunidad nativa de Puerto Arturo. Siguen Casándose entre familias de Alerta y Puerto Arturo, pero ahora han entrado algunos mestizos e indígenas de otros grupos, por matrimonio.

En 1973, la Reforma Agraria confiscó la hacienda Alerta de los Valdez y constituyó la Cooperativa Agraria de Producción Alerta, con producción de castaña y shiringa, además de cultivos de arroz, yuca, plátano, etc. y ganado vacuno. Los Valdez estaban prófugos en Bolivia. Al principio los santarrosinos dominaron la cooperativa, pero no la pudieron administrar y ellos mismos invitaron a algunos arequipeños a acompañarlos y éstos asumieron la administración. Luego los santarrosinos fueron abandonando la CAP, que nunca tuvo tierras tituladas. El Centro EORI logró el reconocimiento de la CN Puerto Arturo en 1984 y la titulación de sus tierras en 1988. Posteriormente, Alerta pidió su reconocimiento y titulación como CN también, pero nunca procedió".

3.5 CUATRO TESTIMONIOS QUE REFUERZAN NUESTRA HIPÓTESIS

Aparte del testimonio ya anotado arriba (3.4) de Luis Canelos Macochoa, miembro de la Comunidad Indígena de Puerto Arturo, de 40 años en 1984, quien relató el hecho histórico de la migración forzada a Thomas Moore, un experto que visitó Puerto Arturo ese año, también yo recogí

personalmente el testimonio del Sr. Néstor Rodríguez Canelos, otro miembro de la comunidad, cuando fui personalmente a esta comunidad en 2003. (Ver detalles en 0.2.4)

Por otro lado, en noviembre del año 2012, cuando viajé a FORMABIAP, Sungarococha, Loreto, para recoger material léxico del quechua del Napo peruano, el napuruna Leandro Ashanga¹⁰ Noteno, estudiante de 24 años de FORMABIAP en la especialidad de docencia intercultural bilingüe, natural de la Federación de Orkiwan, me dio el testimonio transmitido a él por su abuelo Zeferino Noteno. Su abuelo relató a Leandro que entre 1890 a 1900, en la comunidad llamada Tempestad vivía un cauchero de nombre Leo Guerrero, quien llevó a un grupo de napurunas en una balsa hacia Madre de Dios. Según esta narración, ya en Madre de Dios, este cauchero cometió muchos abusos en contra de los derechos humanos de estos indígenas de tal manera que los indígenas acabaron con su vida.

Entre las versiones de los puertoarturenses y de este napuruna, como se puede ver, existen ciertas diferencias; por ejemplo, los nombres de los caucheros y el asesinato del cauchero, Leo Guerrero, debido a sus abusos, además de la década y siglo en que ocurrió la migración. Quizá se trate de 2 casos diferentes, pero lo más importante es que ambas versiones de personas tan alejadas en el espacio y en el tiempo coinciden en que realmente en la época de auge del caucho natural, un grupo de napurunas fueron movilizadas a la fuerza desde la cuenca del río Napo hasta las remotas cuencas del río Tacuatimanu en Madre de Dios a fines del siglo XIX y/o a principios del siglo XX.

¹⁰ Se tiene a disposición el audio del testimonio del napuruna Leandro Ashanga Noteno.

Finalmente, tenemos el testimonio que constituye la mejor evidencia empírica a favor de confirmar la validez de nuestra hipótesis en esta tesis, y es el hecho trascendental que Pozzi-Escot registra en su libro “El Multilinguismo en el Perú” (1998:296), cuando dice, “Parece ser el mismo dialecto de quechua que hablan los quichua runa del río Napo y en el Ecuador, ríos Napo y Pastaza. Evidencia de ello es que en el rimanakuy en Pucallpa en 1986 los representantes de dicho grupo [napurunas] y los de Madre de Dios sostuvieron animadas conversaciones en ese dialecto en presencia del suscrito [Thomas Moore]. Ellos mismos **no solo confirmaron la mutua comprensión sino el parentesco directo;** ¡trazaron su genealogía después de 75 años de separación!”.

Hasta este punto, tomando en cuenta, primero las aseveraciones hechas por tan renombrados autores en la lingüística quechua, en segundo lugar los procesos de análisis bajo los principios del Método Comparativo realizados en esta tesis con sus claros resultados, y en tercer lugar los testimonios históricos de la Comunidad de Puerto Arturo como por un miembro de una Cuenca de Napo peruano, decidimos esbozar aquí la conclusión preliminar de nuestra tesis de que es verdad que el dialecto quechua de Puerto Arturo está directamente emparentado con el dialecto del Napo peruano.

CAPÍTULO 4

UBICACIÓN DEL DIALECTO DE PUERTO ARTURO EN LA CLASIFICACIÓN DEL QUECHUA DE TORERO

CAPÍTULO 4

UBICACIÓN DEL DIALECTO DE PUERTO ARTURO EN LA CLASIFICACIÓN DEL QUECHUA POR TORERO

4.1 LOS INTENTOS CLASIFICATORIOS DE LA LENGUA QUECHUA

El quechua, como cualquier otra lengua, en su particular proceso histórico se ha ramificado en sus dialectos. Esta ramificación o clasificación ha sido abordada en varias ocasiones y con diferentes puntos de vista.

Hasta antes de los años 1960, las clasificaciones se hicieron mayormente basadas en criterios extralingüísticos, es decir de factores políticos, geográficos y etnohistóricos, lo cual está muy lejos de la realidad objetiva. Estas clasificaciones tuvieron el común denominador de considerar a la variedad cuzqueña como la versión pura de esta lengua y las otras variedades como corrupciones de la primera. Las dos únicas que, dentro de esta visión extralingüística, muestran ser las mejor elaboradas son la de Hengvart (1907) y la de McQuown (1955).

A principios de los 1960, los lingüistas Gary Parker (1963) y Alfredo Torero (1964) presentaron las primeras clasificaciones basadas en criterios netamente lingüísticos o también llamados factores internos o estructurales de la lengua, es decir los elementos fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y léxicos.

Las dos clasificaciones, tanto de Parker como la de Torero, han sido reformuladas por ellos varias veces, es decir han sufrido un proceso de

evolución, y tal como han quedado en la actualidad todavía no constituyen un trabajo acabado de la clasificación de este idioma. Están aún sujetas a cualquier modificación o mejora según el desarrollo y avance de la lingüística quechua. Por ejemplo, Parker inicialmente abordó la clasificación con visión tanto sincrónica como diacrónica, pero al ver que el procedimiento diacrónico o evolutivo conducía a análisis demasiado intrincados y no manejables, él optó por proceder en la construcción de su clasificación en base a un acercamiento solamente sincrónico. Torero siempre trabajó únicamente desde un ángulo sincrónico. Otro aspecto de este proceso de reformulación ocurrió al hacerse la gran primera partición de la clasificación mostrada en el Cuadro 46:

CUADRO 46				QUECHUA I	QUECHUA II	QUECHUA DE PACARAOS
p r i m e r a s i n g u l a r	p o s e d o r a	"Mi chacra"		[chakrá:]	[chákray]	[chakráy]
	a c t o r a	Indicativo	"Yo ato"	[watá:]	[watáni]	[watáy]
		Subjuntivo condicional	"Yo ataria"	[watá:man]	[watáyman]	[watáyman]

Como se ve en el cuadro arriba, la noción de primera persona singular poseedora se indica en el QII como en el de Pacaros con el sufijo /-y/. Este fenómeno, al principio, influyó en Torero para considerar al Quechua de Pacaraos como un dialecto dentro del QII, pero Parker consideró que

la mejor opción era que en esta primera partición se desglose el Q de Pacaraos del QII. Posteriormente Torero se rectificó y decidió considerar 3 ramas mayores: QI, QII (QB y QA respectivamente en la clasificación de Gary Parker) y Q de Pacaraos, aunque al final opta por considerar al Q de Pacaraos como parte del QI.

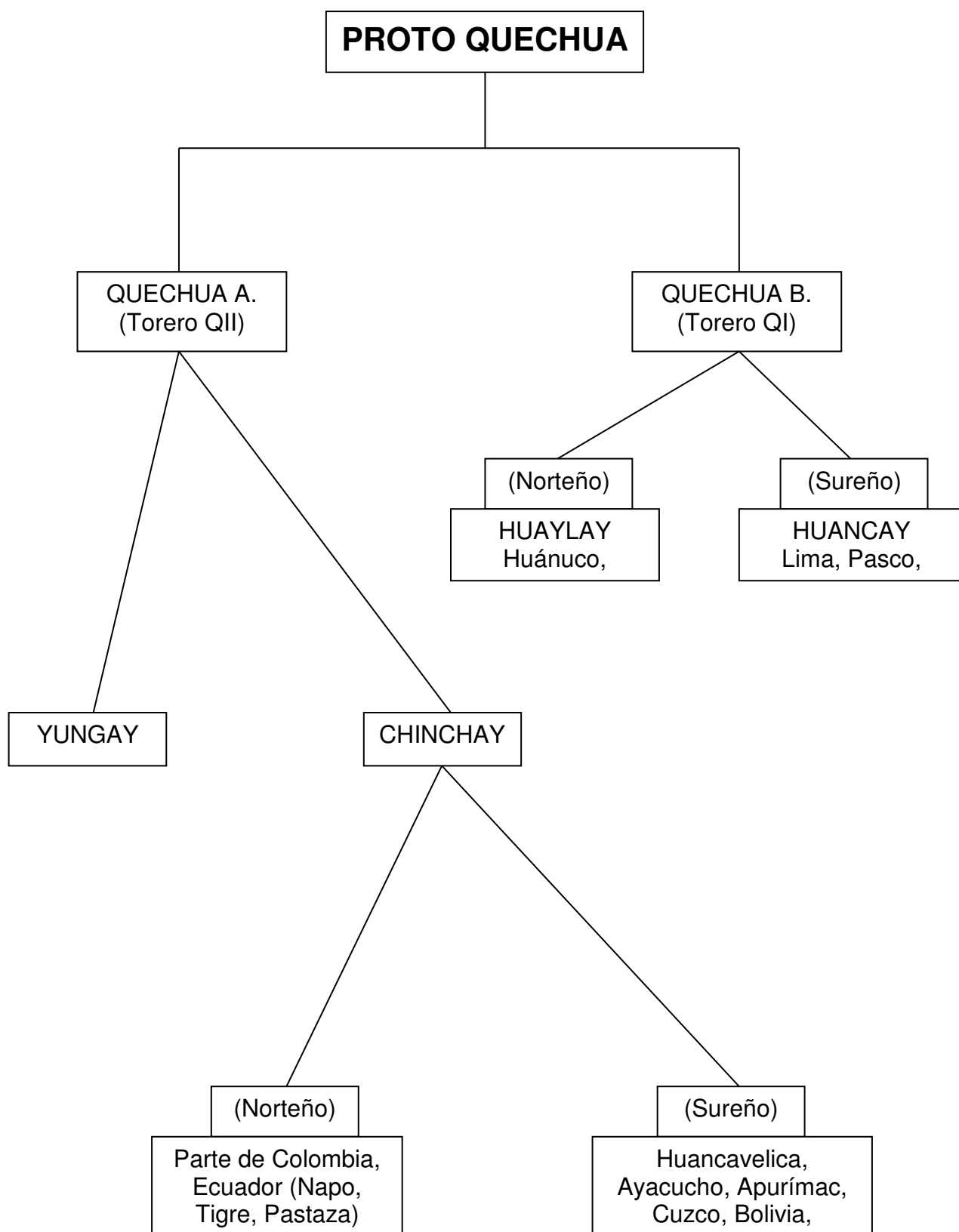
Esa afinidad mayoritaria entre QI y Q de Pacaraos hace que también Rodolfo Cerrón – Palomino en su libro “Lingüística Quechua” (1987: 227) opine que el Q de Pacaraos debe ser considerado como parte del grupo del QI.

Los cuadros de clasificación del quechua que se presentan a continuación, primero de Parker, Cuadro 47, y luego de Torero, Cuadro 48, muestran la forma arbórea, pero no desarrollan un proceso diacrónico o evolutivo, sino exhiben la condición sincrónica actual de esta lengua. Obsérvese en el cuadro de Parker la influencia de la postura de Torero respecto a considerar solo lo sincrónico. Obsérvese también que en el cuadro de la clasificación de Torero, el Q de Pacaraos ya está incorporado como parte del QI.

Aunque, como se ve, a lo largo de su curso investigatorio, tanto Parker como Torero, no exhibieron una única y firme postura científica, los resultados de sus trabajos constituyen hasta ahora los mejores científicamente fundamentados y por lo tanto los más confiables, en base a los cuales podemos continuar con el desarrollo objetivo de la lingüística quechua para seguir confirmando y mejorando o, quizá, refutando sus teorías.

CUADRO 47

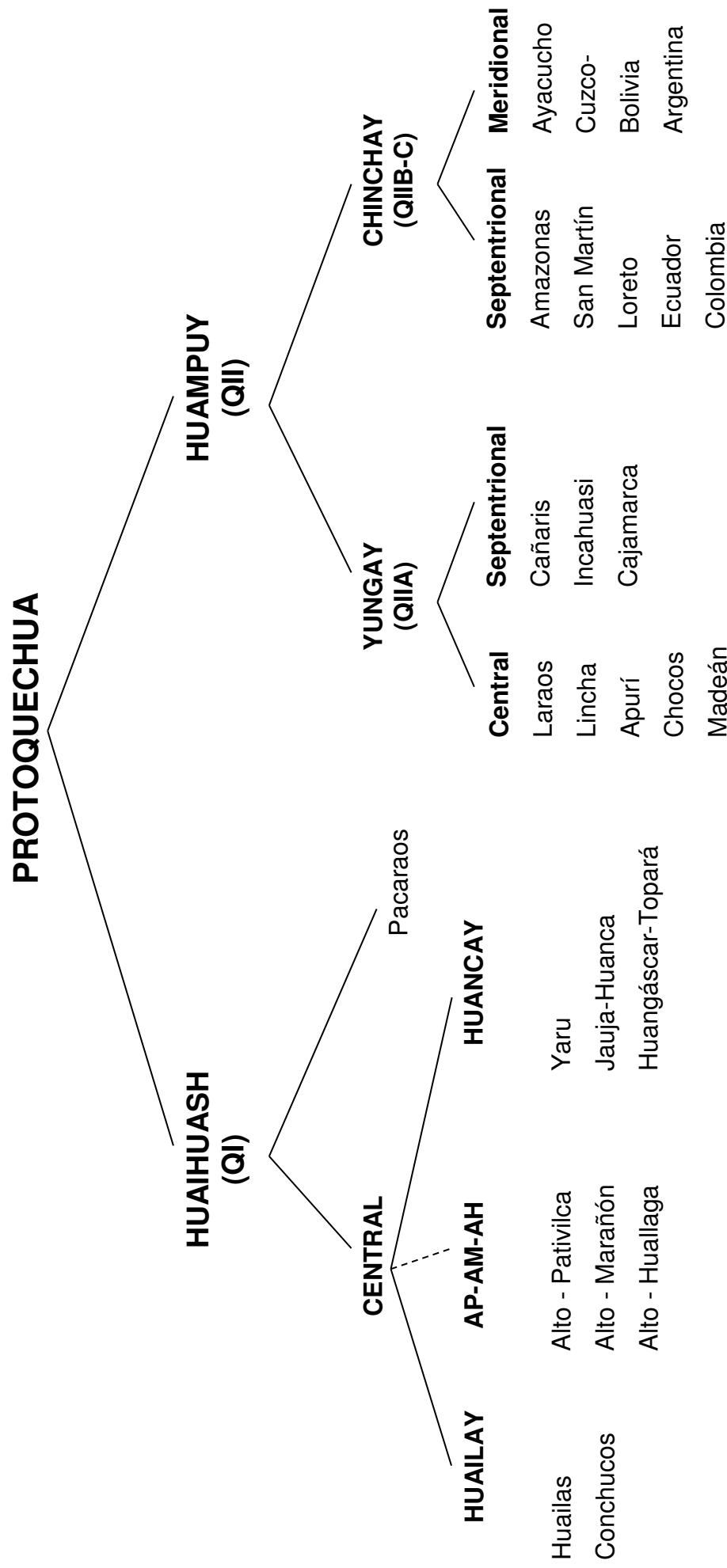
CLASIFICACIÓN DE GARY PARKER¹¹



¹¹ Obsérvese que en este cuadro no aparece el quechua de Pacaraos, ni incluido, ni desglosado.

CUADRO 48

CLASIFICACIÓN DEL QUECHUA SEGÚN ALFREDO TORERO



Como bien sabemos, el grado de inteligibilidad es una condición importante entre los dialectos de una lengua pero no determinante para la existencia de ellos. En el caso particular del quechua se da en sus diversos grados: esta es alta entre dialectos de una sola rama mayor y de cercanía geográfica (Ancash y Huánuco) es pobre entre dialectos de diferentes ramas mayores y de considerable lejanía geográfica (Ancash y Ayacucho), es casi nula cuando los dialectos pertenecen a diferentes ramas mayores y están en excesiva lejanía o de muy difícil mutua accesibilidad geográfica (Ancash - Cochabamba).

Las causas principales para la existencia de mucha diversidad o divergencia dialectal son:

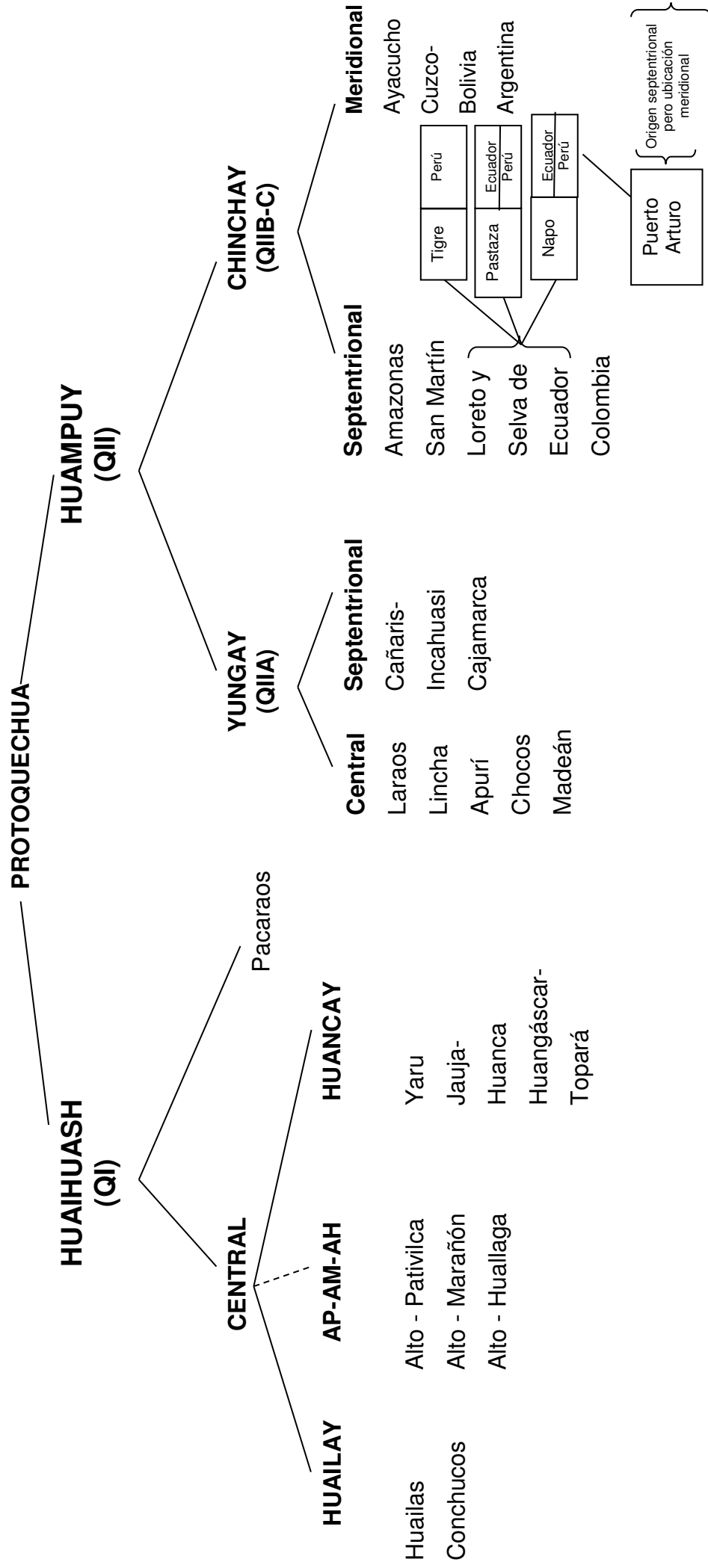
- a) Incomunicación muy larga en el tiempo entre los diversos grupos hablantes de una lengua.
- b) Carencia en la lengua de un sistema de escritura, es decir que la lengua se realice sólo de manera oral.
- c) La ausencia de una Real Academia de la Lengua Quechua que resguarde la unidad y pureza de esta lengua.
- d) La condición socio-económica aun deprimente de los pueblos que hablan esta lengua.

4.2 ¿DÓNDE ENCAJA EL DIALECTO DE PUERTO ARTURO?

Habiendo comprobado la validez de nuestra hipótesis corroborada con los datos históricos y testimonios en el Capítulo 3, nos atrevemos a mostrar en el Cuadro 49 la clasificación de Torero ampliada en base a nuestra investigación. Además, en el Cuadro 50 incorporamos la especificación de la actual subagrupación del quechua de Puerto Arturo, de acuerdo al Dr. Félix Quesada (comunicación personal).

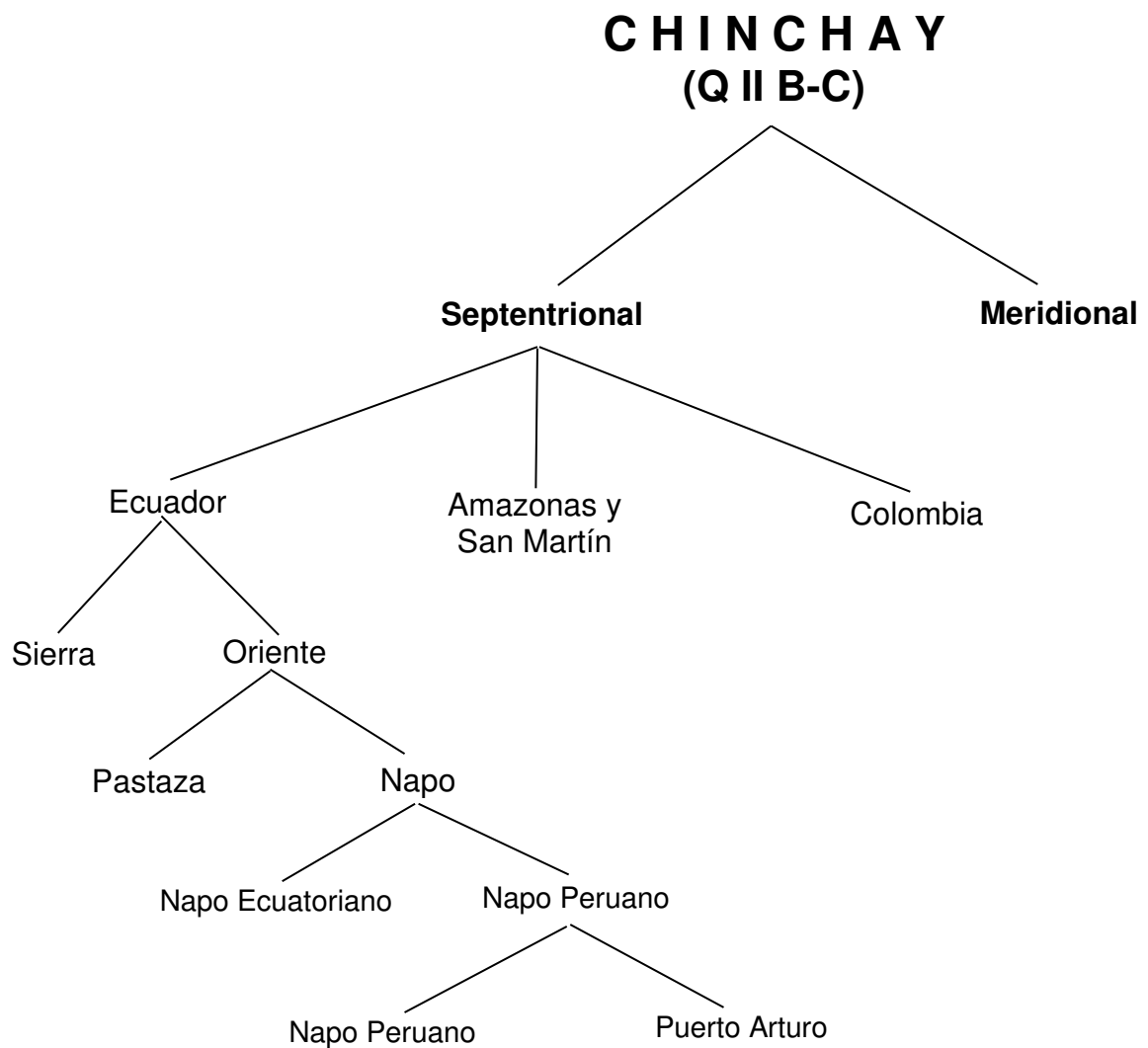
CUADRO 49

CLASIFICACIÓN DE ALFREDO TORERO MEJORADA EN BASE A ESTA INVESTIGACIÓN



CUADRO 50¹²

SUBAGRUPACIÓN ACTUAL DEL QUECHUA DE PUERTO ARTURO



¹² Aquí observamos el tránsito histórico del quechua de Ecuador a Perú y luego la separación del quechua de Puerto Arturo de su origen directo, es decir del Napo peruano.

CAPÍTULO 5

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

CAPÍTULO 5

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Finalmente llegamos a esta parte donde vamos a mostrar los resultados más importantes de esta investigación bajo el rubro de conclusiones, las cuales servirán a otros investigadores como puntos de orientación e impulso hacia la continuación del desarrollo de la lingüística quechua y esperando que los frutos de este trabajo no signifiquen solamente el incremento del conocimiento científico acerca de esta lengua, sino también la aplicación de este conocimiento a la preservación, la estandarización y la creación de una Real Academia de esta lengua, que, como ya se ha visto, se habla en varios países de Sudamérica. Al lograr todo esto, se beneficiaría a toda esa población de quechua hablantes en términos de la elevación de su estatus educativo, socio-cultural y económico al trabajar conjuntamente los expertos y los miembros del gobierno a través de programas especiales y pertinentes a ese objetivo.

5.1 CONCLUSIONES

- a. Nuestra hipótesis ha sido confirmada gracias a los resultados de la aplicación del Método Comparativo, es decir se ha comprobado que el pariente más cercano o directo del quechua de Puerto Arturo es el quechua del Napo peruano. Por lo tanto, fueron hablantes quechuas de la cuenca del Napo peruano quienes emigraron a Madre de Dios obligados por los caucheros a principios del siglo XX (ver porcentajes de cercanía de cada uno de los 4 dialectos, al final del Cuadro 18, Pág. 56).

En otras palabras, el origen geográfico de los actuales quechua hablantes de la Comunidad Indígena de Puerto Arturo es la cuenca peruana del río Napo.

- b. El rasgo morfológico mayor que diferencia a los dialectos quechua de Puerto Arturo, Napo peruano, Pastaza peruano, Napo ecuatoriano y Pastaza ecuatoriano del resto de dialectos incluidos en este estudio: San Martín, Cajamarca, Ancash, Junín, Ayacucho y Cuzco es el verbalizador infinitivo, el cual en los primeros mencionados es __na, mientras que en los segundos mencionados es __y.
- c. El rasgo fonológico más importante que diferencia a estos 2 bloques de dialectos es la sonorización de las obstruyentes /p/, /t/, /k/, las que se convierten en /b/, /d/, /g/ en los 5 dialectos selváticos.
- d. Fueron los misioneros católicos (Jesuitas y luego Dominicos) quienes constituyeron la mayor fuerza difusora del quechua en la selva amazónica tanto de Perú como de Ecuador. Ellos usaron al quechua como lengua general dentro de su estrategia evangelizadora, ya que a los grupos de indígenas, cada uno con su propia lengua aborigen, les resultaba más fácil aprender el quechua que el castellano.
- e. En el grupo de napurunas llevados por la fuerza de la cuenca del Napo a Madre de Dios, no todos eran de una sola etnia. La prueba de ello es la existencia en la actual Comunidad Indígena de Puerto Arturo del apellido “Canelos”, pues bien sabemos que los Canelos no son originarios de la cuenca del Napo sino del río Bobonaza en Ecuador.

5.2 RECOMENDACIONES

- a) Iniciar urgentemente un programa de preservación del quechua en Puerto Arturo, a través de la transmisión de esta lengua de padres a hijos.
- b) Comenzar a pensar seriamente en el proyecto, a largo plazo, de la estandarización del quechua.
- c) Que la estandarización del quechua cambie la fisonomía de los diversos programas educativos bilingües.
- d) Se siga investigando otros dialectos del quechua que aún no han sido caracterizados científicamente.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

BUSTO DTHURBURU, José del: Compendio de Historia del Perú. Lima: Librería Studium, 1988.

CERRON PALOMINO, Rodolfo: Lingüística Quechua, Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos -Bartolomé de las Casas", 1987.

COLEGIO DE PROPENDA FIDE: Vocabulario políglota Incaico. Lima. Ministerio de Educación, 1988.

CORTÁZAR Pedro Felipe: Madre de Dios. Lima: 10PPE Editores. 1970. Serie: Documental del Perú.

CORTÁZAR Pedro Felipe: La conquista de la Amazonia. Lima: Loppe Editores, 1973.

CROWLLEY, Terry: An Introduction to Historical Linguistics. Oxford University Press. 1994.

FLORES MARÍN, José Antonio: La explotación del caucho en el Perú. Lima: Concytec, 1987.

GUALLART, José María. Entre pongo y Cordillera. Historia de la Etnia Aguaruna-Huambisa. Lima: CAAAP, 1990.

INTERNET. Quechua del Pastaza y del Tigre.

LANDERMAN, Pedro: Vocabulario. Quechua del Pastaza. Lima: Instituto Lingüístico de Verano, 1972.

MERCIER, Juan Marcos: "El Kichua del Napo". En Corbera, Angel (comp): Educación y Lingüística en la Amazonia Peruana. Lima, 1983. CAAAP, PP. 29-64.

MUGICA, Camilo: Aprenda el quichua. Gramática y vocabularios. Edita CICAME (Centro de Investigaciones culturales de la Amazonia Ecuatoriana) Prefectura Apostólica del Aguarico (Ecuador), 1967.

ORR D., Carolyn: Dialectos Quichuas del Ecuador. Cuadernos Etnolingüísticos N° 2. Instituto Lingüístico de Verano. Quito, 1978.

ORR D., Carolyn: Vocabulario Quichua del Oriente. Serie de Vocabularios Indígenas del Ecuador. Instituto Lingüístico de Verano. Quito, 1981.

PORTOCARRERO TAMAYO, José Luis: heterogeneidad étnico lingüístico del Perú. En MAGISTRI ET DOCTORES N.9. Lima, 9 de agosto, 1994PP. 24-34.

POZZI -ESCOT, Inés; El Multilingüismo en el Perú. Cusco: Centro de Estudios Regionales "Bartolomé de las Casas", 1998.

QUESADA CASTILLO, Félix: Diccionario Quechua Cajamarca-Cañaris. Lima: Ministerio de Educación - instituto de Estudios Peruanos, 1976.

RUMRILL Róger, Carlos DÁVILA H, Femando BARCIA GARCÍA: Yurimaguas, Capital Histórica de la Amazonia Peruana. Lima: Talleres gráficos CUDARTIMPRES E.I.R.L, 1986.

SOLIS FONSECA, Gustavo: introducción en la Morfofología. Lima: Concytec, 1994.

SOTO ORTIZ, Clodoaldo: Quechua ayacuchano. Manual de enseñanza. Lima: IEP Ediciones, 1979.

TORERO FERNANDEZ, Alfredo: "La familia lingüística quechua". En POTTIER, Bernard (ed.) 1983: América Latina en sus lenguas indígenas. Caracas: Monte Avila Editores, C.A. pp. 61-92.

WHITTEN E. Norman: Sacha Runa. Etnicidad y Adaptación de los Quichua Hablantes de la Amazonia Ecuatoriana. Quito-Ecuador: ediciones ABYA YALA, 1987.

ZAMBRANO PEÑA, Luis Nilo: visión Histórica de la Amazonia (Introducción a la historia y geografía). Segunda edición. Iquitos-Perú, 1996.

ANEXOS

**A. LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS
Y PROCEDIMIENTO ESTADÍSTICO
COMPLEMENTARIO
DE COMPARACIÓN LÉXICA**

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS Y PROCEDIMIENTO ESTADÍSTICO COMPLEMENTARIO DE COMPARACIÓN LÉXICA

Este trabajo estadístico se realizó usando la Lista Global de 224 entradas léxicas: 101 verbos, 82 nombres y 41 adjetivos. Cada entrada en cada dialecto se compara con su correspondiente del dialecto de Puerto Arturo en base a la variable dependiente llamada “semejanza léxica”. Fluctuando sobre una escala numérica, la variable toma el valor numérico más elevado (10) si una entrada dada es igual a la correspondiente en el dialecto de Puerto Arturo.

En cambio, si la variable toma el valor numérico más bajo (0), esto quiere decir que una entrada dada, tiene 2 alternancias demasiado diferentes a su correspondiente en el dialecto puertoarturense.

Esta escala se muestra como sigue:

1.- Igual	(I) = 10
2.- Igual + alternancia parecida	(IP) = 9
3.- Igual + alternancia diferente	(ID) = 8
4.- Parecido + alternancia igual	(PI) = 7
5.- Parecido	(P) = 6
6.- Parecido + alternancia parecida	(PP) = 5
7.- Parecido + alternancia diferente	(PD) = 4
8.- Diferente + alternancia igual	(DI) = 3
9.- Diferente + alternancia parecida	(DP) = 2
10.- Diferente	(D) = 1
11.- Diferente + alternancia diferente	(DD) = 0

En los cuadros que siguen, cada entrada de cada dialecto ostenta el valor numérico de la variable, el cual indica cuán cerca o cuán lejos está esa entrada de su correspondiente en el dialecto de Puerto Arturo.

Obsérvese como se hace la sumatoria de los valores para obtener los totales en los cuales se puede percibir cuál de los diez dialectos considerados está más cerca, es decir en una relación directa con el dialecto de Puerto Arturo, lo cual significa que el área donde se asienta la comunidad hablante de ese dialecto más cercano, constituye el origen geográfico del dialecto quechua de Puerto Arturo.

Reiteramos el carácter **complementario** de este trabajo comparativo. Los resultados y conclusiones obtenidas en esta tesis emergen completamente de la aplicación del Método Comparativo en el Capítulo 2. Por lo tanto, las cifras finales de este proceso comparativo mostrado al final de esta Lista Global **simplemente** corroboran la validez de nuestra hipótesis.

Dejamos al juicio de los expertos de mente abierta determinar el grado de importancia de este procedimiento estadístico en los quehaceres investigatorios de la lingüística.

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

VERBOS		BLOQUE I							BLOQUE II				
	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO	
1	ABRIR	kichay 1	kichay 1	kitray 1	rikchay 1	kitray 1	kichariy 1	paskana 10	paskana 10	paskana 10	paskana 10	paskana	
2	ACABARSE	tukukuy p'uchukapuy	tukukuy puchukakuy	puchukakuy kamakatuy chunyakluy	ashakay	ushyakuy	bensliy tukuchay puchukay	tukurina	tukurina	tukurina	tukurina	tukurina	
3	ACOSTUM-BRARSE	yachaykachaku	yachakakuy yachakurkuy	yatrakaaakuy yatrakukluy	yachakaakuy	yatrakay	yachakuy amañay	yacharina	yacharina	yacharina	yacharina	yacharina	
4	AFLOJAR	wayayachiy	wayayarkulluy	wayachiy paskakekluy	haakuyaatsiy kachariy	paskay katray	plohay	Ilushpichina chushahyarachina	Ilushpichina chushahyarachina	chushayachina pulsayachina	chusharachina	chusharachina	
5	AGACHARSE	kúmuykuy	kúmuykuy kurkukuy	kúmuykuy usyhukuy	umpuy	kumuray	kumuraray	kumurina katsuna	kumurina katsuna	kumurina	kumurina	kumurina	
6	AGARRAR	hapipakuy	hapiy	chalay aptiy	tsariy	chariy	chariy	kichuna	kichuna	apina	hapina	hapina	
7	AHOGARSE	hikipakuy mukikuy	íkipay ikipakurkuy	ikñakluy awnakluy	auwgakay	awgakay troqay	sipikuy	chukalina	chukalina	chinkarina	chukalina		
8	ALEGRARSE	kusikuy	kusikuy quchukuy	kushikuy kushikuqluy	kushikuy	kushiy	kushiy	kushiyama	kushiyana	kushikuna	kushiyana	kushiyana	
9	ALEJARSE	karunchakuy	karunchakuy karuyay	ashukuy kalukluy	witikuy	mitikay karuyakay	karuyay	katuyana mitikuna	katuyana mitikuna	anchurina	karuyana	karuyana anchurina	
10	ALZAR	huqariy	huqariy wicharichiy	pallaikuy trulkuy	pallariy	alsay atarichiy	alsay atarichiy	hawachina	hawachina	aisana	hatachina	hatachina aisana	
11	AMARRAR	kipuy watay	watay chaknay kipuchay	watay traknay kuluchay	watay kipuy	watay	watay ahustay	watana lihana	watana lihana	watana	watana	watana	
PARCIALES (Van)		42	32	24	23	33	36	87	87	92	106	110	

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

VERBOS		BLOQUE I							BLOQUE II				
	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO	
PARCIALES (Vienen)		42	32	24	23	33	36	87	87	92	106	110	
12	ANDAR	puriy	puriy 5	puriy 5	purikuy	puriy	puriy 5	purina	purina	purina	purina	purina	
13	APAGAR	phukuy	wañuchiy pukurquy	wañuchi puukakluy	upitsiq	wanchiy	wañuchiy	wañuchina	wañuchina	wañuchina	wanchina	wanchina	
		thasnuy 0	tasnuy 4	chasnukuy 4	1	6	6	6	6	6	10		
14	APRENDER	yachakuy	yachay yachakuy	yatrakuy yatrakuy	yachakuy	yatrakuy	yachakuy yachay	yachana	yachana	yachakuna	yachana	yachana	
		6	yachakurquy 5	yatrakuqluy 5	6	6	5	10	10	6	10		
15	ARREGLAR	allichay	allichay	allichay	allilsay	allichay	allichay	alichina	alichana	allichana	allichina	allichina	
		6	6	6	6	6	6	kuskayachina 4	kuskayachina 4	6	10		
16	AUMENTAR	mirachiy yapay	mirachiy mirarqachiy	milachiy milaykachiy	yapay miray	miray achakayay	mirachiy aypayachiy	mirachina yapachina	mirachina yapachina	mirachina	mirachina	mirachina	
		4	5	yapaykuy 5	2	4	4	8	8	10	8	yapana	
17	AVERGONZAR	pinkachiy	pinkarichiy pinkachiy 5	pinkachiy pinkapakachiy 5	pinqakatsiy	penqay	pinkachiy	pingachina	pingachina	pingachina	pingachina	pingachina	
		6	5	5	6	6	6	10	10	10	10	tingachina	
18	BAJAR	uraykachiy uraraqachiy	uraykachiy uraykarqachiy	yalpuchiy yalpuchimuy	uraatsiy	urachiy ishkiy	uraychiy urayachiy	urayguchina	urayguchina	uraykuna	uraykuna	uraykuna	
		5	5	0	6	4	urayay suruy 5	6	6	10	6		
19	BARRER	pichay	pichay	pichay	pitsay	pichay	pichay	pichana	pichana	pichana	pichana	pichana	
		10	picharquy 9	pichatrakuy 9	6	10	10	10	10	10	10		
20	BEBER	upyay	upyay	upyay	upyay	upyay	upyay	upina	upyana	upyana	upyana	upyana	
		6	tumay 4	millpuy 4	6	6	yakukuy 4	10	10	10	10		
21	BOTAR (LIQUIDO)	wikchúy	hitay wischuy	hitay wikapay	hitaríy	wichukuy	wischuy	hichana	hichana	vichuna	vichuna	vichuna	
		6	wikapay 5	chapíy 4	6	6	6	6	6	6	6		
PARCIALES (Van)		97	85	71	74	93	93	167	167	176	196	210	

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

VERBOS		BLOQUE I						BLOQUE II				
	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO
	PARCIALES (Vienen)	97	85	71	74	93	93	167	167	176	196	210
22	BUSCAR	maskay	maskay maskarkuy maskariy 5	ashiy ashikluy	ashiy	maskay	Maskay chapay	maskana	maskana	maskana	maskana	maskana
23	CAER	urmay	urmasy siqaykuy 4	palpuy paqluy 0	ishkiy urmay 2	ishkiy	urmay	urmachina	urmachina	urmana	urmana	urmana
24	CALENTAR	q'uñichiy	quñichiy quñirqachiy quñirichiy 0	qunuchiy qunuykachiy qunuykalqachiy 0	shanatsiy	quñochiy	kuñuchiy	tupayachina	tupayachina	rupachina	rupachina	rupachina
25	CANSARSE	saykuy mach'itayay 0	pisipay amirquy 0	pishipay amikluy 0	pishipaakuy	shaykuy	shayku amiy 0	sambayana	sambayana	sambayana	sambayana	sampayana
26	CAVAR	haspiy	aspiy uchkuy	ashpiy utrkuyluy 0	uchkuy ashpikuy	allay	aspiy allay 2	allana huctuna	allana kutkuna	allana	allana	allana
27	CERNIR	suysuy	suysuy suysurkuy 5	shuysuy simiy 4	shuysuy siniy 4	shuysuy	shushuy	shushuna	shushuna	shushuna	shushuna	shushuna
28	COCINAR	waykúy yanuy 2	yanukluy yanuy 5	yanukuy yanuy 5 timpuchiy 5	kanukuy	yanuy	yanuy pankuy 4	yanuna	yanuna	yanuna	yanuna	yanuna
29	COGER	pallay	pallay huqariy 4	pallay pallakuy 5	achkuy	tantay pallay 5	pallay nitiy 4	hapina	hapina	pallana	apina	kollana apina tandashina
30	COLGAR	warkuy warkuriy 5	warkuy warkurkuy 5	walkay walkakluy 5	warquy	warkuy	wayuchiy warkuy warkuchiy 5	warkuna wayuna	warkuna wayuna	warkuna	wampuna	wampuna
31	COMENZAR	qallariy	qallariy qallarirquy 5	qallariy qallaykuy 5	qallay qallariy 5	qallariy	kallariy	kallarina	kallarina	kallarina	kallarina	kallarina
32	COMER	mikhuy	mikuy millpuy 4	mikuy millpuy 4	mikuy	mikuy	mikuy	mikuna papana 8	mikuna papana 8	mikuna	mikuna	mikuna
	PARCIALES (Van)	142	122	99	103	143	137	256	256	276	298	320

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

VERBOS		BLOQUE I							BLOQUE II				
	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO	
PARCIALES (Vienen)		142	122	99	103	143	137	256	256	276	298	320	
33	CONTAR (numeros)	yupay	yupay	yupay muluchay	yupay	willakuy	yupay	yupana	yupana	yupana	yupana	yupana	
34	CORRER	phaway	paway kallipay	paaliy paalikluy	kuurriy pearly	kallipay	kallipay	kallipana	kallipana	kallipana	kallipana	kallipana	
35	COSER	siray	siray sirarkuy	hilay hilaklay	hiray	siray	sirakuy siray	sirana	sirana	sirana	sirana	sirana	
36	CRECER	wiñay hatunyay	wiñay miray hatunyay	wiñay milay hatunyay	wiñay miray wiñakuy	wiñay atunyay	wiñay	wiñana hatunyana	wiñana hatunyana	atumyana wiñana	iñana	wiñana	
37	CURAR	hampiy	hampiy ailiyachiy	hampiy alliyachiy	hampiy	ampiy	sanuyachiy ampiy	alichina hambina	alichina hambina	ambina	ambina	hambina	
38	CHUPAR	ch'unqay	sukuy sukurkuy	upyay upyakluy shakuy	shuquy upyay	chupay	shukuy	tsungana chupana	tsungana	chupana tsungana	sunkana	sungana	
39	DAR	quy	quy quykuy	quy quykuy	quy	qoy	kuy kukuy	kuna	kuna	kuna	kuna	kuy	
40	DAR PECHO	ñuñuchiy	ñuñuchiy	ñuñuchiy	chuchuutsiy	ñuñuchiy	chuchuchiy	chuchuchina	chuchuchina	chuchuchina	chuchuchina	chuchuchina	
41	DEJAR	sakiy kachariy	sakiy kachariy	katraykuy katraykukluy	haqiy kachariy	dijay	sakiy	sakina	sakina	sakina	sakina	sakina	
42	DEMORAR(SE)	unaykachakuy	unaykachiy unaykuy	unaykuy unaykuqluy	unaakuy	unayay	unayay	unayana	unayana	unayana	unayana	unayana	
PARCIALES (Van)		188	158	127	143	186	186	341	350	357	394	420	

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

VERBOS		BLOQUE I							BLOQUE II				
	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO	
PARCIALES (Vienen)		188	158	127	143	186	186	341	350	357	394	420	
43	DERRAMAR	hichay tá kay	hichay usuchiy talli y	hitray usuchiy talli y	hichay	itray tamay	ichay ichapuy talli y usuchiy 5	talina	talina	talina	talina	icharina	
44	DESCANSAR	samay	samay samaykuy samakuy 5	hamay hamaykuy hamakuy 5	hamay	samay	samay	samana	samana	samana	samana	samana	
45	DESGRANAR	muchhay 1	iskuy iskurkuy 5	ishkuy ishkukluy 5	ishkuy	ishkuy	ishkuy ishkuriy 5	llushpirina	llushpirina	vishkuna	ishkuna	ishkuna	
46	DOLER	nanay nanawan 5	nanay nanarkuy 5	na-nay nanaakuy 5	nanay nanaakuy 5	nanay	nanay	nanana	nanana	nanana	nanana	nanana	
47	DORMIR	puñuy 6	puñuy puñukuy puñukurkuy 5	puñuy puñukuy 5	puñuy	puñuy	puñuy	puñuna	puñuna	puñuna	puñuna	puñuna	
48	ECHASE	siriy sirikuy	sirikuy wischukuy ushtukuy 4	tratakuy hitalkakuy ushtukuy 0	uhuray hitaray	usuray	siriy sirikuy	siririna	siririna	siririna	siririna	siririna	
49	EMBORRA- CHASE	machay 6	sinkarquy macharquy 2	shinkaqluy upyaqluy 0	machaakuy 6	matray	machay	machana	machana	machana	machana	machana	
50	EMPUJAR	tankay 6	tankay incharquy 4	tankay kumsay 4	tankay 6	kumsay	tankay	tangana	tangana	tangana	tangana	tangana	
51	ENCONTRAR	tariy taripay 5	tariy tariquy 5	taliy taliqluy 5	tariy tarikuy 5	tinkuy tariy 2	tariy	tupana	tupana	tarina	tupana	tarina	
52	ENFERMARSE	unquchiy 6	unquqachiy 6	qishyachiy 1	qirhyarkatsiy 1	qeshyay 1	unkuy 6	unguna 10	unguna 10	unguna 10	unguna 10	unguna	
	ENFRIARSE	chiriyay chiriyapuy 5	chiriyay chiririqukuy 5	alalakuqluy alalaqluy 0	alalaakuy 1	chiriy	chiriyachiy 6	chiriyana	chiriyana	chiriyana	chiriyana	chiriyana	
53	ENGANAR	ñukhay llullay	llulla artiriquy 4	kaskikuy artiquy 0	llullakuy 6	llullachiy ingañay 4	llullachiy 6	amachina	umachina	llullachina	llullachina	llullachina	
54	ESPERAR	suyay suyakuy 5	suyay suyarkuy 5	alkay alkaykuy 0	shuyay 1	shuyay	shuyay	chapana	chapana	chapana	chapana	chapana	
PARCIALES (Van)		249	217	161	202	332	256	445	454	474	515	540	

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

VERBOS		BLOQUE I							BLOQUE II				
	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO	
PARCIALES (Vienen)		249	217	161	202	332	256	445	454	474	515	540	
55	ESTORBAR	kark'akuk ch'i'qimichiq	harkay michakuy	halkay mitrakuy	karkay	arkakuy	esturbay	killachina	killachina	killachina	killachina	killachina	
56	FROTAR	qhaquy	qaquy qaqurquy	amachay 0 qaquy qaquqluy	qaquy	kupay	tupay tupray	kakuna kitina	kitina	kakuna	kakuna	kakuna	
57	GOLPEAR	takay	waktay makay takay	maqay taqay wipayay	takay maqay	takay maqay waqtay	waktay	makana takana	makana takana	tulupuna waktana	waktana	waktana	
58	GOTEAR	sut'tuy	sutyullasutuy	shutuy shutukuy 5	shutuy	shutuy	shutuy	shutuna	shutuna	shutuna	shutuna	shutuna	
59	GRITAR	qapariy	qapariy	kapalkatray qapalikuy 2	qayaray qapariy 2	kayatrakuy	kapariy kaparikuy 5	kaparina	kaparina	kaparina	kaparina	kaparina	
60	GUARDAR	waqaychay	hataliy wakaychay	uyway taapay	churay	waqachay	allichay kuyday	wakachina	wakachina	wakaychana	wakachina	wakachina	
61	HABLAR	rimay	rimay rimarkuy	limay limaliy	parlay rimay	rimay parlay	willakuy willay rimay	rimana	rimana	parlana rimana	rimana	rimana	
62	HACER	ruray	ruray	lulay lulaakuy	rurakuy	ruray truray	ruray	rana	rana	rurana	rurana	rurana	
63	HEDER	asnay 10	asnay 10	ashnay 10	asyay 10	ashnay 10	asnay 10	asnana 10	asnana 10	asnana 10	asnana 10	asnana	
64	HERVIR	t'impuy chhallchay 4	timpuy timpurquy 5	timpuq timpuqluy 5	puway	timpuq	timpuq	timbuna	timbuna	timbuna	timbuna	timbuna	
65	HINCHARSE	punkiy punkipuy 5	punkikuy punkipakuy 5	saksay saksapakuy 0	hakay	saksay	punkiy	punguina	punguina	punguina	punguina	punguina	
PARCIALES (Van)		310	270	203	239	378	306	541	554	566	625	650	

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

VERBOS		BLOQUE I						BLOQUE II				
	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO
PARCIALES (Vienen)		310	270	203	239	378	306	541	554	566	625	650
66	IR	riy	riy rirquy puriy	liy puli	puriy ayway	riy	riy	rina	rina	rina	rina	rina
67	JALAR	chutay aysay	chutay chutarkuy	chutay tilay	sutay	chutay	aysay chutay	aysana	aysana	aysana	aysana	aysana
68	JUGAR	pukllay	chunkay chunkakuy	trunkay awsay	pukllay chunkay	pukllay	pukllay	pukllana	pukllana	pukllana	pukllana	pugllana
69	JUNTAR (REUNIR)	tantay huñuy	huñuy	huñuy	quriy	tantay	tantachiy yuntay	tandachina	munduchina	tandana tandachina	tandachina	tandachina
70	LAMER	llaqway llunk'uy	llaqway llunkuy	llaqway llushpiy	llaqway llaqway	llaqway	llaqway	llaukana	llaukana	llaukana	llaukana	llaawana
71	LANZAR	wikchuy karkuy	wikapay wischuy	wikapay hitakluy	wikapay	wikapay	wikapay shitay	shitana	shitana	shitana	shitana	shitana
72	LEVANTARSE	hatariy hatarikuy	hatariy hatarikuy	shalkuy alsakuy	shaarikuy sharkuy	atariy	atariy	jatarina	jatarina	atarina	hatachina	hatachina
73	LLAMAR	wakyay	kayay	qayay	qayay	qayay	kayay	kayana	kayana	kaparina	kayana	kayana
74	LLEGAR	chayay	hamuy chayamuy	chamuy tramuy	chaamauy	trayay	chayay	paktana	paktana	chayana paktana	paktamuna	paktamuna shamuña
75	LLEVAR	pusay	pusay pusarkuy	pushay pushakluy	pushay	apay	apay (en la espalda) apariy (en la cabeza) umalliy (animales o	apana pushana	apana pushana	apana	apana	apana
PARCIALES (Van)		340	293	225	264	423	352	627	631	636	721	750

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS												
VERBOS		BLOQUE I							BLOQUE II			
	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO
PARCIALES (Vienen)		340	293	225	264	423	352	627	631	636	721	750
76	LLORAR	waqay	waqay	waqay	waqay	waqay	wakay	wakana	wakana	wakana	wakana	wakana
77	LLOVER	paray paramuy	paray paramuy	tamyay tamyamuy	tamyay tamyamuy	tamyay	tamyay	tamyana	tamyana	tamyastu	tamiana	tamiana
78	MATAR	wañuchiy	wañuchiy wañurkachiy	wañuchiy munkuy	wañutsiy	wañuchiy	wañuchiy	wañuchina wanchina	wañuchina wanchina	wañuchina	wañuna	wanchina
79	METER	yaykuchiy winay kachaykuy	saty yaykuchiy	shatiy yaykuchiy	hاتي yakay	wichuy	saty satipuy	linkachana	satina linkachana	satina	satina	sapina satina
80	MIRAR	kaway	kaway kawariy	likay likaykatray	rikaray	rikay chapay	kaway	rikuna	rikuna	rikuna	rikuna	rikuna
81	MORDER	kaniy karnikuy qhamsay	kaniy karnikuy	kaniy kanikluy	kaniy	kaniy kanikuy	kaniy mukuy	kanina	kanina	kanina	kanina	kanina
82	MORIR	wañuy	wañiy wañurquy	wañuy wañuqluy	wañuy	wañuy	wañuy	wañuna	wañuna	wañuna	wañuna	wañuna
83	MOVESE	kuyurikuy kuyukuy	kuyuy kuyukuy	kuyuy kuyukuy	kuyukuy	kuyuy	kuyuy kuyukuy	kuyurina kushparma	kuyurina kushparma	kuyuna kuyurina	kuyurina	kuyurina
84	OBEDECER	uyakuy huñikuy	uyarikuy kasukuy	uyay uyalikuy	wiyakuy kaasuy wiya kuriy	uyakuy kasukuy	uyariy kasuy uyarikuy	uyana kasuna	uyana kasuna	kasuna	kasuna	kasuna
85	OIR	uyariy uyarikuy	uyariy uyarikuy	uyaliy uyalikuy	wiyay	uyay uyakuy	uyariy	uyana	uyana	uyana	uyana	uyana
PARCIALES (Van)		374	330	263	312	470	399	706	717	729	817	850

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

VERBOS		BLOQUE I										BLOQUE II				
	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)					
PARCIALES (Vienen)		374	330	263	312	470	399	706	717	729	817					
86	PALPAR	llapch'ay	llatay llapchay	yatay llapchay	yatay	llamkay	llankay malliy	llangana	llangana	llangana	llangana					
87	PEINAR	naqch'ay	nakchay ñaqcharquy	nakchay naqchaqluy	naqtsay	ñaqchay shimpay	ñaatchay ñaakchachiy	ñaakchana	ñaakchana	ñaakchana	ñaakchana					
88	PELAR	tikpay	chutay pilay	chutay tilay	llupiy rutuy	sipray llushtuy	sipray sipraychy	lluchuna llushtina	lluchuna llushtina	lluchuna	llushtina					
89	PISAR	saruy	saruy	haluy	haruy	sarryuy	saruy	haytana	haytana	saruna	haytana					
90	PONER	churay	churay	trulay	churay	truray	churay	churana	churana	churana	churana					
91	QUEBRAR	pakikuy	pakikuy	pakikuy	pakiy	pakiy	pakiy	pakina	pakina	pakina	pakina					
92	QUEMAR	kañay ruphachiy	kañay kañarquy	kañay kañaq'luy	kayay kayariy	rupachiy	rupachiy	rupachina laurana	rupachina laurana	rupachina	rupachina					
93	REGAR	karpay	parkuy parkurkuy	machay machakluy	parquy	parqoy	mallkiy yakuchay	kikishitana hichana	kikishitana hichana	shikwana shikwachina	hichana					
94	REIR	asiy asikuy	asiy asikuy	asiy asiku'luy	asikuy	asikuy	asikuy	asina	asina	asina	asina					
95	RESPIRAR	samay	samay	hamay	shuntay	samay	samaykuy	samana	samana	samana	samana					
96	SEMBRAR	tarpuy	tarpuy muyay	ta'lpuy muhuy	muruy	tarpuuy	tarpuuy	tarpuna	tarpuna	tarpuna	tarpuna					
97	SOPLAR	phukuy	pukuy	puukay	puukay	pukay	pukuy	pukuna	pukuna	pukuna	pukuna					
PARCIALES (Van)		421	370	301	346	524	451	810	821	827	933					

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

VERBOS		BLOQUE I						BLOQUE II				
	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO
PARCIALES (Vienen)		421	370	301	346	524	451	810	821	827	933	970
98	TRAER	apamuy	apamuy aysamuy	apamuy ashuykachimuy	apamuy	apamuy	apamuy	apamuna	apamuna	apamuna	apamuna	apamuna
99	VENDER	rantiy	rantikuy	lantikuy	rantikuy	rantikuy	rantichiy	rantichina	rantichina	rantichina	rantichina	randina
100	VIVIR	kawsay	kawsay	kawsay	kaway	kawsay	kawsay	kausana	kausana	kausana	kausana	kausana
101	VOMITAR	qipnay	wischuy	kutichimuy	ukñiy	ansisyay	kipnay	kiunana	kiunana	kiunana	kiunana	kiunana
SUMATORIAS		445	385	317	364	542	475	842	853	859	965	1010

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

NOMBRES		BLOQUE I							BLOQUE II				
Nº	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO	
1	AGUA	unu 1	yaku 10	yaku 10	yaku 10	yaku 10	yaku 10	yaku 10	yaku 10	yaku 10	yaku 10	yaku	
2	AJI	uchu 10	uchu 10	uchu 10	utsu 6	uchu 10	uchu 10	uchu 10	uchu 10	uchu 10	uchu 10	uchu	
3	ALA	rapra rikra 2	rikra rapra 4	likla lapla 4	rikra rapra 4	ala pluma 0	rikra 6	rikra 10	pishka rigra 10	piskurigra 6	rigra 10	rigra	
4	ANTEAYER	qayninpa p'unchaw 6	qayninpa punchaw 6	qanyanpa qanyannin shalunkaq 4	qanyantin 6	kayna soq punchaw 6	kayna washa 10	kayna washa 10	kayna washa 10	kayna washa 10	kayna washa 10	kayna washa	
5	AÑO	wata 10	wata chunka-iskayniyuq-killla 8	wata trunka-ishkaniyuq killa 8	wata 10	wata 10	wata 10	wata 10	wata 10	wata 10	wata 10	wata	
6	ARRUGA	sip'u 6	sipu 10	shipu 6	shiktu hiqua 4	shupur 6	sipuchu 6	sipu 10	sipu 9	sipu 10	sipu sipu 10	sipu	
7	BARRIGA	wiksa 10	wiksa 10	pata 1	pacha 1	patra 1	wiksa 10	wiksa 10	wiksa 10	wiksa 10	wiksa 10	wiksa	
8	BARRO	t'uru 6	mitu 1	mitu ñiki kutra 0	mitsu 1	lluchka 0	туру 10	туру 10	туру 10	tsatsa 8	туру 10	туру	
9	BOCA	simi 6	simi 6	shimi 10	shimi 10	shimi 10	shimi 10	shimi 10	shimi 10	shimi 10	shimi 10	shimi	
10	CABEZA	uma 10	uma 10	uma 10	uma 10	uma 10	uma 10	uma 10	uma 10	uma 10	uma 10	uma	
11	CAMINO	purina ñan 2	ñan purina purikuna 4	purina kaminu 0	naani 6	ñan 6	ñan 6	ñambi 10	ñambi 10	ñambi trucha 8	ñambi 10	ñambi	
12	CANDELA	sansa nina 3	nina sansa 8	nina shansha 8	nina 10	nina 10	nina 10	nina 10	nina 10	nina 10	nina 10	nina	
13	CARNE	aycha 10	aycha 10	aycha 10	aytsa 6	aycha 10	aycha 10	aycha 10	aycha 10	aycha 10	aycha 10	aycha	
14	CASA	wasi 10	wasi 10	wasi 10	wayi 6	wasi 10	wasi 10	wasi 10	wasi 10	wasi 10	wasi 10	wasi	
15	CENIZA	uchpa 6	uchpa 6	utrpa 6	uchpa 6	utrpa 6	uchpa 6	ushpa 10	ushpa 10	uchpa 6	killmisha 4	ushpa	
16	CODO	kuchuchu 1	kuchus 1	kutrush 1	kukush kukuchi 0	kukutri 1	muku kudu 4	rigra muku 6	rigra muku kukuruchu 4	muku 6	muku 6	makimoko	
PARCIALES (Van)		99	114	98	196	106	138	156	153	144	150	160	

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

NOMBRES		BLOQUE I						BLOQUE II					
Nº	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO	
	PARCIALES (Vienen)	99	114	98	196	106	138	156	153	144	150	160	
17	COLA	chupa 10	chupa 10	trupa 6	chupa 10	trupa 6	chupa 10	chupa 10	chupa 10	chupa 10	chupa 10	chupa	
18	COLLAR	wallqa 1	wallqa	kunka-watu	wallqa	wallqa	mullu	wallqa	wallka	alinka	muyu	muyu	
			kunka-watu 0	kunka-wallpa 0	1	1	6	halinga 0	1	wallka 0	10		
19	COMIDA	mikhuna mikhuy	mikhuna mikuy	mikhuna mikuy	mikuy mikukuna	mikhuna	mikhuna	mikhuna	mikhuna	mikhuna	mikhuna	mikhuna	
		5	kawsay 9	kawsay 9	5	10	10	10	10	10	10		
20	CUELLO	kunka 6	kunka	kunka	kunka	kunka	kunka	kunga	kunga	kunga	kunga	kunga	
			tunquri 4	6	6	6	6	10	10	10	10		
21	DIA	punchaw 6	punchaw	pun	hunaq punchaw 2	punchaw diya 4	punchaw	pun3a	puncha	puncha	puncha	puncha	
			6	muyun 4	2	4	6	6	10	10	10		
22	DIENTE	kiru 10	kiru 10	kilu 6	kiru 10	kiru 10	kiru 10	kiru 10	kiru 10	kiru 10	kiru 10	kiru	
23	DINERO	qullqi 6	qullqi 6	qillay 1	qillay 1	qellay 1	kullki 10	kullki 10	kullki 10	kullki 10	kullki 10	kullki	
24	DOLOR	nanay 10	nanay 10	nanay 10	nanay 10	nanay 10	nanay 10	nanay 10	nanay 10	nanay 10	nanay 10	nanay	
25	ENFERMEDAD	unquy 6	unquy iquy	qishyay qishyakuy	qishya 1	kashyay	unkudo unkuk	unquy	unquy	unquy	unquy	unquy	
			iquyay 4	nanay 0	1	1	5	6	6	6	6		
26	ERUCTO	hap'ay qakyay 0	kakyay	kakyay	kakyashqa	kakney	kakanay	ahituna	ahituna	wayrashka	kiwñay	kiwña	
			1	1	1	1	1	1	1	1	6		
27	ESCOBA	pichana 10	pichana	pichakuq pichakuna 5	pitsana 6	pichana	pichana	pichana	pichana	pichana	pichana	pichana	
28	ESPALDA	wasu 6	wasu qipa	washa qipa	waqta 6	waqta	lomo	washa	washa washata	washa	washa	washa	
			4	matanga 8	6	6	1	10	9	10	10		
29	ESPINA	kichka 1	kichka	kasha	kasha	kasha	kasha	kasha	kasha	kasha	kasha	kasha	
	PARCIALES (Van)	176	189	162	265	182	233	259	260	251	272	290	

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

NOMBRES		BLOQUE I						BLOQUE II					
Nº	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO	
PARCIALES (Vienen)		176	189	162	265	182	233	259	260	251	272	290	
30	FLOR	t'ika	wayta sisa	wayta sisay	wayta	tuktu wayta	sisa	sisa	sisa	sisa	sisa	sisa	
		1	tika 3	puquchay 2	1	0	10	10	10	10	10		
31	GALLINA	wallpa	wallpa	wallpa	wallpa	wallpa	wallpa	atalla	atalpa	atalpa	wallpa	wallpa	
		10	10	10	10	10	10	1	6	6	10		
32	GARRA	sillu	sillu maki	shillu maki	shillu	shillu	shillu	shillu	sillu	shillu	shillu	sillu	
		10	8	ashipikuq 4	6	6	6	6	10	6	6		
33	GENTE	runa	runa	runa	runa	runa	runa	runa	runa	runa	runa	runa	
		10	runakuna 9	nunakuna 5	10	10	10	10	10	10	10		
34	GUSANO	kuru	uru	kulu	kuru	kuru	kuru	kuru	kuru	kuru	kuru	kuru	
		10	6	6	10	10	10	10	10	10	10		
35	HERMANA (DEL VARON)	pana	pani	pani	pani	pani	pani	pani	pani	pani	pani	pani	
		6	10	10	10	10	10	10	10	10	10		
36	HERMANO (DEL VARON)	wawqi	wawqi	wawqi	wawqi	masa	wawki	wawki	wawki	wawki	wawki	wawki	
		6	6	6	6	1	10	10	10	10	10		
37	HIGADO	kukupin k'ipchan 0	qapsan kipchan 0	ñatin	ñatin	nati	ñati	shungu yana shungu 9	shungu yana shungu 9	shungu	shungu	shungu	
		0	0		1	1	1	9	9	10	10		
38	HOJA	raphi	rapi	lapla	rapra	rapra	panka	panga	panga	panga	panga	panga	
		1	0	1	1	1	6	10	10	10	10		
39	HOMBRE (VARON)	qhari runa 4	qari runa 4	kari - nuna wayapa 8	ullqu runa	ollqo	ullku	kari	kari	kari	kari	kari	
		4	4	8	1	1	1	10	10	10	10		
40	HUESO	tullu	tullu	tullu	tullu	tullu	tullu	tullu	tullu	tullu	tullu	tullu	
		10	murun 9	mulun 9	10	10	10	10	10	10	10		
PARCIALES (Van)		244	254	224	331	242	317	355	365	353	378	400	

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

NOMBRES		BLOQUE I						BLOQUE II				
Nº	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO
PARCIALES (Vienen)		244	254	224	331	242	317	355	365	353	378	400
41	HUEVO	runtu	runtu	luntu	runtu	ruru	runtu	lulun	rundu lulun muyu 9	lulun	rundu	rundu
42	HUMO	q'usñi	qusni wapsi 4	quntay wapsi 0	qushni	qontay	kusni	kushni	kusni	kushni	kushni	kushni
43	LADRON	suwa	suwa waykakuq	suwa suwakuv	suwa	suwakuv baqshuru barba	suwa	shuwah	shuwah	llankaysiki shuwa	shua	shua
44	LENGUA	qallu	qallu	qallu	qallu	qallo	kallu	kallu	kallu	kallu	kallu	kallu
45	LEÑA	llamt'a	yanta 6	yanta 6	yanta 6	yanta 6	yanta 6	yanda 10	yanda 10	yanda 10	yanda 10	yanda
46	LOMBRIZ	kuyka	kuwika kuyka 5	kuyukuq	wiqi kuru wayquy 0	kupish	kuyka	kuyka	kuyka	kuyka	kuyka	kulka
47	LUNA	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu
48	LLAGA	k'iri	kiri tuksisqa kuchusqa	kuchushqa tuksisqa	kutsushqa tukshishqa	chokre	kiri	llaga	llaga	llaga	uta	uta
		1	0	0	0	1	1	1	1	1	10	
49	LLUVIA	para 1	para 1	tamya 10	tamya 10	tamya 10	tamya 10	tamya 10	tamya 10	tamya 10	tamya 10	tamya
50	MAIZ	sara	sara 10	hala 6	hara 6	sara 10	sara 10	sara 10	sara 10	sara 10	sara 10	sara
51	MANO	maki 10	maki 10	maki 10	maki 10	maki 10	maki 10	maki 10	maki 10	maki 10	maki 10	maki
52	MARIDO	qusa	qusa	qusa	quwa	qosa	kusa	kari	kari	kusa	kari	kari
		1	1	1	1	1	1	kusa 8	kusa 8	1	10	
53	MES	killu	killu	killu kimsa - chunka	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu	killu
		10	punchaw 8	kimsa - trunka muyun 8	10	10	10	10	10	10	10	
PARCIALES (Van)		313	325	298	408	318	409	460	469	454	504	530

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

NOMBRES		BLOQUE I										BLOQUE II				
Nº	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)					
PARCIALES (Vienen)		313	325	298	408	318	409	460	469	454	504					
54	MIEDO	manchay	manchay	manchay	mantay	manchay	manchana	man3ay	manchana	manhana	manchari					
55	MIEL	añaka misk'i	miski yaku miski	yaku mishki	mishki	mishki	mishki ronsapa mishiki	mishki mika	mishki mika	mishki	mishki					
56	MURCIELAGO	masu	masu	masu	tsiktsi	chikchi	mashu	tuta pishku	tuta pishko	tuta pishku	tutapishko					
57	NARIZ	sinqa	sinqa	sinqa	sinqa	senga	sinka	sinqa	sinqa	sinqa	sinqa					
58	NIDO	q'isa	qisa	qishña	kishu	makasha	pishku wasi	wasi	tasin wasi	pishku wasi	pishko wasi					
59	NIÑO(A)	wawa hirq'i	wawa	wawi iñaqla	wawa	wamra	wawa wamra	wawa	wawa	llulluwawa	wawa					
60	NOMBRE	suti	suti	shuti	huti	shuti	shuti	shuti	shuti	shuti	shuti					
61	NUBE	phuyu	puyu	pukutay	pukutay	pukutay	puyu	puyu	puyu	puyu	puyu					
62	OILLA	manka	manka	manka	manka	manka	manka	manga	manga	manga	manga					
63	OMBLIGO	pupu	pupu	pupu	pupu	munchu	pupo	pupu	pupu	pupu	pupu					
64	OREJA	rinri	rinri	linli	rinri	rinri	rinri	rinri	nigri	rikri	nigri					
65	PELO	chukcha	chukcha	aqcha	aqtsa	aqcha	chukcha	akcha	akcha	akcha	chukcha					
66	PENE	ullu	lani pinqay	ullu lani luksu	rani	pishqo pillku ruru	ullu	ullu	ullu	kuruta ullu	ullu					
67	PESCADO	challwa	challwa	challwa	challwa	pihi	mitayu	yaku aycha	yaku aycha	challwa	challwa					
68	PIEL	qara	qara	uta	kara	qara	kara	kara	kara	kara	kara					
PARCIALES (Van)		411	418	383	498	380	513	570	586	570	646					

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

NOMBRES		BLOQUE I						BLOQUE II					
Nº	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO	
PARCIALES (Vienen)													
68	PIOJO	411 usa 10	418 usa 10	383 usa 10	498 uha 6	380 usa lishu 8	513 usa 10	570 usa 10	586 usa 10	570 usa 10	646 usa 10	680 usa	
69	PUEBLO	llaqta 6	llaqta 6	malka 1	marka 1	llaqta allpa 4	llaqta 10	llaqta 10	llaqta 10	llaqta 10	llaqta 10	llaqta	
70	PUERTA	punku 6	punku 6	punku 6	punku 6	punku 6	punku 6	pungu 10	pungu 10	pungu 10	pungu 10	pungu	
71	RAIZ	saphi 1	sapi 1	sipi 1	matsu 1	trupa 1	sapi 1	angu 10	angu 10	angu 10	ango 6	angu	
72	RIO	mayu 1	mayu 1	mayu 1	mayu 1	riyu 1	mayu yaku 3	yaku 10	yaku 9	yaku 10	yaku 10	yaku	
73	RODILLA	qunqur muqu 4	qunqur muqu 4	qunqul muqu 4	qunqur 6	qonqori 6	taba muku kunkuri 0	kunguri 10	kunguri 10	kunguri 10	kunguri muku 6	kunguri	
74	SALIVA	thuqay 6	tuqay tuqasqa 5	tuqay tuqashqa 5	tuqay 6	tokay 6	tukay 6	llausa 1	tiukay llausa 4	llawsa 1	chuka yaku 10	chuka yaku	
75	SANGRE	yawar 10	yawar 10	yawar 10	yawar 10	yawar 10	yawar 10	raway 6	yawar 10	yawar 10	yawaru 6	yawar	
76	SOL	inti 6	inti 6	inti 6	rupay 1	rupay 1	inti 6	indi 10	indi 10	indi 10	indi 10	indi	
77	SOMBRA	llanthu 6	llantu 6	llantu 6	llantu 6	llantu 6	llantu 6	llandu 10	llandu 10	llandu 10	llandu 10	llandu	
78	TETA	ñiñu 6	ñiñu chuchu 7	ñiñu chuchu 7	ñiñu chuchu 7	ñiñu chuchu 7	ñiñu chuchu 7	chuchu 10	chuchu 10	chuchu 10	chuchu 10	chuchu	
79	TIERRA	tiqsimuyu pacha 0	pacha tiqsi muyu 0	pacha kay mundu 0	patsa 1	allpa pacha 8	allpa 10	allpa 10	allpa 10	allpa 10	allpa 10	allpa	
80	TRASERO	siki 10	siki 10	siki 10	siki 10	siki 10	siki 10	siki 10	siki 10	siki 10	siki 10	siki	
81	UÑA	sillu 10	sillu 10	sillu 6	sillu 6	sillu 6	sillu 6	shillu 6	sillu 10	shillu 6	shillu 6	sillu	
82	YUCA	rumu yuka 4	yuka 1	yuka 1	yuka 1	yuka 1	rumu 6	lummu 10	lummu 10	lummu 10	lummu 10	lummu	
SUMATORIAS		497	501	457	567	461	610	703	729	707	780	820	

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

ADJETIVOS		BLOQUE I							BLOQUE II				
Nº	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO	
1	ACIDO	puchqu qharqi karku 0	puchqu qhatqu qamya 0	puchqu traktra qamya 0	pochqu puchquq 0	puchqo 1	puchku 1	auru hiurti 0	auru hurti 0	agru 1	agru 8	haya	
2	AMARILLO	qillu 6	qillu 6	tunqush 1	qarwash 1	qarwa 1	killu 10	killu 10	killu 10	killu 10	killu 10	killu	
3	BLANCO	yuraq 6	yuraq 6	yulaq 6	yuraq 6	yuraq 6	yurak 6	yura 10	yura 10	yura 10	yura 10	yura	
4	BUENO	allin 6	alli allin 9	alli allin 9	alli 10	allin 6	alli 10	ali gustu balih 4	ali gustu balih 4	ali ari suma ali 5	allin 10	alli	
5	CALIENTE	q'uñi q'uniq 0	quñi quñiq 0	qunu qunulla takachaq akatraq 0	quñu achaq shanaq 0	qoñoq 1	kuñadu 1	rupah 6	rupah 6	rupa 10	rupa 10	rupa	
6	CIE	pachak 6	patrak 6	pachak 6	pachak 6	pachak 6	pachak 6	patsah 6	pacha 6	pachak 6	shu pacha 10	shupacha	
7	COLORADO	puka 10	puka 10	puka 10	puka 10	chukipa 1	puka 10	puka 10	puka 10	puka 10	puka 10	puka	
8	CRUDO	hanku 1	chawa kapka llullu 8	trawa kapli llullu 4	chawa 10	trawa 6	chawa chawa chawa 7	chawa 10	chawa 10	chawa 10	chawa 10	chawa	
9	DELGADO	llañu ñañu 7	llañu llapsa 4	ñañu llapsa 8	llanu 6	llapsha llanu 2	llañu llapsha 4	ñañu 10	ñañu 10	ñañu 10	ñañu 10	ñañu	
10	DOS	iskay 6	iskay 6	ishkay 10	ishkay 10	ishkay 8	ishkay 8	ischay 10	ishkay 10	ishkay 10	ishkay 10	ishkay	
11	DULCE	misk'i mach'i 4	mishki añacha 4	mishki añalla 8	mishki 10	mishki 10	mishki 8	mishki 10	mishki 10	mishki 10	mishki 10	mishki	
PARCIALES (Van)		52	59	62	69	48	71	86	86	92	108	110	

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

ADJETIVOS		BLOQUE I							BLOQUE II				
Nº	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO	
	PARCIALES (Vienen)	52	59	62	69	48	71	86	86	92	108	110	
12	DURO	anaq qaca hiwaya rumi 0	anaq sinchi - anaq kapka anku 2	anaq anku kaputru 0	anaq anku	chukru chulrru	sukaman sinchita	sinchi	sinchi	sinchi	sinchi	sinchi	
13	ENFERMO	unquq 6	unquq 6	qishyaq 1	qishyaq 1	qeshyaq 1	unkudu 5	ungushcha 4	unguska 8	ungushka 6	ungu 6	unguska	
14	ENOJADO	phiñasqa 6	piñasqa 6	piñashqa 5	piñashqa 4	piña 5	rabyadu 1	piña 6	piña 6	piña 5	piñariska 10	piñariska	
15	ESPESO	sankhu pipu 4	pipu pipuyasqa pipuy-pipuy 0	pitku pitkushqa qunchushqa 0	hurupa sanquyashqa 2	pipu 1	sanku 6	sangu 6	sangu 6	sangu 6	lapa 1	sango	
16	FEO	millay 6	millakuyupaq fiyu 4	manchachikuyupaq millay millanash manchachiquy manchanash 2	milanaypaq hwiyu 4	saqra fiyu 0	millaypa 6	hiriza 1	hirus 1	millay millaypa 5	yangayanga 1	millallipa	
17	FRIO	chiri 10	chiri chiricha alalay 9	alalay alalaakuy 0	alay alaakuy 0	chiri 10	chirik puru 6	chiri 10	chiri 10	chiri 10	chiri 10	chiri	
18	FUERTE	kallpayuq 1	kallpayuqruna 1	kallpayuq runa 1	kallpayuq 1	sinchi 4	sinchi 5	sinzi 6	sinchi 6	sinchi 6	sinchi 6	sindzi	
19	GRANDE	hatun 10	hatun 10	hatun 10	hatun 10	atun 6	atun 6	hatun 10	hatun 10	atun 6	hatun 10	hatun	
20	GRUESO	rakhu ratk'a rakt'a rakha 5	raku raku rakta rakta 5	yaptita anchalakta tita-tita lakta-lakta 0	rakta tita raku 4	raku rakta 9	rakta raku 7	raku 10	raku 10	raku 10	hatun 165	raku	
	PARCIALES (Van)	100	102	81	95	84	115	149	153	156	165	200	

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

ADJETIVOS		BLOQUE I							BLOQUE II				
Nº	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO	
PARCIALES (Vienen)		100	102	81	95	84	115	149	153	156	165	200	
21	HUERFANO	wakcha willullu	wakcha mana mamayuy 8 mana taytayuy	wakcha mana mamayuy 8 mana taytayuy	wakta	wakchu wakcha	wakcha	wakcha	wakcha	wakcha	wakcha	wakcha	
22	LARGO	suyt'u suni hatun 7	suytu suni hatun 7	shuytu hatun	huytu shuytu	atun	suni	suni	suni	suni	suni	suni	
23	LEIOS	karu	karu	kalu	karu	karu	sinipi 8	karu	karu	chipi 8	karu	karu	
24	LLENO (COSAS)	hunt'a	huntay-huntay	huntay-huntay	hunta	unta	untadu	hunda	hunda	unda	hunda	hunda	
25	MENTIROSO	llulla llullakuq 9	llulla simi llullakuq 5	kaski kasko nuna 0	llulla llullakuq 9	qallosapa qallolikidu 0	llulla llullakunlla 9	llullana yanga 4	llullana yanga 4	llulla llullaysiki 9	llulla	llulla	
26	MUCHO	achkha	achka	achka	allaapa atska	ancha	achka	ashka	achka	achka	achka	achka	
27	MUERTO	wañaq wañusqa 5	aya wañusqa 2	wañushqa	wañushqa	wañushqa	wañudu	aya	aya	wañushka	wañuska	wañuska	
28	NEGRO	yana	yana	yana	yana	yana	yana	yana	yana	yana	yana	yana	
29	NUEVO	musuq 6	musuq 6	musuq 6	musuq 6	mushoq 6	mushuk 6	mushuq 6	mushuq 6	mushu 10	mushu 10	mushu	
30	OCHO	pusaq	pusak	pusak	puwaq	pusaq	pusak	pusak	pusak	pusak	pusah	pusah	
31	PEQUEÑO	huch'uy huch'uylla	uchuk uchuy taksa	uchuk uchuklla taksha	ichik taksha	taksha uchukla uchulka	taksha	ichilla	ichilla	uchilla	ichilla	ichilla	
32	PESADO	llasa llasaq 5	llasaq	llasaq	lasaq	llashaq	llashak	llashaq	llashaq	llasha	llasha	llasha	
33	PODRIDO	ismusqa	ismusqa	ismushqa	ismushqa	ishmushqa	usudu	ismushka	ismuska	ismu	ismura	ismuska	
34	RESBALADIZO	lluchk'a	lluchka	lluchka	llutskana	sutrka	lluchkak puru	lluksha	lluchka	lluchka	lluchka	lluchkariska	
PARCIALES (Van)		195	194	156	182	155	210	250	260	267	297	340	

LISTA GLOBAL DE ENTRADAS LÉXICAS

ADJETIVOS		BLOQUE I							BLOQUE II				
Nº	CASTELLANO	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO	
PARCIALES (Van)		195	194	156	182	155	210	250	260	267	297	340	
35	ROJO	puka llankha puka 9	puka chiwanway 8	puka 10	puka 10	chupika 6	puka 10	puka 10	puka 10	puka 10	puka 10	puka	
36	SECO	ch'aki qarwa ñaq'ispa 4	chaki chakisqa 5	chaki chakisqa 5	tsaki 6	chaki 6	chakidu 6	chakiska 10	chakiska 10	chakishka 6	chakiska 10	chakiska	
37	SEIS	saqta 6	suqta 6	suqta 6	huqta 6	soqta sayis 8	sukta 6	sukta 6	sukta 6	sukta 6	soqta 10	soqta	
38	SIETE	qanchis 6	qanchis 6	qantrish 6	qanchis 6	qantris syeti 4	kanchis 6	kan3is 6	kanchis 6	kanchis 6	kanchis 6	kandis	
39	TACAÑO	mich'a 6	micha maqla 8	mitra trinash 4	micha 10	mitra 6	micha 10	mitsa 10	mitsa 10	mitsa 10	mitsa 10	micha mitsa	
40	TRES	kimsa 10	kimsa 10	kimsa 10	kimsa 10	kimsa 10	kimsa 10	kimsa 10	kimsa 10	kimsa 10	kimsa 10	kimsa	
41	UNO	huk 6	huk 6	huk 6	huk 6	soq 6	suq 6	shuq 6	shuq 6	shuk 6	shu 10	shu	
SUMATORIAS		242	243	205	236	203	264	308	323	321	363	410	

CIFRAS FINALES DEL PROCEDIMIENTO ESTADÍSTICO DE COMPARACIÓN LEXICAL

		Bloque I						Bloque II				
	CUZCO	AYACUCHO	JUNIN	ANCASH	CAJAMARCA	SAN MARTIN	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERU)	NAPO (PERU)	PUERTO ARTURO	
VERBOS	445	385	317	364	542	475	842	853	859	965	1010	
NOMBRES	497	501	457	567	461	610	703	729	707	780	820	
ADJETIVOS	242	243	205	236	203	264	308	323	321	363	410	
TOTALES	1,184	1,129	979	1,167	1,206	1,349	1,853	1,905	1,887	2,108	2,240	
PORCENTAJE	52.86%	50.40%	43.71%	52.10%	53.84%	60%	82.72%	85.04%	84.24%	94.11%	100.00%	

B. LA MIGRACIÓN DE LOS NAPURUNAS COMO PARTE DE LA EXPANSIÓN GENERAL DEL QUECHUA

LA MIGRACIÓN DE LOS NAPURUNAS COMO PARTE DE LA EXPANSIÓN GENERAL DEL QUECHUA

B.1 ASPECTOS PRELIMINARES

Todos sabemos que esta lengua no tuvo un glotónimo o nombre propio como lo son “inglés”, “alemán”, “castellano” al referirse a algunas de las lenguas modernas. Garcilazo de la Vega y otros cronistas se refirieron a esta lengua del imperio incaico como “lengua general”. Fue Fray Domingo de Santo Tomás quien por primera vez usó el término “quichua” para referirse a esta lengua.

Actualmente, aparte de “quichua” se utilizan también “quechua” e “Inga”. Personalmente, creo que este último en la versión “Inka” es el más adecuado. Respecto a su origen, también todos sabemos que hay 4 teorías. De entre ellas, descolla la del Origen Costeño, postulada por Alfredo Torero y Gary Parker en la década de 1960, como la más científicamente aceptable. Las otras 3 adolecen de incongruencias; por lo tal, no son tomadas en cuenta.

B.2 EXPANSIÓN DEL QUECHUA

De acuerdo a la Teoría Costeña, la cual, como ya se mencionó, es la más veraz en términos científicos, el quechua se originó en Chíncha de donde comenzó a expandirse hace unos dos mil años (principios de la era cristiana), es decir muchísimo antes de la existencia del imperio de los incas.

La historia general de la expansión del quechua, básicamente tiene 5 etapas, representando cada una de ellas un momento netamente significativo de este proceso, sin tener en cuenta la longitud cronológica que cada una recorrió:

1° Etapa

Habiendo surgido en la región costeña, específicamente en Chincha, el quechua comenzó a expandirse hace aproximadamente 2 milenios a la fecha.

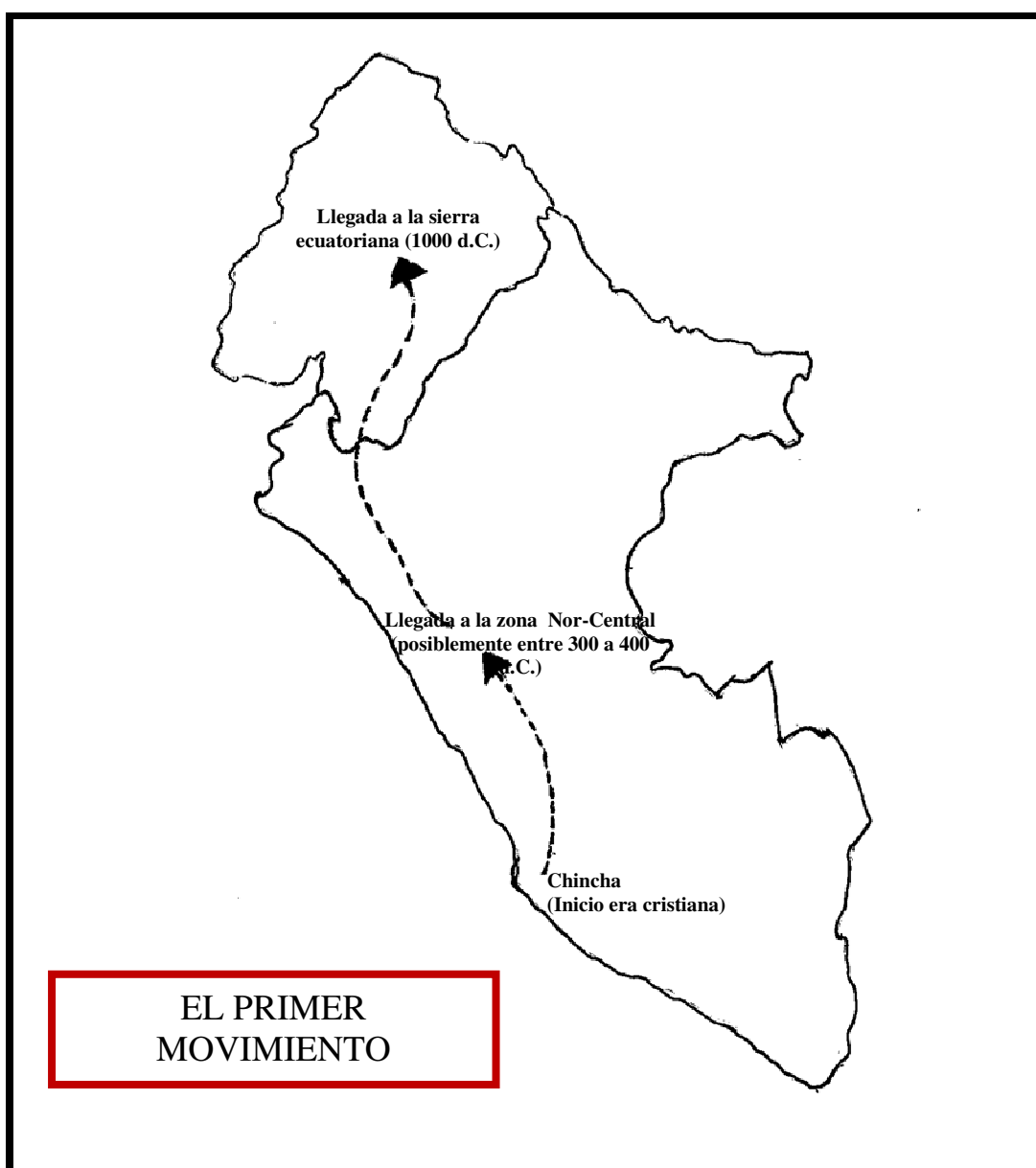
En esta primera fase de expansión, esta lengua se desplazó hacia el norte y se estableció en la zona nor-central del Perú y luego en la sierra de Ecuador. Al respecto, Parker (1972:113) nos dice, "... cuando los incas llegaron al centro y norte del Perú y al ecuador, el quechua ya era hablado en la mayoría de estas áreas". También recordemos lo mencionado por Cerrón - Palomino (1987 : 338) (ver 4.2.4) acerca de este hecho cuando registra una tradición que fue recogida por el Jesuíta Juan de Velasco ([1789] 1946: Tomo II, Libro II, 7 4-76), según la cual, "los quiteños habrían sido conquistados por los "Sciris [los chínchanos], que habitaban los países marítimos [Chincha], [...] después del año mil de la era cristiana y entonces introdujeron entre los conquistados su propia lengua, la cual se ha hallado ser dialecto de la quichua o peruana".

El quechua introducido de esta manera, antes de la llegada de los incas, habría maravillado al propio Huaina Cápac, pues según relata, Juan de Velasco, "los nombres de los montes, ríos, personas y muchísimos otros eran idénticos a los del quechua sureño (R C-P) o sólo variados en una

vocal. Oyendo aquellas palabras, el inca Huaina Cápac, en su primera entrada al Reino (Ecuador), quedó sorprendido de manera que se desatinaba". Es esta según Hartman (1979: 276), la única fuente escrita que alude a un origen preincaico del quechua ecuatoriano.

Este gran movimiento se representa en el siguiente mapa:

Mapa 1



Como se ve en el mapa 1, los Chinchas comenzaron a expandirse hacia el norte a principios de la era cristiana, llegando a la parte nor-central del Perú posiblemente entre 300 a 400 d.C. Luego, según registra Whitten E. Norman (1987: 42-43), alrededor del año 800 d.C., un grupo de Chinchas, ya establecidos en esa área nor-central, se separó y continuaron su expansión hacia el norte y llegaron a Ecuador alrededor del año 1,000 d.C.

2° Etapa

En una segunda etapa en la historia de la expansión global del quechua, aproximadamente en el año 800 d.C., habría habido un grupo de quechua hablantes que se separó del grupo mayor de quechua hablantes ya establecido en la zona nor-central del Perú en la primera etapa de la expansión del quechua (ancestros de los actuales hablantes del QI), y al separarse estas personas se desplazaron hacia el sur llegando a la sierra central. En aquellos tiempos, los incas se asentaban sólo en la región cuzqueña. Los incas hablaban otra lengua, pero terminaron adoptando al quechua como lengua oficial suya. Al respecto, Cerrón Palomino (1987:325) registra, "... De hecho, la historiografía nos proporciona datos según los cuales los cuzqueños, que hablaban una lengua diferente, habían hecho suyo el idioma propio de la nación quechua (cf. Cieza de León [1550] 1967: cap. XXXIV, 119; Albornoz [1582] 1984:216)". Esta etapa se ilustra en el mapa 2 abajo.

Mapa 2



3° Etapa

En este tercer período de la expansión del quechua, los incas, ya habiendo hecho suya esta lengua, continuaron con la expansión de su reino a través de la conquista en el siglo XV d.C. hasta convertirlo en un poderoso imperio o Tahuantinsuyo, cuyas fronteras encerraban los territorios actuales de Ecuador, Perú (excepto la selva amazónica), Bolivia, parte de Chile y Argentina. Al expandir su territorio, la política de

los incas fue imponer el quechua en la tierra conquistada. Cieza de León ([1550] 1967: Cp. XXIV, 84) nos relata en su crónica que los incas "... ordenaron y mandaron, so graves penas que pusieron, que todos los naturales de su imperio entendiesen y supiesen la lengua del Cuzco generalmente, así ellos como sus mujeres, de tal manera que aún la criatura no hubiese dejado el pecho de su madre cuando le comenzaban a mostrar la lengua que había que saber".

De esta manera, los incas llevaron e impusieron el quechua Cuzqueño y, como ya hemos visto, llegaron a la zona nor-central del Perú y también al Ecuador, donde se encontraron con las versiones más ancestrales del quechua. También llevaron el quechua a Bolivia, donde sí esta lengua llegó por primera vez. De esta manera, también, esta lengua llegó a las áreas nortañas de Chile y Argentina.

Como efecto de la expansión incaica, este es el panorama actual del quechua hablado fuera del Perú:

- En Ecuador: En todo el callejón internandino, a excepción de la provincia de Carchi, el sur de Loja y las secciones occidentales de Imbabura y Pichincha.
- En Bolivia: Potosí, Cochabamba, Chuquisaca, Oruro, Santa Cruz y la Paz (6 de un total de 9 departamentos que conforman este país).
- En Argentina: En las provincias de Jujuy y Santiago de Estero.
- En Chile: En Antofagasta (departamento de Lauca) (Véase en el Mapa 3 los detalles de esta etapa de expansión).

Mapa 3



Esta etapa como se muestra en el mapa 3, arriba, consta de 3 sub etapas. En cada subetapa hay 1 protagonista:

En la primera subetapa el inca Pachacútec conquista la sierra central y la zona del Collao sometiendo a los chancas y los collas respectivamente.

En la segunda, Tupac Inca Yupanqui, hijo de Pachacótec, expande el imperio y a la vez la lengua quechua hacia la sierra norte, Quito, la costa ecuatoriana y la costa peruana hasta Nazca, también Bolivia y parte de Argentina como Chile. Finalmente, en la tercera, Huayna Cápac, por el norte, extiende el imperio hasta la frontera entre Ecuador y Colombia.

4° Etapa

La cuarta fase de la expansión general del quechua corresponde a la época de la colonia durante la cual, debido a su actividad evangelizadora, los misioneros católicos, primero los Jesuitas y luego los Dominicos, fueron los gestores de la difusión del quechua, es decir usaron esta lengua como el canal general de comunicación para convertir a una masa multilingüe de indígenas al cristianismo.

Aparte de la obra de los misioneros, hay que tomar en cuenta la migración de grupos de quechua hablantes de sus lugares de origen a otras zonas por diversas razones.

De esta manera, ya para fines de la colonia el quechua ya había rebasado las fronteras del otrora imperio incaico, llegando a Colombia, Paraguay, la selva amazónica de Perú y Ecuador y consolidándose en Bolivia y el norte de Chile y Argentina. En el Mapa 4 debajo, vemos detalles de esta etapa, remarcando la expansión del quechua en la Selva Amazónica septentrional.

Mapa 4



5° Etapa

La quinta etapa de la expansión de la lengua quechua se refiere básicamente al movimiento migratorio de los quechuas napurunas forzados por los explotadores del caucho, desplazándolos primero desde las cuencas fluviales del Napo, Pastaza y otros ríos de la parte ecuatoriana hacia las mismas cuencas de la parte peruana, y luego hacia el lejano Madre de Dios en la selva sur-oriental del Perú a través del río Tahuamanú a principios del Siglo XX.

Juan Marcos Mercier (1983:29) se refiere a este hecho histórico cuando dice, "Actualmente el quichwa en su variedad napeña es el principal, y a veces el único idioma de comunicación de unos 45 mil nativos de la cuenca del Napo, desde Mazan en el Perú hasta las cabeceras en el Ecuador. Hablantes del kichwa del Napo se encuentran también en comunidades de Alamas de los ríos tigre y Pastaza, y aún en el lejano Madre de Dios, por el río Tahuamanú, donde caucheros se llevaron un grupo de Santarrosinos".

Precisamente esta etapa constituye el evento histórico que nos atañe en esta tesis, del cual hay evidencias ya mostradas arriba en 3.5. Sin embargo, en el Capítulo 2 tuvimos que demostrar la validez de nuestra hipótesis sin tener en cuenta estas evidencias históricas, sino sólo a través de los procedimientos del Método Comparativo.

Debajo, en el Mapa 5, podemos representar a esta 5° etapa.

Mapa 5



Debemos ser cuidadosos al interpretar a Juan Marcos Mercier. Cuando él dice “el Quichcwa en su variedad napeña”, con esta etiqueta engloba a los dialectos quechua de las cuencas de los ríos Pastaza, Tigre y del Napo propiamente dicho, tanto de la parte ecuatoriana como peruana. Ahora, cuando Mercier usa los términos “Napus”, “Napurunas” o “Sunus”, también engloba a muchas etnias que habitan estas cuencas en Ecuador y Perú. Mercier toma esta postura en base a que los dialectos quechua de

todas estas etnias son muy afines lingüísticamente y a que las etnias nunca se mantienen aisladas, muy por el contrario, los miembros de una etnia migran y entran a otra etnia diferente donde se quedan y se convierten en nuevos miembros de esta. Esto explica el hecho de que en la actualidad en la Comunidad Indígena de Puerto Arturo exista el apellido “Canelos”, ya que en ese grupo de quechuas napurunas traídos a Madre de Dios por el cauchero Arturo Reategui (ver 3.4) a principios del Siglo XX, había miembros originarios de diversas etnias, una de ellas la etnia de los Canelos o Sarayakus. Según Whitten E. Norman (1987: 20, 27,30, 32, 35), los Canelos, que actualmente viven en la comunidad de San Jacinto de Pindo, cerca de Puyo (Capital de la provincia de Pastaza en Ecuador), desde el Siglo XVI hasta comienzos del Siglo XIX formaron parte de la misión de Maynas. En el presente, los canelos están organizados por la misión de los Dominicos.

Estas diferentes etnias o sub-tribus, en base a esos movimientos migratorios, se aglutinaron en las cuencas del Napo, Pastaza y Bobonaza principalmente y luego pasaron de la parte ecuatoriana a la parte peruana. Mercier (1983: 30-31) refiriéndose a ellas dice, "Ordinariamente llamados Kichwas del Napo, se identifican ellos como Runas, especificando además la parcialidad o subgrupo al que pertenecen". (ver 3.2).

C. PROCESO DE OBTENCIÓN DEL PANAPA (Estrictamente basado en el Método Comparativo)¹³

¹³ Referirse a Crowley, Terry: An Introduction to Historical Linguistics.
Oxford University Press. 1984: 90-121

Como primer paso para descubrir el PANAPA, presentamos en el Cuadro 25 una selección de 25 entradas léxicas de la Lista de Cognados (Cuadro 1).

CUADRO 25

CASTELLANO	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
1.- ARREGLAR (3)	alichina	alichina	alichana	allichina	allichina
2.- BAJARSE (5)	urayguna	urayguna	uraykuna	uraykuna	uraykuna
3.- CURAR (15)	hambina	hambina	ampina	hambina	hambina
4.- HACER (23)	rana	rana	rurana	rurana	rurana
5.- JUGAR (25)	pugllana	pugllana	pukllana	pugllana	pugllana
6.- LLAMAR (26)	kayana	kayana	kapana kayana	kayana	kayana
7.- MATAR (28)	wañuchina wanchina	wañuchina wanchina	wañuchina	wañuchina	wanchina
8.- VENDER (39)	randichina	randichina	randichina	randichina	randina
9.- DÍA (52)	pun̄a	puncha	puncha	puncha	puncha
10.- GALLINA (57)	atalla	atallpa	atallpa	wallpa	wallpa
11.- HUEVO (62)	lulun	rundu	lulun	rundu	rundu
12.- OREJA (73)	rinri	nigri	rinkri	nigri	nigri
13.- SANGRE (77)	raway	yawar	yawar	yawaru	yawar
14.- UÑA (80)	shillu	sillu	shillu	shillu	sillu
15.- BUENO (82)	ali	ali	ali	alli	alli
16.- CIEN (83)	patsah	pacha	pachak	pacha	pacha
17.- GRANDE (88)	hatun	hatun	atun	hatun	hatun
18.- LLENO (91) (cosas)	hunda	hunda	hunda	hunda	hunda
19.- NUEVO (93)	mushuq	mushuq	mushu	mushu	mushu
20.- PESADO (94)	llashaq	llashaq	llasha	llasha	llasha
21.- PODRIDO (95)	ismushka	ismuska	ismu	ismura	ismuska
22.- SECO (96)	chakiska	chakiska	chakishka	chakiska	chakiska
23.- SIETE (97)	kanzis	kanchis	kanchis	kanchis	kandzis
24.- TRES (99)	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa
25.- UNO (100)	shuq	shuq	shuk	shu	shu

En el segundo paso, en base a las 25 entradas del Cuadro 25, debemos establecer los grupos de correspondencias, teniendo en cuenta que en cada grupo haya similitud fonética. Como resultado del proceso, se ha obtenido 18 grupos de correspondencias (ver Cuadro 26)

CUADRO 26

Grupo N°	Correspondencia N°	CORRESPONDENCIAS					N° de las entradas de cognados del Cuadro 25 de donde salen las correspondencias
I	1.	i	i	i	i	ϕ	(8)
	2.	i	i	i	i	i	(3, 7, 8, 12, 14, 15, 21, 22, 23, 24)
	3.	i	i	a	i	i	(1)
II.	4.	a	a	a	a	a	(1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,13,14,15,16,17,18,19,20,21,22,23,24)
III.	5.	ϕ	ϕ	ϕ	u	ϕ	(13)
	6.	u	u	u	u	ϕ	(7)
		ϕ	ϕ	u	u	ϕ	
	7.	ϕ	ϕ	u	u	u	(4)
	8.	u	u	u	u	u	(2,5,9,11,14,17,18,19,21,25)
IV.	9.	P	P	P	P	P	(5,9,16)
	10.	b	b	P	b	b	(3)
V.	11.	m	m	m	m	m	(3, 19, 21, 24)
VI.	12.	t	t	t	w	w	(10)
	13.	t	t	t	t	t	(17)
	14.	d	d	d	d	d	(8,18)
	15.	l	d	l	d	d	(11)

Grupo N°	Correspondencia N°	CORRESPONDENCIAS					N° de las entradas de cognados del Cuadro 25 de donde salen las correspondencias
VII.	16.	l	l	l	ll	ll	(1,15)
	17.	ll	ll	ll	ll	ll	(5,10,14,20)
VIII.	18.	l	r	l	r	r	(11)
	19.	φ	φ	r	r	r	(4)
	20.	r	r	r	r	r	(2,4,8,13)
	21.	r	n	r	n	n	(12)
IX.	22.	n	n	n	n	n	(1,2,3,4,5,6,7,8,9,11,17,18,23)
X.	23.	ñ	ñ	ñ	ñ	-	(7)
		n	n	-	-	n	
XI.	24.	s	s	s	s	s	(21,23,24)
	25.	s	s	sh	s	s	(22)
	26.	sh	s	φ	r	s	(21)
XII.	27.	sh	s	sh	sh	s	(14)
	28.	sh	sh	sh	sh	sh	(19,20,25)
XIII.	29.	ts	ch	ch	ch	ch	(16)
	30.	ʒ	ch	ch	ch	ch	(9)
	31.	ʒ	ch	ch	ch	dʒ	(23)
	32.	ch	ch	ch	ch	φ	(8)
	33.	ch	ch	ch	ch	ch	(1,7,22)

Grupo N°	Correspondencia N°	CORRESPONDENCIAS					N° de las entradas de cognados del Cuadro 25 de donde salen las correspondencias
XIV.	34.	k	k	ϕ	r	k	(21)
	35.	k	k	k	k	k	(6,22,23,24)
	36.	g	g	k	g	k	(2)
	37.	g	g	k	g	g	(5)
	38.	h	ϕ	k	ϕ	ϕ	(16)
XV.	39.	h	h	ϕ	h	h	(3,17)
	40.	h	h	h	h	h	(18)
XVI.	41.	q	q	ϕ	ϕ	ϕ	(19,20)
	42.	q	q	k	ϕ	ϕ	(25)
XVII.	43.	y	y	y	y	y	(2,6,13)
XVIII.	44.	w	w	w	w	w	(7,13)

Lo que toca hacer en la tercera etapa es estudiar cada grupo basándose en los principios de la lingüística histórica respecto a las tendencias plausibles del cambio fonético y así determinar los protofonemas de estos 5 dialectos selváticos, viendo si es que hay distribución complementaria o distribución contrastiva en cada grupo:

GRUPO I

CUADRO 27

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA 1	i	i	i	i	φ
8.- VENDER (39)	randichina	randichina	randichina	randichina	randina
CORRESPONDENCIA 2	i	i	i	i	i
3.- CURAR (15)	hambina	hambina	ampina	hambina	hambina
7.- MATAR (28)	wañuchina wanchina	wañuchina wanchina	wañuchina	wañuchina	wanchina
8.- VENDER (39)	randichina	randichina	randichina	randichina	randina
12.- OREJA (73)	rinri	nigri	rinkri	nigri	nigri
14.- UNA (80)	shillu	sillu	shillu	shillu	sillu
15.- BUENO (82)	ali	ali	ali	alli	alli
21.- PODRIDO (95)	ismushka	ismuska	ismu	ismura	lsmuska
22.- SECO (96)	chakiska	chakiska	chakishka	chakiska	chakiska
23.- SIETE (97)	kanʒis	kanchis	kanchis	kanchis	kand ʒis
24.- TRES (99)	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	Kimsa
CORRESPONDENCIA 3	i	i	a	i	i
1.- ARREGLAR (3)	alichina	alichina	alichana	allichina	allichina

En este grupo vemos que se da una distribución contrastiva y que debido al principio del menor número de cambios posibles en una reconstrucción, concluimos que el proto-fonema es:

/*i/

GRUPO II

CUADRO 28

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA					
4	a	a	a	a	a
1.- ARREGLAR (3)	alichina	alichina	alichana	allichina	allichina
2.- BAJARSE (5)	urayguna	urayguna	uraykuna	urayguna	uraykuna
3.- CURAR (15)	hambina	hambina	ambina	hambina	hambina
4.- HACER (23)	rana	rana	runana	runana	runana
5.- JUGAR (25)	pugllana	pugllana	pukllana	pugllana	pugllana
6.- LLAMAR (26)	kayana	kayana	kayana	kayana	kayana
7.- MATAR (28)	wañuchina wanchina	wañuchina wanchina	wañuchina	wañuchina	wanchina
8.- VENDER (39)	randichina	randichina	randichina	randichina	randina
9.- DÍA (52)	pun3a	puncha	puncha	puncha	puncha
10.- GALLINA (57)	atalla	atallpa	atallpa	wallpa	wallpa
13.- SANGRE (77)	raway	yawar	yawar	yawaru	yawar
15.- BUENO (82)	ali	ali	ali	alli	alli
16.- CIEN (83)	patsah	pacha	pachak	pacha	pacha
17.- GRANDE (88)	hatun	hatun	atun	hatun	hatun
18. LLENO (cosas) (91)	hunda	hunda	hunda	hunda	hunda
20.- PESADO (94)	llashaq	llashaq	llasha	llasha	llasha
21.- PODRIDO (95)	ismushka	ismuska	ismu	ismura	ismuska
22.- SECO (96)	chakiska	chakiska	chakishka	chakiska	chakiska
23.- SIETE (97)	kan3is	kanchis	kanchis	kanchis	kand3is
24.- TRES (99)	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa

Definitivamente en este grupo no hay cambio fonético del proto-fonema a sus correspondientes en los dialectos hijos, por lo tanto el proto-fonema es:

/*a/

GRUPO III

CUADRO 29

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA 5	ϕ	ϕ	ϕ	u	ϕ
3.- SANGRE (77)	raway	yawar	yawar	yawaru	yawar
CORRESPONDENCIA 6	u ϕ	u ϕ	u —	u —	— ϕ
7.- MATAR (28)	wañuchina wanchina	wañuchina wanchina	wañuchina	wañuchina	wanchina
CORRESPONDENCIA 7	ϕ	ϕ	u	u	u
4.- HACER (23)	rana	rana	urana	urana	urana
CORRESPONDENCIA 8	u	u	u	u	u
2.- BAJARSE (5)	urayguna	urayguna	uraykuna	urayguna	uraykuna
5.- JUGAR (25)	pugllana	pugllana	pukllana	pugllana	pugllana
9.- DÍA (52)	punʒa	puncha	puncha	puncha	puncha
11.- HUEVO (62)	lulun	rundu	lulun	rundu	rundu
14.- UÑA (80)	shillu	sillu	shillu	shillu	sillu
17.- GRANDE (88)	hatun	hatun	atun	hatun	hatun
18.- LLENO (cosas) (91)	hunda	hunda	hunda	hunda	hunda
19.- NUEVO (93)	mushuq	mushuq	mushu	mushu	mushu
21.- PODRIDO (95)	ismushka	ismuska	ismu	ismura	ismuska
25.- UNO (100)	shuq	shuq	shuk	shu	shu

En la correspondencia 5, el dialecto del Napo peruano toma al final el fonema /u/, el cual, creo, lo adquirió por el contacto con otras lenguas; por lo cual no lo tomamos en cuenta en el proceso de reconstrucción. En cambio, en las correspondencias 6 y 7 se observa que el fonema /u/ se ha elidido por debilitamiento y en general (correspondencias 6, 7 y 8) los cambios por elisión resultan pocos en comparación con los casos de prevalencia de este fonema, lo cual indica que el proto-fonema aquí es:

/*u/

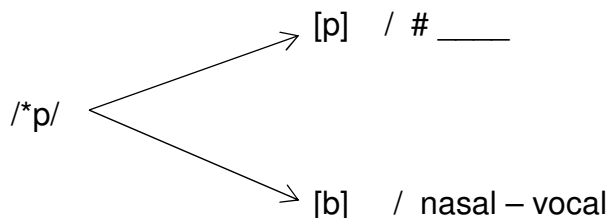
GRUPO IV

CUADRO 30

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA					
9	P	P	P	P	P
5- JUGAR (25)	pugllana	pugllana	pukllana	pugllana	pugllana
9.- DÍA (52)	pun̥ʒa	puncha	puncha	puncha	puncha
16.- CIEN (83)	patsah	pacha	pachak	pacha	pacha
CORRESPONDENCIA					
10	b	b	P	b	b
3.- CURAR (15)	hambina	hambina	ampina	hambina	hambina

En este grupo de correspondencias se determina la existencia de similitud fonética y dentro de ella descubrimos distribución complementaria, lo cual indica que [p] y [b] son alófonos de un solo fonema. El protofonema

/*p/ se sonoriza de acuerdo a la siguiente regla:



GRUPO V

CUADRO 31

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA					
11	m	m	m	m	m
3.- CURAR (15)	hambina	hambina	ampina	hambina	hambina
19.- NUEVO (93)	mushuq	mushuq	mushu	mushu	mushu
21.- PODRIDO (95)	ismushka	ismuska	ismu	ismura	ismuska
24.- TRES (99)	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa

En este grupo de correspondencias, indudablemente el proto-fonema es

/*m/ ya que en ninguno de los dialectos se observa cambio fonético.

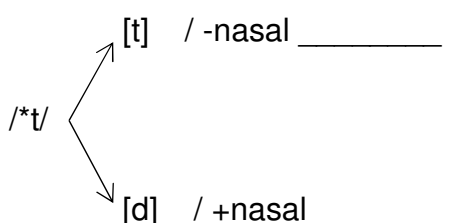
GRUPO VI

CUADRO 32

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA 12	t	t	t	w	w
10.- GALLINA (57)	atalla	atallpa	atallpa	wallpa	wallpa
CORRESPONDENCIA 13	t	t	t	t	t
17.- GRANDE (88)	hatun	hatun	atun	hatun	hatun
CORRESPONDENCIA 14	d	d	d	d	d
8.- VENDER (39)	randichina	randichina	randichina	randichina	randina
18.- LLENO (cosas) (91)	hunda	hunda	hunda	hunda	hunda
CORRESPONDENCIA 15	l	d	l	d	d
11.- HUEVO (62)	lulun	rundu	lulun	rundu	rundu

En la correspondencia 12 obviamente se ve que el fonema /w/ es elidido y reemplazado por la partícula /at/, cambiando la estructura silábica, y esto ocurre debido al contacto de los dialectos quechua selváticos con otras lenguas de su entorno. Por lo tanto, /w/ pertenece a un proto-fonema que no tiene que ver con /t/. Veremos el segmento /w/ posteriormente.

Por otro lado, vemos que entre la correspondencia 13 y 14 existe distribución complementaria, es decir, /t/ y /d/ proceden del mismo protofonema. Este proceso puede generalizarse a través de la siguiente regla:



En base a lo expuesto, el protofonema en este grupo de correspondencia es:

/*t/

Aquí en este grupo VI se debe puntualizar que además de cumplirse la regla formulada arriba, en la correspondencia 15, los dialectos del Pastaza ecuatoriano y peruano muestran la metátesis del segmento nasal /n/ que se traslada al final de la palabra, desapareciendo la condición nasal que preceda a /t/ para así ésta convertirse en [d]. La palabra después de la metátesis de /n/ quedaría así: /rutun/, y luego el segmento /r/ por debilitamiento se convierte en /l/. Finalmente la /t/ por asimilación del rasgo /lateral/ y por debilitamiento se convierte en [l], teniendo como resultado /lulun/ en esos 2 dialectos pastaceños.

GRUPO VII

CUADRO 33

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA 16	l	l	l	ll	ll
1.- ARREGLAR (3)	alichina	alichina	alichana	allichina	allichina
15.- BUENO (82)	ali	ali	ali	alli	alli
CORRESPONDENCIA 17	ll	ll	ll	ll	ll
5.- JUGAR (25)	pugllana	pugllana	pukllana	pugllana	pugllana
10.- GALLINA (57)	atalla	atallpa	atallpa	wallpa	wallpa
14.- UÑA (80)	shillu	sillu	shillu	shillu	sillu
20.- PESADO (94)	llashaq	llashaq	llasha	llasha	llasha

De acuerdo a los datos en las correspondencias 16 y 17 podemos deducir que el protofonema aquí es /* ll/, el cual por distribución complementaria se convierte en /l/ por influencia de [i], es decir /*ll/ se frontaliza para

cambiar a alveolar. Esta tendencia se observa en los dialectos de Pastaza y Napo ecuatorianos y el Pastaza peruano.

La regla puede representarse así:

$$/* \text{ ll} / \longrightarrow [\text{ l }] \quad / - i$$

GRUPO VIII

CUADRO 34

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA 18	l	r	l	r	r
11.- HUEVO (62)	lulun	rundu	lulun	rundu	rundu
CORRESPONDENCIA 19	ϕ	ϕ	r	r	r
2.- HACER (23)	rana	rana	urana	urana	urana
CORRESPONDENCIA 20	r	r	r	r	r
2.- BAJAR (5)	urayguna	urayguna	uraykuna	urayguna	uraykuna
4.- HACER (23)	rana	rana	urana	urana	urana
8.- VENDER (39)	randichina	randichina	randichina	randichina	randina
13.- SANGRE (77)	raway	yawar	yawar	yawaru	yawar
CORRESPONDENCIA 21	r	n	r	n	n
12.- OREJA (73)	rinri	nigri	rinkri	nigri	nigri

En el grupo de correspondencias VIII, por la amplia distribución de /r/ en las correspondencias 18 y 19, se deduce que el proto fonema aquí es /*r/

En la correspondencia 18 hay un cambio de /r/ a /l/ en los 2 dialectos pastaceños, y en la correspondencia 19, /r/ es elidido en los 2 dialectos ecuatorianos. La razón del cambio en estas 2 correspondencias es el debilitamiento o lenición. En la correspondencia 20 se ve que el proto-

fonema no ha cambiado en nada. En cambio en la correspondencia 21, parece que la protoforma de la entrada léxica es /* rinri / en la cual la / *r / inicial por desasimilación se ha convertido en /n/ en los dialectos napeños y en el de Puerto Arturo. Además, en estos 3 dialectos, el protofonema /*n/ en su versión alofónica [*ŋ], que constituye el antepenúltimo segmento de la entrada, pierde su nasalidad para convertirse en el segmento /g/ dando como resultado, en éstos, la versión /nigri/. Por último se observa en la versión pastaceña peruana, en donde la proto-forma /* rinri / experimenta la inserción de /k/ entre /n/ y /r/.

GRUPO IX

CUADRO 35

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA 22	n	n	n	n	n
1.- ARREGLAR (3)	alichina	alichina	alichana	allichina	allichina
2.- BAJAR (5)	urayguna	urayguna	uraykuna	urayguna	uraykuna
3.- CURAR (15)	hambina	hambina	ampina	hambina	hambina
4.- HACER (23)	rana	rana	rurana	rurana	rurana
5.- JUGAR (25)	pugllana	pugllana	pukllana	pugllana	pugllana
6.- LLAMAR (26)	kayana	kayana	kapana kayana	kayana	kayana
7.- MATAR (28)	wañuchina wanchina	wañuchina wanchina	wañuchina	wañuchina	wanchina
8.- VENDER (39)	randichina	randichina	randichina	randichina	randina
9.- DÍA (52)	pun̄ʒa	puncha	puncha	puncha	puncha
11.- HUEVO (62)	lulun	rundu	lulun	rundu	rundu
17.- GRANDE (88)	hatun	hatun	atun	hatun	hatun
18.- LLENO (cosas) (91)	hunda	hunda	hunda	hunda	hunda
23.- SIETE (97)	kanʒis	kanchis	kanchis	kanchis	kandʒis

Aquí en esta correspondencia, claramente se ve que el proto-fonema es

/ *n / ya que no hay cambio en ninguno de los 5 dialectos.

GRUPO X

CUADRO 36

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA 23	ñ n	ñ n	ñ	ñ	n
7.- MATAR (28)	wañuchina wanchina	wañuchina wanchina	wañuchina	wañuchina	wanchina

En este grupo, la correspondencia 23 muestra una distribución complementaria, es decir la /u/ se debilita y desaparece al frontalizarse la forma /ñ/ y convertirse en /n/ por la influencia de /ch/. Por lo tanto, el protofonema es /*ñ/.

GRUPO XI

CUADRO 37

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA 24	s	s	s	s	s
21.- PODRIDO (95)	ismushka	ismuska	ismu	ismura	ismuska
23.- SIETE (97)	kanʒis	kanchis	kanchis	kanchis	kandʒis
24.- TRES (99)	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa
CORRESPONDENCIA 25	s	s	sh	s	s
22.- SECO (96)	chakiska	chakiska	chakishka	chakiska	chakiska
CORRESPONDENCIA 26	Sh	s	ϕ	r	s
21.- PODRIDO (95)	ismushka	ismuska	ismu	ismura	ismuska

Viendo las correspondencias 24 y 25 comprobamos la amplia distribución del proto-fonema /*s/. En la correspondencia 26 se observa que el proto-fonema /*s/ sufre 3 cambios. En el Pastaza ecuatoriano se palataliza resultando /sh/; en el Pastaza peruano se elide, y en el Napo peruano,

primero, el segmento /k/ sufre elisión, para luego, el proto-fonema en cuestión, convertirse en la vibrante /r/.

GRUPO XII

CUADRO 38

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA 27	sh	s	sh	sh	s
14.- UÑA (80)	shillu	sillu	shillu	shillu	sillu
CORRESPONDENCIA 28	sh	sh	sh	sh	sh
19.- NUEVO (93)	mushuq	mushuq	mushu	mushu	mushu
20.- PESADO (94)	llashaq	llashaq	llasha	llasha	llasha
25.- UNO (100)	shuq	shuq	shuk	shu	shu

Por la mínima distribución del cambio, se infiere que el proto-fonema aquí es /*sh/, y que ese mínimo cambio ocurre en el cual, el proto-fonema cambia a /s/, debido a un proceso de frontalización, es decir /*sh/ que es alveo-palatal, se alveolariza, y da como resultado al segmento /s/.

GRUPO XIII

CUADRO 39

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA 29	ts	ch	ch	ch	ch
16.- CIEN (83)	patsah	pacha	pachak	pacha	pacha
CORRESPONDENCIA 30	ʒ	ch	ch	ch	ch
9.- DÍA (52)	punʒa	puncha	puncha	puncha	puncha
CORRESPONDENCIA 31	ʒ	ch	ch	ch	dʒ
23.- SIETE (97)	kandʒis	kanchis	kanchis	kanchis	kandʒis
CORRESPONDENCIA 32	ch	ch	ch	ch	∅

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
8.- VENDER (39)	randichina	randichina	randichina	randichina	randina
CORRESPONDENCIA 33	ch	ch	ch	ch	ch
1.- ARREGLAR (3)	alichina	alichina	alichana	allichina	allichina
7.- MATAR (28)	wañuchina wanchina	wañuchina wanchina	wañuchina	wañuchina	wanchina
22.- SECO (96)	chakiska	chakiska	chakishka	chakiska	chakiska

La amplia distribución de /ch/ en la muestra, nos hace concluir que éste es el protofonema: /*ch/. La presencia de /ts/, /ʒ/ y /dʒ/ en las correspondencias 29, 30 y 31 muestra que dentro de una distribución complementaria, se producen cambios en las correspondencias:

- 29: /*ch/ se convierte en /ts/ por asimilar, de /a/, el rasgo /+ bajo/
- 30 y 31: /*ch/ se convierte en /ʒ/ al asimilar de [ɲ] (alófono de /n/) el rasgo /+ posterior/.
- 31: /*ch/ se convierte en /dʒ/ al sonorizarse por influencia de /n/ y /i/

GRUPO XIV

CUADRO 40

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA 34	k	k	ϕ	ϕ	k
21.- PODRIDO (95)	ismushka	ismuska	ismu	ismura	ismuska
CORRESPONDENCIA 35	k	k	k	k	k
6.- LLAMAR (26)	kayana	kayana	kapana kayana	kayana	kayana
22.- SECO (96)	chakiska	chakiska	chakishka	chakiska	chakiska
23.- SIETE (97)	kanʒis	kanchis	kanchis	kanchis	kandʒis
24.- TRES (99)	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa
CORRESPONDENCIA 36	g	g	k	g	k

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
2.- BAJAR (5)	urayguna	urayguna	uraykuna	urayguna	uraykuna
CORRESPONDENCIA 37	g	g	k	g	g
5.- JUGAR (25)	pugllana	pugllana	pukllana	pugllana	pugllana
CORRESPONDENCIA 38	n	ϕ	k	ϕ	ϕ
16.- CIEN (83)	patsah	pacha	pachak	pacha	pacha

Aparte de la elisión de /k/ en las correspondencias 34 y 38, por debilitamiento, del cambio de /s/ a /r/, de nuevo por debilitamiento, e influencia de /a/ en la correspondencia 34, y finalmente, aparte del cambio de /k/ a /h/ en la correspondencia 38 también por debilitamiento, se observa que aquí hay una distribución complementaria donde /k/ se convierte en /g/ bajo la siguiente regla:

/ * k/ —————> /g/ / u – / – u

es decir cuando / * k/ es precedida o seguida de la sonorante alta posterior /u/, se convierte en /g/.

GRUPO XV

CUADRO 41

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA 39	h	h	ϕ	h	h
3.- CURAR (15)	hambina	hambina	ampina	hambina	hambina
17.- GRANDE (88)	hatun	hatun	atun	hatun	hatun
CORRESPONDENCIA 40	h	h	h	h	h
18.- LLENO (cosas) (91)	hunda	hunda	hunda	hunda	hunda

Aquí, con claridad, se deduce que el proto-fonema es /^{*}h/ y la distribución es contrastiva. Hay que anotar que en el Pastaza peruano este proto-fonema desaparece por lenición o debilitamiento.

GRUPO XVI

CUADRO 42

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA 41	q	q	ϕ	ϕ	ϕ
19.- NUEVO (93)	mushuq	mushuq	mushu	mushu	mushu
20.- PESADO (94)	llashaq	llashaq	llasha	llasha	llasha
CORRESPONDENCIA 42	q	q	k	ϕ	ϕ
25.- UNO (100)	shuq	shuq	shuk	shu	shu

Basándonos en la plausibilidad del cambio fonético en las lenguas, podemos decir que aquí el proto-fonema no es /^{*}q/ sino /^{*}k/, el cual por debilitamiento en los dialectos ecuatorianos se convirtió en /q/ y en los dialectos peruanos, éste se ha elidido también por lenición. Debemos puntualizar que aquí el resultado es el mismo del que se obtuvo en el grupo de correspondencias XIV, (no hay nuevo proto-phonema sino sólo /^{*}k/).

GRUPO XVII

CUADRO 43

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA 43	y	y	y	y	y
2.- BAJAR (5)	urayguna	urayguna	uraykuna	urayguna	uraykuna
6.- LLAMAR (26)	kayana	kayana	kapana kayana	kayana	kayana
13.- SANGRE (77)	raway	yawar	yawar	yawaru	yawar

En esta porción de muestra de datos el proto-fonema /**y*/ se manifiesta sin ningún cambio.

GRUPO XVIII

CUADRO 44

	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO
CORRESPONDENCIA 44	w	w	w	w	w
7.- MATAR (28)	wañuchina wanchina	wañuchina wanchina	wañuchina	wañuchina	wanchina
13.- SANGRE (77)	raway	yawar	yawar	yawaru	yawar

De igual manera aquí el proto-fonema /**w*/, semi-consonante como /**y*/, tampoco ha experimentado cambio alguno en los 5 dialectos.

Ahora, toca colocar los protofonemas en el Cuadro 45.

CUADRO 45

Proto-fonemas del Panapa (protolengua de los 5 dialectos quechua selváticos)	
1. / <i>*i</i> /	10. / <i>*ñ</i> /
2. / <i>*a</i> /	11. / <i>*s</i> /
3. / <i>*u</i> /	12. / <i>*sh</i> /
4. / <i>*p</i> /	13. / <i>*ch</i> /
5. / <i>*m</i> /	14. / <i>*k</i> /
6. / <i>*t</i> /	15. / <i>*h</i> /
7. / <i>*ll</i> /	16. / <i>*y</i> /
8. / <i>*r</i> /	17. / <i>*w</i> /
9. / <i>*n</i> /	

Finalmente, ya que tenemos los protoformas, podemos tener en el Cuadro 46 las correspondientes protoformas de las entradas del Cuadro 25:

CUADRO 46

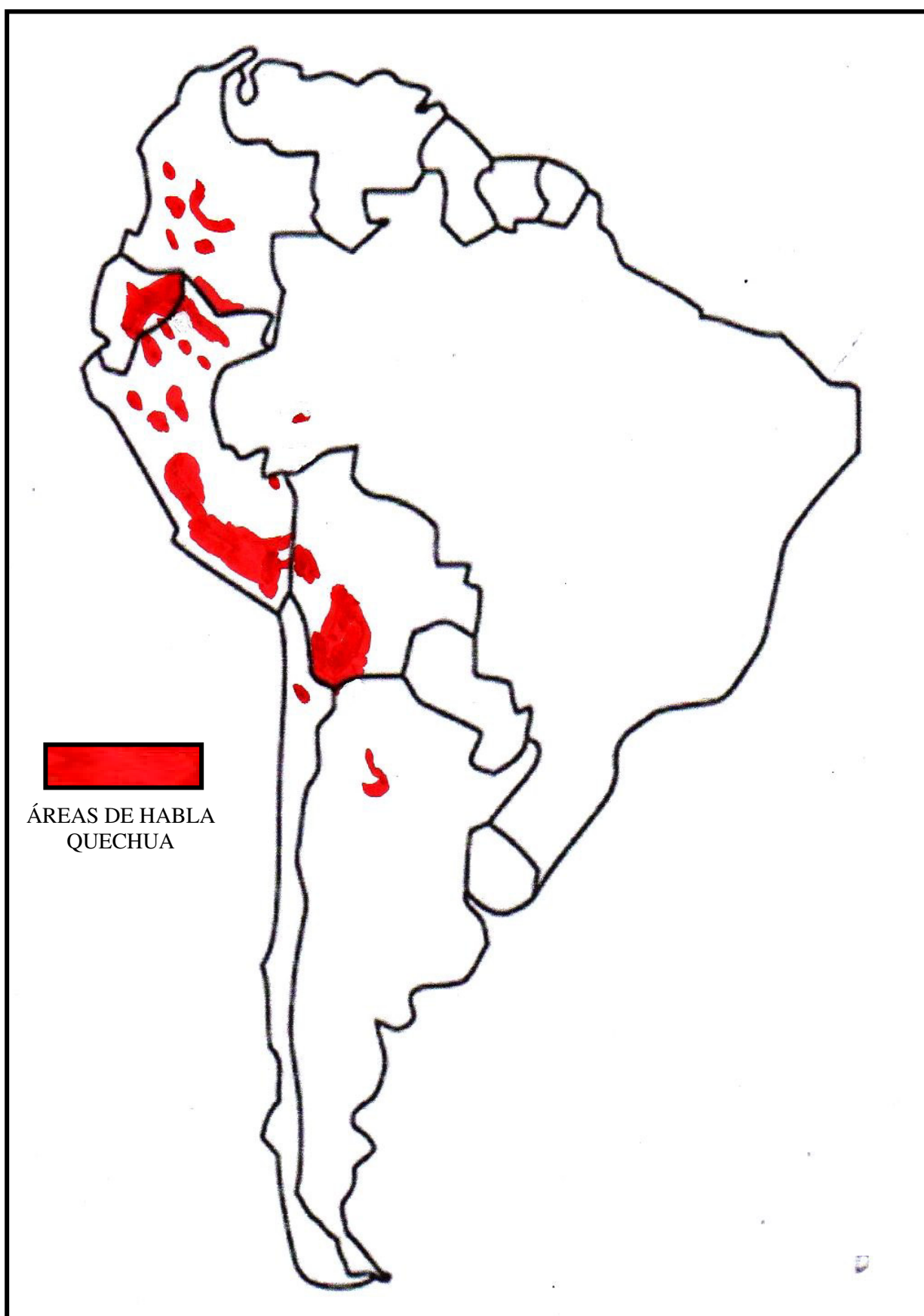
PROTOFORMAS DE LAS ENTRADAS DEL CUADRO 25						
CASTELLANO	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO	PANAPA
1. ARREGLAR (3)	alichina	alichina	alichana	alichina	alichina	* alichina
2. BAJARSE (5)	urayguna	urayguna	uraykuna	uraykuna	uraykuna	* uraykuna
3. CURAR (15)	hambina	hambina	ampina	hambina	hambina	* hampina
4. HACER (23)	rana	rana	urana	urana	urana	* urana
5. JUGAR (25)	pugllana	pugllana	pukllana	pugllana	pugllana	* pukllana
6. LLAMAR (26)	kayana	kayana	kapana kayana	kayana	kayana	* kayana
7. MATAR (28)	wañuchina wanchina	wañuchina wanchina	wañuchina	wañuchina	wanchina	* wañuchina
8. VENDER (39)	randichina	randichina	randichina	randichina	randina	* rantichina
9. DÍA (52)	pun3a	puncha	puncha	puncha	puncha	* punchaw
10. GALLINA (57)	atalla	atallpa	atallpa	wallpa	wallpa	* wallpa
11. HUEVO (62)	lulun	rundu	lulun	rundu	rundu	* runtu
12. OREJA (73)	rinri	nigri	rinkri	nigri	nigri	* rinri
13. SANGRE (77)	raway	yawar	yawar	yawaru	yawar	* yawar
14. UÑA (80)	shillu	sillu	shillu	shillu	sillu	* shillu
15. BUENO (82)	ali	ali	ali	alli	alli	* allí

CUADRO 46 (continuación y término)

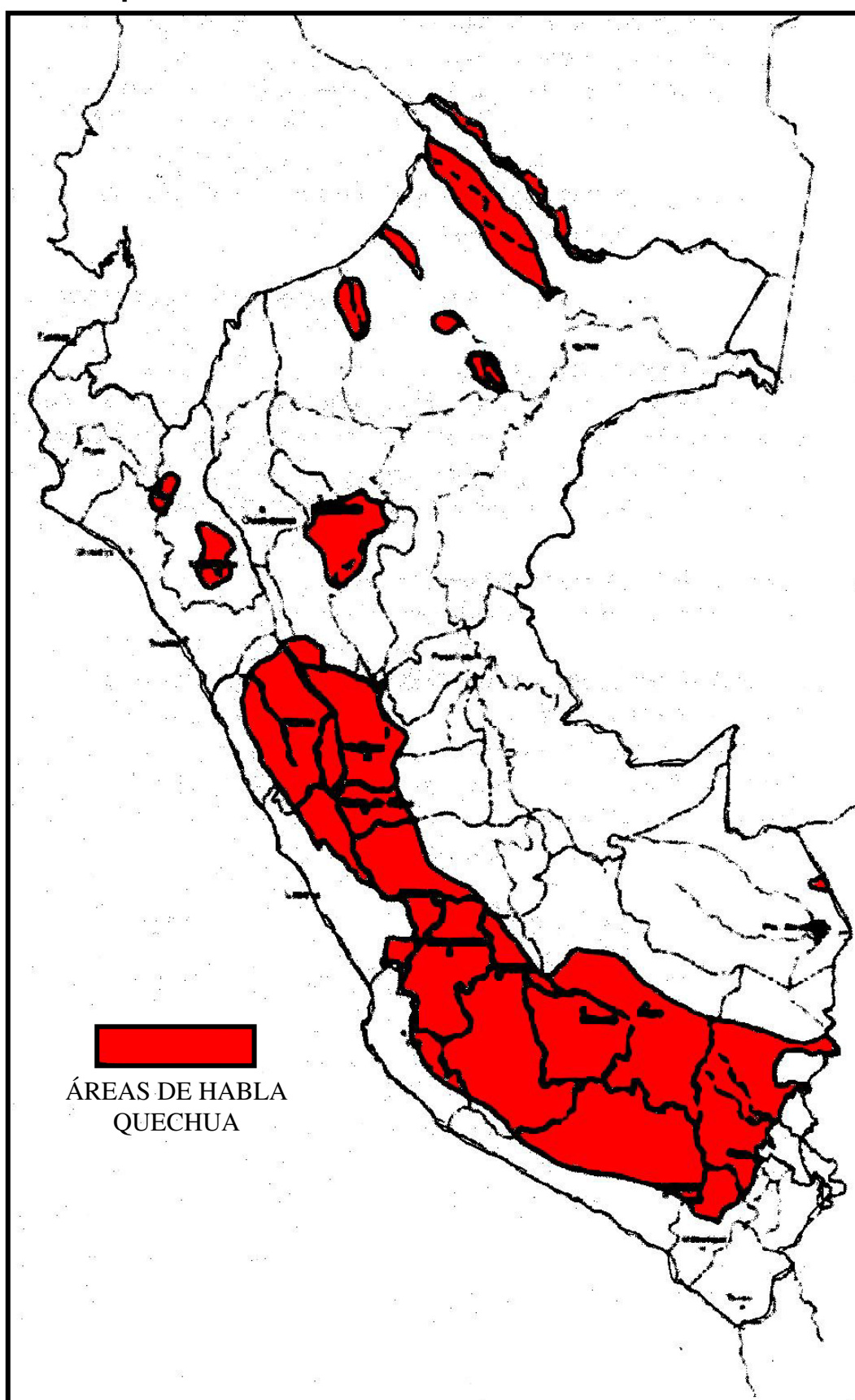
PROTOFORMAS DE LAS ENTRADAS DEL CUADRO 25						
CASTELLANO	PASTAZA (ECUADOR)	NAPO (ECUADOR)	PASTAZA (PERÚ)	NAPO (PERÚ)	PUERTO ARTURO	PANAPA
16. CIEN (83)	patsah	pacha	pachak	pacha	pacha	* pachak
17. GRANDE (88)	hatun	hatun	atun	hatun	hatun	* hatun
18. LLENO (COSAS) (91)	hunda	hunda	hunda	hunda	hunda	* hunta
19. NUEVO (93)	mushuq	mushuq	mushu	mushu	mushu	* mushuk
20. PESADO (94)	llashaq	llashaq	llasha	llasha	llasha	* llashak
21. PODRIDO (95)	ismushka	ismuska	ismu	ismura	ismuska	* ismuska
22. SECO (96)	chakiska	chakiska	chakishka	chakiska	chakiska	* chakiska
23. SIETE (97)	kan3is	kanchis	kanchis	kanchis	kand3is	* kanchis
24. TRES (99)	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	kimsa	* kimsa
25. UNO (100)	shuq	shuq	shuk	shu	shu	* huk

D. MAPAS Y OTROS DOCUMENTOS

Mapa 1: DISTRIBUCIÓN DEL QUECHUA EN SUDAMÉRICA

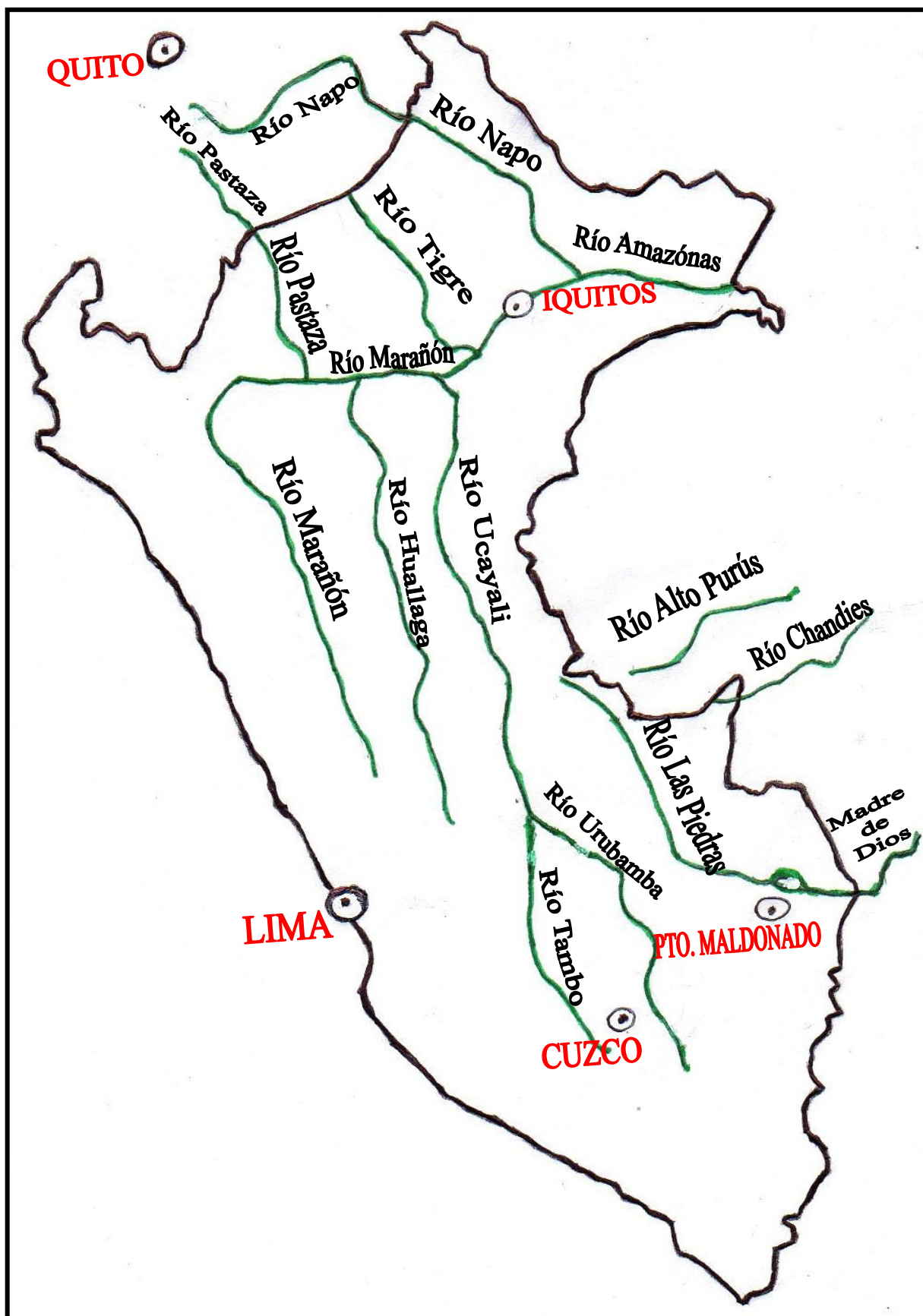


Mapa 2: DISTRIBUCIÓN DEL QUECHUA EN EL PERÚ¹⁴



¹⁴ Tomado y adaptado de Pozzi-Escot, Inés: El Multilinguismo en el Perú. 1998: 216.

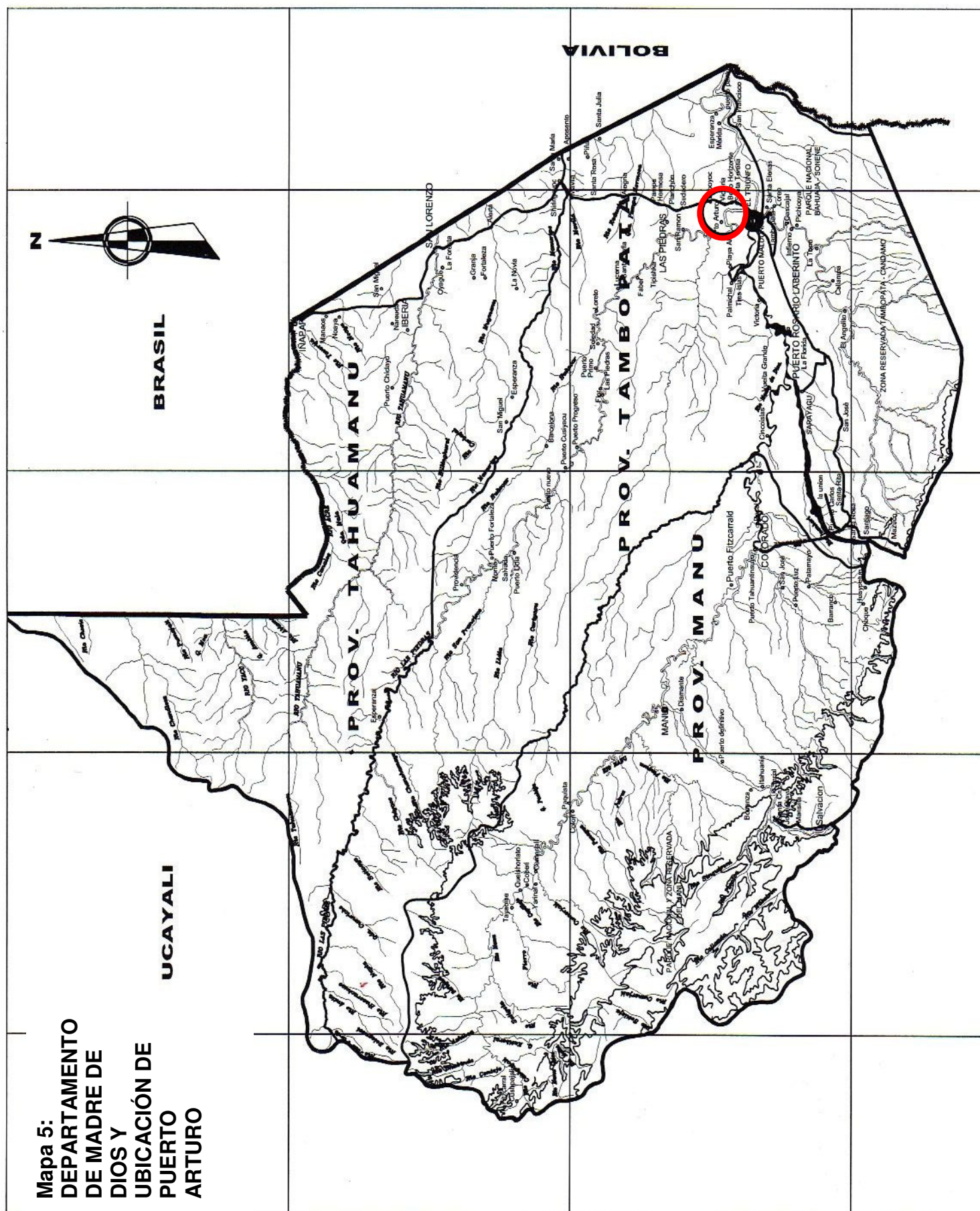
Mapa 3: HOYA HIDROGRÁFICA PERTINENTE



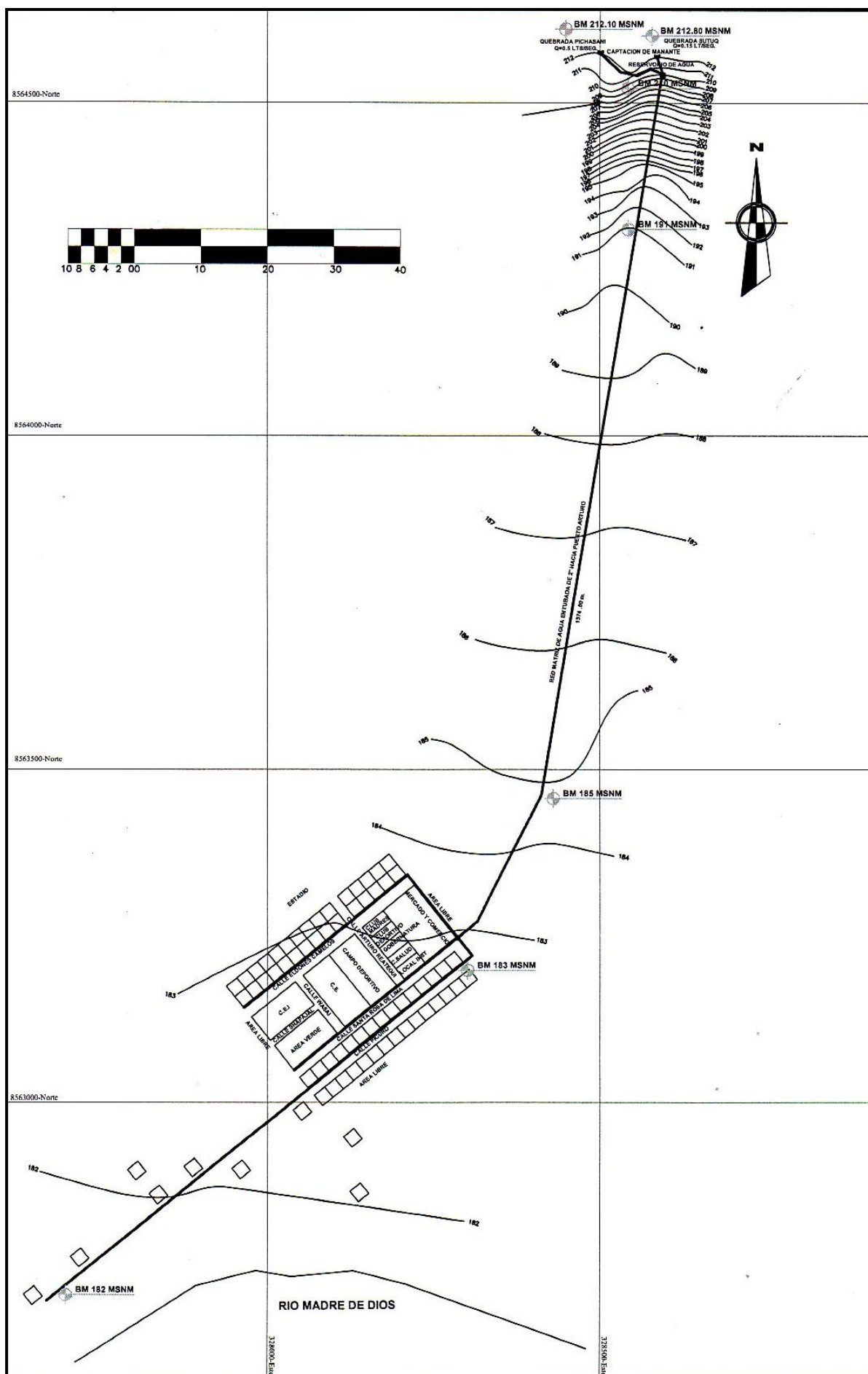
Mapa 4: SISTEMA POLÍTICO DE PERÚ



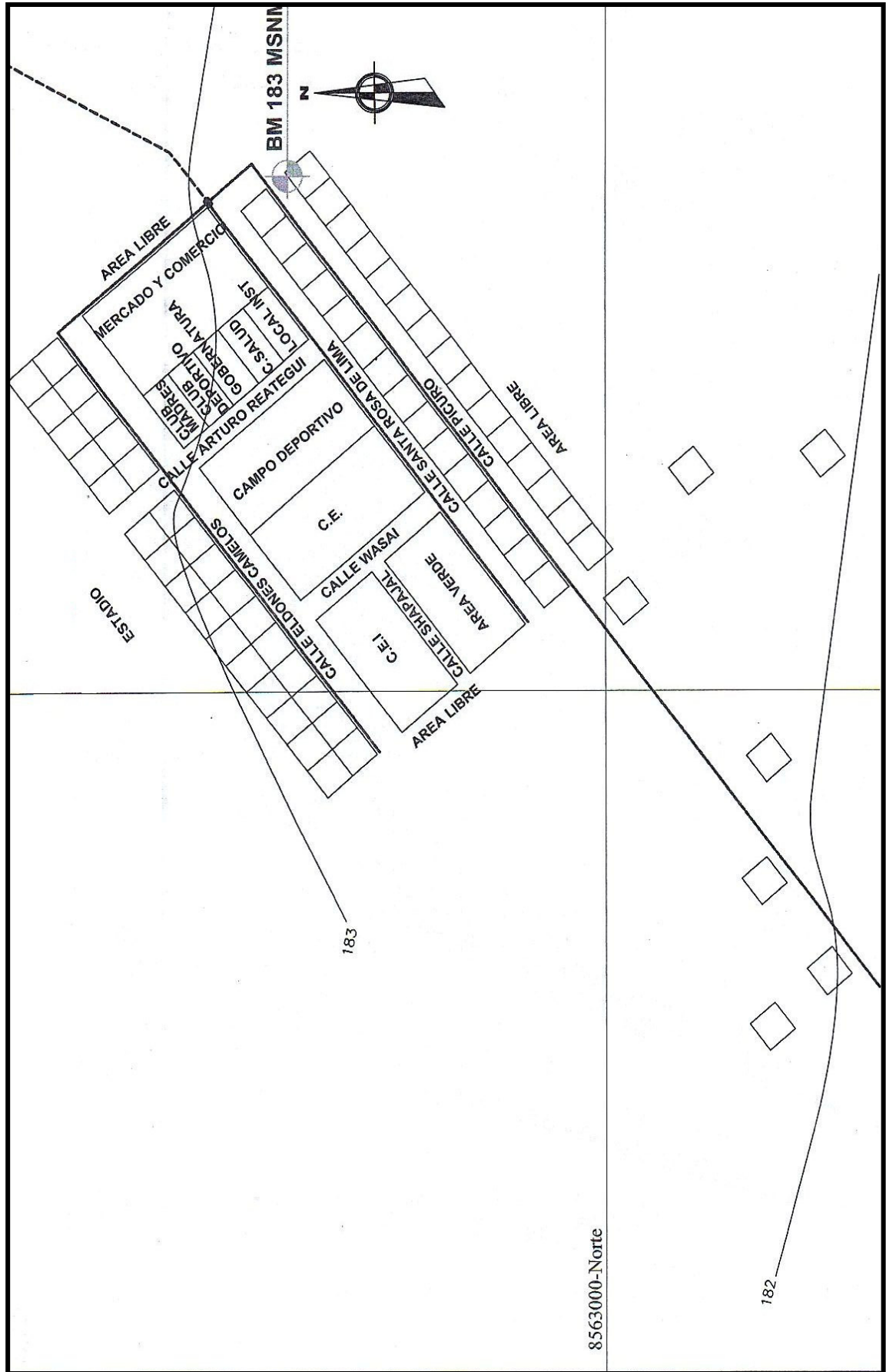
Mapa 5:
DEPARTAMENTO
DE MADRE DE
DIOS Y
UBICACIÓN DE
PUERTO
ARTURO



Plano 1: NUEVA UBICACIÓN DE LA COMUNIDAD DE PUERTO ARTURO



Plano 2: AMPLIACIÓN DEL PLANO 1



CONSEJO DIRECTIVO DE LA COMUNIDAD NATIVA DE PUERTO ARTURO – PERÍODO 30/07/2015 AL 30/07/2017

Partida N° 05009165



ZONA REGISTRAL N° X - SEDE CUSCO
OFICINA REGISTRAL MADRE DE DIOS
N° Partida: 05009165

INSCRIPCION DE COMUNIDADES CAMPESINAS Y NATIVAS COMUNIDAD NATIVA PUERTO ARTURO

REGISTRO DE PERSONAS JURIDICAS
RUBRO: GENERALES

A00011.- NOMBRAMIENTO DE CONSEJO DIRECTIVO: Mediante asamblea del 30 de julio de 2015, por unanimidad se ha nombrado consejo directivo para el periodo **30/07/2015** al **30/07/2017**, el cual queda conformado de la siguiente manera:

Presidente	: Reyna Amalia Valencia Canelos	D.N.I N° 80102394.
Vicepresidente	: Roberto Canelos Macochoa,	D.N.I N° 05017887.
Secretario	: Katty Rubith Vargas Anaya,	D.N.I N° 74399029.
Tesorero	: Tarcila Balvina Aparicio Salas,	D.N.I N° 46566043.
Fiscal	: Luis Canelos Quiroz,	D.N.I N° 04805374.
1° Vocal	: Luz Irene Canelos Grifa,	D.N.I N° 04822712.
2° Vocal	: Elvis Mori Overluis,	D.N.I N° 43616131.

El acta corre inserta de fojas 352 a 356 del libro de actas con Registro N° 1999-2011, certificado por Notario Público Gavin Alfredo Ríos Pickmann en fecha 10 de octubre de 2011.

La inscripción se efectúa a mérito de la copia fedatada del acta, por Fedataria Chally Estefany Monzón Yabar en fecha 13 de septiembre de 2015. El título fue presentado el 13/08/2015 a las 11:04:28 AM horas, bajo el N° 2015-00008593 del Tomo Diario 0086. Derechos cobrados S/23.00 nuevos soles con Recibo(s) Número(s) 00008262-02.-TAMBOPATA, 26 de agosto de 2015.

Notario Público
Gavin Alfredo Ríos Pickmann
Oficina Registral de Madre de Dios
Zona Registral N° X Sede Cusco
SUNARP

Luz M. Pacheco Urquiza
CERTIFICADORA
Oficina Registral de Madre de Dios
Zona Registral N° X Sede Cusco
30 SEP 2015

IMPRESION: 30/09/2015 11:36:54 Página 11 de 11
No existen Títulos Pendientes y/o Suspendidos

LPACHECO/0603

Página Número 1

Resolución del Superintendente Nacional de los Registros Públicos N° 124-97-SUNARP

E. FOTOS

1. VISTA PANORÁMICA DEL RÍO MADRE DE DIOS Y SUS MÁRGENES



2. ANTES DE CRUZAR HACIA PUERTO ARTURO



3. CRUZANDO EN LANCHA HACIA PUERTO ARTURO



4. YA EN LA OTRA ORILLA



5. CON UNA NATIVA EN LA UBICACIÓN ANTIGUA DE LA COMUNIDAD



**6. LA PRESIDENTA DE LA COMUNIDAD Y SU ESPOSO
EN SU VIVIENDA**



**7. DEPARTIENDO CON LOS NATIVOS ACERCA DE SU
DIALECTO**



8. UBICACIÓN NUEVA DE LA COMUNIDAD



9. EN EL LOCAL COMUNAL



10. MIEMBROS DE LA COMUNIDAD POCO ANTES DE SU ASAMBLEA

